



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2713

2010

I. Nos. 48015-48048

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2713

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900685-0
e-ISBN: 978-92-1-056431-1

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2010
Nos. 48015 to 48048*

No. 48015. Switzerland and United States of America:

- Air Transport Agreement between the Swiss Confederation and the United States of America (with annexes). Bern, 21 June 2010 3

No. 48016. Switzerland and Croatia:

- Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Croatia relating to scheduled air services (with annex). Bern, 21 January 2010..... 73

No. 48017. International Development Association and Yemen:

- Financing Agreement (Higher Education Quality Improvement Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 28 June 2010..... 145

No. 48018. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (Project Preparation Technical Assistance Facility Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 15 July 2010 147

No. 48019. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Loan Agreement (Strengthening the National System of Science, Technology and Innovation Project) (APL Phase I) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Bogotá, 2 August 2010 149

No. 48020. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement (Second Access to Finance for Small and Medium Enterprises Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Ankara, 6 July 2010. 151

No. 48021. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Loan Agreement (Integrated Solid Waste Management Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Minsk, 5 July 2010 .. 153

No. 48022. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Global Environment Facility Grant Agreement (Integrated Solid Waste Management Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Minsk, 5 July 2010 155

No. 48023. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (Water Resources Management Modernization Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Lima, 3 December 2009 157

No. 48024. International Development Association and Congo:

Financing Agreement (Additional Financing for Emergency Social Action Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 20 May 2010..... 159

No. 48025. International Development Association and Rwanda:

Financing Agreement (East Africa Public Health Laboratory Networking Project) between the Republic of Rwanda and the International

| | |
|---|-----|
| Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kigali, 25 June 2010..... | 161 |
| No. 48026. Indonesia and Singapore: | |
| Treaty between the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore relating to the delimitation of the territorial seas of the two countries in the western part of the Strait of Singapore (with maps). Jakarta, 10 March 2009 | 163 |
| No. 48027. Netherlands and International Criminal Police Organization: | |
| Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Police Organization (INTERPOL) concerning privileges and immunities for the INTERPOL liaison office at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 3 November 2009 and Lyon, 20 November 2009..... | 171 |
| No. 48028. Germany and Yemen: | |
| Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation in 2009. Sana'a, 17 October 2009 | 183 |
| No. 48029. International Bank for Reconstruction and Development and China: | |
| Loan Agreement (Ningxia Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 22 July 2010..... | 185 |
| No. 48030. International Development Association and Honduras: | |
| Financing Agreement (Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 2 August 2010 | 187 |
| No. 48031. International Development Association and Yemen: | |
| Financing Agreement (Rural Energy Access Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 10 July 2009 | 189 |

No. 48032. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Nanning Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 23 July 2010..... 191

No. 48033. Switzerland, Austria and Liechtenstein:

Agreement between the Swiss Federal Council, the Federal Government of Austria and the Government of the Principality of Liechtenstein concerning the establishment of joint national frontier control offices. Mauren, 21 April 2008 193

No. 48034. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Chongqing Urban Rural Integration Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and appendices and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 2 August 2010..... 207

No. 48035. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Xinjiang Turpan Water Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 5 August 2010..... 209

No. 48036. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:

Loan Agreement (Second Public Sector Modernization Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Yerevan, 30 March 2010..... 211

No. 48037. International Development Association and Yemen:

- Financing Agreement (Integrated Urban Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 28 June 2010 213

No. 48038. International Bank for Reconstruction and Development and India:

- Loan Agreement (Capacity Building for Industrial Pollution Management Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 22 July 2010..... 215

No. 48039. International Development Association and India:

- Financing Agreement (Capacity Building for Industrial Pollution Management Project) between India and the International Development Association (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). New Delhi, 22 July 2010..... 217

No. 48040. International Development Association and Yemen:

- Financing Agreement (Social Welfare Fund Institutional Support Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 28 June 2010..... 219

No. 48041. International Development Association and Yemen:

- Financing Agreement (Social Fund for Development Phase IV Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 28 June 2010..... 221

No. 48042. International Development Association and Togo:

- Financing Agreement (Additional Financing for Community Development Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lomé, 20 July 2010 223

No. 48043. South Africa and Burundi:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi on cooperation in the field of health matters. Bujumbura, 16 September 2008 225

No. 48044. South Africa and Malawi:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Malawi in the field of health. Cape Town, 12 February 2009..... 241

No. 48045. South Africa and Cameroon:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cameroon on co-operation in the field of health. Yaoundé, 3 September 2008 253

No. 48046. South Africa and Mauritius:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius on economic cooperation. Cape Town, 5 February 2009 267

No. 48047. South Africa and Burkina Faso:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burkina Faso on cooperation in the fields of arts and culture. Ouagadougou, 2 March 2009..... 283

No. 48048. South Africa and Algeria:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on co-operation in the fields of arts and culture. Algiers, 7 July 2009 299

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2010
N^{os} 48015 à 48048*

N^o 48015. Suisse et États-Unis d'Amérique :

Accord de transport aérien entre la Confédération suisse et les États-Unis d'Amérique (avec annexes). Berne, 21 juin 2010 3

N^o 48016. Suisse et Croatie :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Berne, 21 janvier 2010..... 73

N^o 48017. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de financement (Projet d'amélioration de la qualité de l'éducation supérieure) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 28 juin 2010 145

N^o 48018. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet d'aide au projet de préparation d'assistance technique) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoi, 15 juillet 2010..... 147

N^o 48019. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet d'innovation relatif au renforcement du système national des sciences, de la technologie et de l'innovation) (APL Phase I) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Bogotá, 2 août 2010..... 149

N° 48020. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Deuxième projet d'accès au financement des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Ankara, 6 juillet 2010..... 151

N° 48021. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de prêt (Projet intégré de gestion des déchets solides) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Minsk, 5 juillet 2010..... 153

N° 48022. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de don au fonds pour l'environnement mondial (Projet intégré de gestion des déchets solides) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Minsk, 5 juillet 2010..... 155

N° 48023. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet de modernisation de la gestion des ressources d'eau) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Lima, 3 décembre 2009..... 157

N° 48024. Association internationale de développement et Congo :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'urgence relatif à l'action sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 20 mai 2010 159

N° 48025. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de financement (Projet relatif au réseau des laboratoires de santé publique en Afrique de l'Est) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kigali, 25 juin 2010..... 161

N° 48026. Indonésie et Singapour :

Traité entre la République d'Indonésie et la République de Singapour relatif à la délimitation de la mer territoriale des deux pays dans la partie ouest du détroit de Singapour (avec cartes). Jakarta, 10 mars 2009 163

N° 48027. Pays-Bas et Organisation internationale de police criminelle :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) relatif aux privilèges et immunités du bureau de liaison d'INTERPOL à Europol à La Haye (avec pièce jointe). La Haye, 3 novembre 2009 et Lyon, 20 novembre 2009 171

N° 48028. Allemagne et Yémen :

Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen. Sana'a, 17 octobre 2009 183

N° 48029. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet routier de Ningxia) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 22 juillet 2010 185

N° 48030. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de financement (Projet de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 2 août 2010 187

N° 48031. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de financement (Projet rural d'accès à l'énergie) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 10 juillet 2009 189

N° 48032. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Nanning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 23 juillet 2010 191

N° 48033. Suisse, Autriche et Liechtenstein :

Accord entre le Conseil fédéral suisse, le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein concernant la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Mauren, 21 avril 2008 193

N° 48034. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet urbain d'intégration rurale de Chongqing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et annexes et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 2 août 2010 207

N° 48035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de conservation de l'eau de Xinjiang Turpan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 5 août 2010 209

N° 48036. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Deuxième projet de modernisation du secteur public) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales

| | |
|---|-----|
| applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Erevan, 30 mars 2010 | 211 |
| N° 48037. Association internationale de développement et Yémen : | |
| Accord de financement (Projet de développement urbain intégré) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 28 juin 2010..... | 213 |
| N° 48038. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde : | |
| Accord de prêt (Projet de renforcement des capacités de gestion de la pollution industrielle) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 22 juillet 2010..... | 215 |
| N° 48039. Association internationale de développement et Inde : | |
| Accord de financement (Projet de renforcement des capacités de gestion de la pollution industrielle) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec liste et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). New Delhi, 22 juillet 2010..... | 217 |
| N° 48040. Association internationale de développement et Yémen : | |
| Accord de financement (Projet d'appui au fonds institutionnel de bien-être social) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 28 juin 2010 | 219 |
| N° 48041. Association internationale de développement et Yémen : | |
| Accord de financement (Projet de fonds social pour le développement Phase IV) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 28 juin 2010 | 221 |

N° 48042. Association internationale de développement et Togo :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement communautaire) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lomé, 20 juillet 2010 223

N° 48043. Afrique du Sud et Burundi :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi en matière de santé. Bujumbura, 16 septembre 2008..... 225

N° 48044. Afrique du Sud et Malawi :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Malawi en matière de santé. Le Cap, 12 février 2009 241

N° 48045. Afrique du Sud et Cameroun :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à la coopération en matière de santé. Yaoundé, 3 septembre 2008..... 253

N° 48046. Afrique du Sud et Maurice :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la coopération économique. Le Cap, 5 février 2009 267

N° 48047. Afrique du Sud et Burkina Faso :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burkina Faso sur la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Ouagadougou, 2 mars 2009 283

N° 48048. Afrique du Sud et Algérie :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Alger, 7 juillet 2009..... 299

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2010
Nos. 48015 to 48048*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2010
N^{os} 48015 à 48048*

No. 48015

**Switzerland
and
United States of America**

Air Transport Agreement between the Swiss Confederation and the United States of America (with annexes). Bern, 21 June 2010

Entry into force: *21 June 2010 by signature, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 14 December 2010*

**Suisse
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de transport aérien entre la Confédération suisse et les États-Unis d'Amérique (avec annexes). Berne, 21 juin 2010

Entrée en vigueur : *21 juin 2010 par signature, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 14 décembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

The Swiss Confederation and the United States of America (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Civil Aviation and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Federal Office of Civil Aviation, and in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, scheduled or charter, for remuneration or hire;
4. "Airline of a Party" means any airline that has received its Air Operator's Certificate (AOC) from and has its principal place of business in the territory of that Party;
5. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (a) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - (b) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation, including surface transportation in connection with international air transportation, if applicable, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate, or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo, and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas, internal waters, and territorial sea under the sovereignty of a Party; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Authorization

Each Party, on receipt of applications from an airline of the other Party, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

- a.
 - i. for an airline of the United States, substantial ownership and effective control of that airline are vested in the United States, U.S. nationals, or both;
 - ii. for an airline of Switzerland, substantial ownership and effective control of that airline are vested in Switzerland or a Member State or States of the European Union as of the date of signature of this Agreement, or nationals of one or more of these States, or both;
- b. the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the other Party is maintaining and administering the provisions set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend, or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline where:
 - a. that airline is not an airline of the other Party under paragraph 4 of Article 1;
 - b.
 - i. for an airline of the United States, substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the United States, U.S. nationals, or both;
 - ii. for an airline of Switzerland, substantial ownership and effective control of that airline are not vested in Switzerland or a Member State or States of the European Union as of the date of signature of this Agreement, or nationals of one or more of these States, or both;
 - c. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or
 - d. the other Party is not maintaining and administering the provisions as set forth in Article 6 (Safety).
2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1(c) or 1(d) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. The laws and regulations of a Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft utilized by the airlines of the other Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.
2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew, or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.
2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the airlines of the other Party. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.
3. Any action by one Party to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with paragraph 2 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall act in conformity with international agreements relating to the security of civil aviation to which they both are parties, including the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988, as well as with any other convention relating to the security of civil aviation to the degree in force for both Parties.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with all aviation security provisions and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading; and that those measures are adjusted to meet increased threats to the security of civil aviation. Each Party agrees that the security provisions required by the other Party for departure from and while within the territory of that other Party must be observed. Each Party shall give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
5. With full regard and mutual respect for each other's sovereignty, a Party may adopt security measures for entry into its territory. Where possible, that Party shall take into account the security measures already applied by the other Party and any views that the other Party may offer. Each Party recognizes, however, that nothing in this Article limits the ability of a Party to refuse entry into its territory of any flight or flights that it deems to present a threat to its security.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the competent authorities of that Party may request immediate consultations with the competent authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents or other intermediaries appointed by the airline. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.
6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services under this Agreement, any airline of one Party may enter into marketing arrangements, such as blocked-space, code-sharing, leasing, or other cooperative arrangements, with:

- i) an airline or airlines of either Party;
- ii) an airline or airlines of a third country; and
- iii) a surface (land or maritime) transportation provider of any country;

provided that all airlines and surface transportation providers in such arrangements hold the appropriate authority and meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco, and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are imposed by the national authorities and not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.
2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees, and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:
 - a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

- b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;
 - c. fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and
 - d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.
3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the competent authorities.
4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. A Party may request the assistance of the other Party, on behalf of its airlines, in securing an exemption from taxes, duties, charges, and fees imposed by state and local governments or authorities on the goods specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, as well as from fuel throughput charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the cost of providing the service. In response to such a request, the other Party shall bring the views of the requesting Party to the attention of the relevant governmental unit or authority and urge that those views be given appropriate consideration.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.
2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities or bodies to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.
4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless:
 - i) it fails to undertake within a reasonable amount of time a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party;
or
 - ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair and Equal Opportunity

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency, or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by airlines of both Parties based upon commercial considerations in the marketplace.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the airlines of the Parties shall provide timely access to information on historical, existing, and proposed prices as requested by the aeronautical authorities of the Parties.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:
 - a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
 - b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.
4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, the statement of claim shall be submitted within 45 days of the time the tribunal is fully constituted, and the statement of defense shall be submitted 60 days thereafter. Any reply to the statement of defense shall be submitted within 30 days of the submission of the statement of defense. Any response to this reply shall be submitted within 30 days thereafter. If either Party requests it or the tribunal deems it appropriate, the tribunal shall hold a hearing within 45 days after the last pleading is due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date that the last pleading is submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.
7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.
8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of subparagraph 2(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Amendments

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
2. An amendment of the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes, following the completion of all internal procedures of the Parties. Such an amendment may be provisionally applied, upon agreement of the Parties.
3. If either Party considers it desirable to amend an Annex, it may request consultations between the competent authorities of the Parties. When these authorities agree on an amendment to an Annex, their recommendations on the matter will come into effect when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16

Multilateral Agreements

If, after entry into force of this Agreement, both Parties become party to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

Article 17

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 18

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

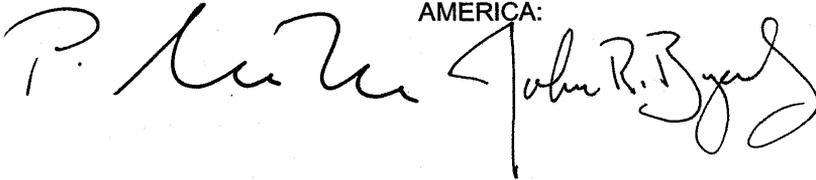
Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature. Upon entry into force, it shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of Switzerland and the Government of the United States of America, done at Washington, June 15, 1995.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Berne, this 21st day of June 2010 in duplicate, in the German and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE SWISS CONFEDERATION: FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA:



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the Swiss Confederation, and the signature on the right is for the United States of America. The signature on the right is clearly legible as 'John R. Byard'.

ANNEX I

Scheduled and Charter Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party authorized under this Agreement shall be entitled to perform international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines of the United States:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Switzerland and beyond; and for all-cargo service, between Switzerland and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines of Switzerland:

From points behind Switzerland via Switzerland and intermediate points to a point or points in the United States and beyond; and for all-cargo service, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each airline of a Party may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
7. Make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Party;
8. Carry transit traffic through the other Party's territory; and
9. Combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party that issued the airline's Air Operator's Certificate (AOC).

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any airline of a Party may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that issued the airline's AOC and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that issued the airline's AOC is a continuation of the transportation from beyond such point.

Section 4

Charter Consumer Protection

Nothing in this Agreement shall limit the rights of a Party to require airlines of both Parties to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

ANNEX II

U.S. Government Procured Transportation

Effective October 1, 2008, airlines of Switzerland shall have the right to transport passengers and cargo on scheduled and charter flights for which a U.S. Government civilian department, agency, or instrumentality:

- 1) obtains the transportation for itself or in carrying out an arrangement under which payment is made by the Government or payment is made from amounts provided for the use of the Government, or
- 2) provides the transportation to or for a foreign country or international or other organization without reimbursement,

and that transportation is:

- a. between any point in the United States and any point in Switzerland, except - with respect to passengers only - between points for which there is a city-pair contract fare in effect, or
- b. between any two points outside the United States.

This Annex shall not apply to transportation obtained or funded by the Secretary of Defense or the Secretary of a military department.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ÜBER DEN LUFTVERKEHR

ZWISCHEN

DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

UND

DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Vereinigten Staaten von Amerika (nachstehend "die Parteien");

in dem Wunsch, ein internationales Luftverkehrssystem auf der Grundlage des am Markt herrschenden Wettbewerbs zwischen Luftfahrtunternehmen mit einem Mindestmass an staatlichen Eingriffen und staatlicher Regulierung zu fördern;

in dem Wunsch, mehr Möglichkeiten für den internationalen Luftverkehr zu schaffen;

in dem Wunsch, es den Luftfahrtunternehmen zu ermöglichen, Reisenden und Versendern eine Vielzahl von Dienstleistungsmöglichkeiten zu den niedrigsten Preisen anzubieten, die nicht überrissen oder diskriminierend sind und die keine missbräuchliche Ausnutzung einer marktbeherrschenden Stellung darstellen und im Bestreben, einzelne Luftfahrtunternehmen zu ermutigen, innovative und konkurrenzfähige Preise zu entwickeln und einzuführen;

in dem Wunsch, im internationalen Luftverkehr ein Höchstmass an Schutz und Sicherheit zu gewährleisten, und unter Bekundung ihrer tiefen Besorgnis über Handlungen und Bedrohungen, die sich gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen richten und die Sicherheit von Personen oder Sachen gefährden, den Luftverkehrsbetrieb beeinträchtigen und das Vertrauen der Öffentlichkeit in die Sicherheit der Zivilluftfahrt untergraben; und

als Parteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über die Internationale Zivilluftfahrt;

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffe

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet, sofern nichts anderes bestimmt ist, der Ausdruck:

1. "Luftfahrtbehörden" im Fall der Schweiz, das Bundesamt für Zivilluftfahrt und jede Person oder Organisation, die ermächtigt ist, die von diesem Bundesamt für Zivilluftfahrt wahrgenommenen Aufgaben auszuüben, und im Fall der Vereinigten Staaten, das Verkehrsdepartement oder dessen Nachfolgeinstitution;
2. "Abkommen" das vorliegende Abkommen, seine Anhänge sowie alle diesbezüglichen Änderungen;
3. "Luftverkehr" die öffentliche Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post mit Luftfahrzeugen, getrennt oder in Kombination, im Linien- oder Charterverkehr, gegen Entgelt oder Miete;
4. "Luftfahrtunternehmen einer Partei" alle Luftfahrtunternehmen, welche ihr Luftverkehrsbetreiberzeugnis (AOC) von dieser Partei erhalten haben und welche ihren Hauptgeschäftssitz im Gebiet dieser Partei haben;
5. "Übereinkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschliesslich:
 - a. aller Änderungen, die nach Artikel 94(a) des Übereinkommens in Kraft getreten und von beiden Parteien ratifiziert worden sind, sowie
 - b. aller Anhänge und diesbezüglichen Änderungen, die gemäss Artikel 90 des Übereinkommens angenommen wurden, soweit diese Anhänge oder Änderungen zu irgendeinem bestimmten Zeitpunkt für beide Parteien gelten;
6. "Volle Kosten" die Kosten für die Erbringung einer Dienstleistung zuzüglich einer angemässenen Gebühr für allgemeine Verwaltungskosten;
7. "Internationaler Luftverkehr" den Luftverkehr, der durch den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat führt;

8. "Preis" alle Tarife, Raten oder Gebühren, für die Beförderung von Fluggästen (einschliesslich ihres Gepäcks), und/oder Fracht (ausgenommen Post) im Luftverkehr, einschliesslich - falls zutreffend - der Landbeförderung in Verbindung mit der Beförderung im internationalen Luftverkehr, die von den Luftfahrtunternehmen einschliesslich ihrer Beauftragten erhoben werden, sowie die Bedingungen für die Gültigkeit solcher Tarife, Raten oder Gebühren;
9. "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" eine Landung für andere Zwecke als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Gepäck, Fracht und/oder Post im Luftverkehr;
10. "Gebiet" die Landgebiete, Binnengewässer und Hoheitsgewässer unter der Souveränität einer Partei; und
11. "Benutzungsgebühr" eine Gebühr, die den Luftfahrtunternehmen für die Bereitstellung von Einrichtungen oder Dienstleistungen an Flughäfen, im Bereich der Flugnavigation oder der Flugsicherheit, einschliesslich damit zusammenhängender Dienste und Einrichtungen, auferlegt wird.

Artikel 2

Gewährung von Rechten

1. Jede Partei gewährt der anderen Partei für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs durch Luftfahrtunternehmen der jeweils anderen Partei folgende Rechte:
 - a. das Recht, ihr Gebiet ohne Landung zu überfliegen;
 - b. das Recht, in ihrem Gebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen; and
 - c. die in diesem Abkommen anderweitig festgelegten Rechte.

2. Keine Bestimmung dieses Artikels berechtigt das Luftfahrtunternehmen oder die Luftfahrtunternehmen einer Partei, im Gebiet der anderen Partei Fluggäste, deren Gepäck, Fracht oder Post an Bord zu nehmen, die gegen Entgelt befördert werden und deren Ziel ein anderer Punkt im Gebiet dieser anderen Partei ist.

Artikel 3

Bewilligung

Jede Partei gewährt nach Erhalt von Anträgen eines Luftfahrtunternehmens der anderen Partei, in der vorgeschriebenen Form und Weise für Betriebsbewilligungen und technische Genehmigungen, die entsprechenden Bewilligungen und Genehmigungen mit möglichst geringer verfahrensbedingter Zeitverzögerung, vorausgesetzt, dass:

- a.
 - i. für ein Luftfahrtunternehmen der Vereinigten Staaten, das überwiegende Eigentum und die tatsächliche Kontrolle über dieses Luftfahrtunternehmen bei den Vereinigten Staaten, bei Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten, oder bei beiden liegen;
 - ii. für ein Luftfahrtunternehmen der Schweiz, das überwiegende Eigentum und die tatsächliche Kontrolle über dieses Luftfahrtunternehmen bei der Schweiz oder bei einem zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens angehörigen Mitgliedstaat oder Mitgliedstaaten der Europäischen Union oder bei den Staatsangehörigen eines oder mehrerer dieser Staaten, oder bei beiden liegen;
- b. das Luftfahrtunternehmen in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die gemäss den Gesetzen und Vorschriften für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs von der Partei, die den oder die Anträge prüft, üblicherweise angewandt werden; und
- c. die andere Partei die Bestimmungen in Artikel 6 (Flugsicherheit) und Artikel 7 (Sicherheit der Luftfahrt) einhält und anwendet.

Artikel 4

Widerruf der Bewilligung

1. Jede Partei ist berechtigt, die Betriebsbewilligungen oder technischen Genehmigungen eines Luftfahrtunternehmens zu widerrufen, auszusetzen oder einzuschränken, wenn:
 - a. dieses Luftfahrtunternehmen kein Luftfahrtunternehmen der anderen Partei gemäss Artikel 1 Absatz 4 ist;
 - b.
 - i. im Falle von Luftfahrtunternehmen der Vereinigten Staaten, das überwiegende Eigentum und die tatsächliche Kontrolle über dieses Luftfahrtunternehmen nicht bei den Vereinigten Staaten, bei Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten, oder bei beiden liegen;
 - ii. für ein Luftfahrtunternehmen der Schweiz, das überwiegende Eigentum und die tatsächliche Kontrolle über dieses Luftfahrtunternehmen nicht bei der Schweiz oder bei einem zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens angehörig Mitgliedstaat oder Mitgliedstaaten der Europäischen Union oder bei den Staatsangehörigen eines oder mehrerer dieser Staaten, oder bei beiden liegen;
 - c. das betreffende Luftfahrtunternehmen die in Artikel 5 (Anwendung von Gesetzen) dieses Abkommens genannten Gesetze und Vorschriften nicht eingehalten hat; oder
 - d. die andere Partei die Bestimmungen in Artikel 6 (Sicherheit) nicht einhält und anwendet.
2. Sofern nicht zur Vermeidung von weiteren Verstössen gegen die Absätze 1 Buchstaben c und d dieses Artikels Sofortmassnahmen erforderlich sind, werden die in diesem Artikel aufgeführten Rechte erst nach Konsultationen mit der anderen Partei ausgeübt.

3. Dieser Artikel berührt nicht die Rechte einer Partei, die Betriebsbewilligung oder die technischen Genehmigungen eines Luftfahrtunternehmens oder der Luftfahrtunternehmen der anderen Partei gemäss den Bestimmungen von Artikel 7 (Sicherheit der Luftfahrt) zu verweigern, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen.

Artikel 5

Anwendung von Gesetzen

1. Die Gesetze und Vorschriften einer Partei betreffend den Einflug in ihr oder den Ausflug aus ihrem Gebiet der im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge oder betreffend den Betrieb und den Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb ihres Gebietes gelten für die Luftfahrzeuge, die von den Luftfahrtunternehmen der anderen Partei verwendet werden, und sind von diesen Luftfahrzeugen beim Ein- oder Ausflug und innerhalb des Gebietes des ersten Partei zu befolgen.
2. Beim Einflug in das, beim Aufenthalt im oder beim Ausflug aus dem Gebiet einer Vertragspartei sind ihre Gesetze und Vorschriften für den Einflug in das oder den Ausflug aus ihrem Gebiet von Fluggästen, Besatzungen oder Fracht von Luftfahrzeugen (einschliesslich Vorschriften betreffend Einreise, Abfertigung, Sicherheit der Luftfahrt, Einwanderung, Pässe, Zoll und Quarantäne oder bei Postsendungen die hierfür geltenden Postvorschriften) von diesen Fluggästen, Besatzungen – oder den in ihrem Namen handelnden Personen – oder der Fracht von Luftfahrtunternehmen der anderen Partei einzuhalten.

Artikel 6

Flugsicherheit

1. Jede Partei erkennt für die Durchführung des in diesem Abkommen vorgesehenen Luftverkehrs Lufttüchtigkeitszeugnisse, Fähigkeitszeugnisse und Ausweise, die jeweils von der anderen Partei erteilt oder als gültig anerkannt wurden und noch Gültigkeit besitzen, als gültig an, vorausgesetzt, dass die Bedingungen für solche Zeugnisse oder Ausweise mindestens den aufgrund des Übereinkommens festgelegten Mindestanforderungen entsprechen. Jede Partei kann jedoch die Anerkennung von Fähigkeitszeugnissen und Ausweisen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Partei erteilt oder als gültig erklärt worden sind, für Flüge über ihrem eigenen Gebiet verweigern.
2. Jede Partei kann Konsultationen über die von der anderen Partei eingehaltenen Sicherheitsstandards in Bezug auf Luftverkehrseinrichtungen, Luftfahrzeugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der Luftfahrtunternehmen der anderen Partei verlangen. Stellt eine Partei nach solchen Konsultationen fest, dass die andere Partei in diesen Bereichen nicht tatsächlich die Sicherheitsstandards und –anforderungen einhält und anwendet, die wenigstens den Mindeststandards entsprechen, welche nach dem Übereinkommen festgelegt werden können, so werden der anderen Partei diese Feststellungen und die Schritte, die zur Erfüllung dieser Mindeststandards als notwendig erachtet werden, notifiziert und die andere Partei ergreift die entsprechenden Abhilfemassnahmen. Jede Partei behält sich das Recht vor, die Betriebsbewilligung oder die technische Genehmigung eines Luftfahrtunternehmens oder von Luftfahrtunternehmen der anderen Partei zu verweigern, zu widerrufen oder einzuschränken, wenn die andere Partei solche Abhilfemassnahmen nicht innerhalb eines angemessenen Zeitraumes ergreift.
3. Jede in Übereinstimmung mit Absatz 2 vorstehend von einer Partei ergriffene Massnahme, die Betriebsbewilligung oder die technischen Genehmigungen eines Luftfahrtunternehmens oder von Luftfahrtunternehmen der anderen Partei zu verweigern, zu widerrufen oder einzuschränken, wird aufgehoben, sobald die Grundlage für das Ergreifen dieser Massnahmen nicht mehr besteht.

Artikel 7

Sicherheit der Luftfahrt

1. In Übereinstimmung mit ihren Rechten und Pflichten nach internationalem Recht bekräftigen die Parteien, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer Rechte und Pflichten nach internationalem Recht einzuschränken, handeln die Parteien in Übereinstimmung mit den internationalen Abkommen über die Sicherheit der Zivilluftfahrt, welchem beide Parteien angehören, einschliesslich des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte, andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Abkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Abkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und des am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Zusatzprotokolls zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen sowie aller weiteren Übereinkommen über die Sicherheit der Zivilluftfahrt, soweit sie für beide Parteien in Kraft sind.
2. Die Parteien gewähren einander auf Verlangen jede erforderliche Unterstützung um Handlungen zur widerrechtlichen Inbesitznahme von zivilen Luftfahrzeugen sowie andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungen, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede andere Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

3. Die Parteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit allen Luftsicherheitsnormen und den geeigneten empfohlenen Verfahren, die von der internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und dem Übereinkommen als Anhänge hinzugefügt wurden; sie verlangen, dass die bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeughalter sowie Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Gebiet haben, und die Betreiber von Flughäfen in ihrem Gebiet entsprechend diesen Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt handeln.
4. Jede Vertragspartei stellt sicher, dass in ihrem Gebiet wirksame Massnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzungen, aufgegebenem Gepäck und Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und während des Einsteigens und Beladens ergriffen werden und dass diese Massnahmen angepasst werden, um stärkeren Bedrohungen für die Sicherheit der Zivilluftfahrt zu begegnen. Die Parteien vereinbaren, die Sicherheitsvorschriften der jeweils anderen Partei für den Ausflug aus dem und den Aufenthalt im Gebiet dieser Partei einzuhalten. Jede Partei sagt ausserdem eine wohlwollende Prüfung jedes Ersuchens der anderen Partei zu, besondere Sicherheitsmassnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung zu ergreifen.
5. Unter voller Berücksichtigung der und in gegenseitigem Respekt für die Souveränität der anderen Partei kann eine Partei Sicherheitsmassnahmen für den Einflug in ihr Gebiet beschliessen. Soweit möglich, berücksichtigt diese Partei die von der anderen Partei bereits angewandten Sicherheitsmassnahmen und etwaige Standpunkte, die diese Partei eventuell vorbringt. Beide Parteien erkennen jedoch an, dass dieser Artikel in keiner Weise die Möglichkeit einer Vertragspartei einschränkt, einem Flug oder Flügen den Einflug in ihr Gebiet zu verweigern, den bzw. die sie als Bedrohung für ihre Sicherheit ansieht.

6. Im Falle einer tatsächlichen oder drohenden widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen oder von sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungen, Luftfahrzeugen, Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen unterstützen sich die Parteien einander durch Erleichterung der Kommunikation und sonstige geeignete Massnahmen, die der schnellen und sicheren Beendigung eines solchen Zwischenfalls oder der Bedrohung dienen.
7. Hat eine Partei berechtigte Gründe zu der Annahme, dass die andere Partei von den Sicherheitsbestimmungen dieses Artikels abweicht, können die zuständigen Behörden dieser Partei sofortige Konsultationen mit den zuständigen Behörden der anderen Partei verlangen. Wird innerhalb von 15 Tagen nach Eingang des Ersuchens keine zufrieden stellende Einigung erzielt, so stellt dies einen Grund dafür dar, die Betriebsbewilligung und technischen Genehmigungen eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen dieser Partei zu verweigern, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann eine Partei vor Ablauf von 15 Tagen vorläufige Massnahmen ergreifen.

Artikel 8

Kommerzielle Möglichkeiten

1. Die Luftfahrtunternehmen beider Parteien haben das Recht, im Gebiet der anderen Partei Niederlassungen zur Verkaufsförderung und zum Verkauf von Luftverkehrsdienstleistungen zu errichten.
2. Die Luftfahrtunternehmen beider Parteien haben das Recht, gemäss den Gesetzen und Vorschriften der jeweils anderen Partei über Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung das für die Erbringung von Luftverkehrsdiensten erforderliche Personal für die Bereiche Management, Verkauf, Technik, Betrieb und sonstige Spezialaufgaben in das Gebiet der anderen Partei zu holen und dort auf Dauer einzusetzen.

3. Jedes Luftfahrtunternehmen hat das Recht, seine eigene Bodenabfertigung ("Selbstabfertigung") im Gebiet der anderen Partei durchführen oder nach Wahl für die gesamte oder einen Teil dieser Dienste eine Auswahl unter den im Wettbewerb stehenden Agenten zu treffen. Diese Rechte unterliegen lediglich physischen Beschränkungen, die sich aus Gründen der Flughafensicherheit ergeben. Wo aufgrund solcher Gründe eine Selbstabfertigung ausgeschlossen ist, müssen diese Bodenabfertigungsdienste allen Luftfahrtunternehmen gleichermaßen zur Verfügung stehen; die Gebühren werden auf der Grundlage der erbrachten Dienste festgesetzt und diese Dienste müssen hinsichtlich der Art und Qualität mit den Diensten einer möglichen Selbstabfertigung vergleichbar sein.
4. Jedes Luftfahrtunternehmen einer Partei kann sich am Verkauf von Luftbeförderungsleistungen im Gebiet der anderen Partei unmittelbar und, nach Ermessen des Luftfahrtunternehmens, durch seine Verkaufsbeauftragten oder sonstige von dem Luftfahrtunternehmen ernannten Vermittler beteiligen. Jedes Luftfahrtunternehmen hat das Recht, derartige Beförderungen zu verkaufen, und jedermann steht es frei, derartige Beförderungsleistungen in der Währung des betreffenden Gebietes oder in frei konvertierbarer Währung zu kaufen.
5. Jedes Luftfahrtunternehmen hat auf Antrag hin das Recht, über die örtlichen Ausgaben hinausgehende Einnahmen umzurechnen und in sein Land zu überweisen. Die Umrechnung und die Überweisung sind unverzüglich und ohne diesbezügliche Beschränkungen oder Besteuerung zu dem an dem Tag für Transaktionen und Überweisungen geltenden Wechselkurs, an dem das Luftfahrtunternehmen den Erstantrag auf Überweisung stellt, frei zu gestatten.
6. Den Luftfahrtunternehmen jeder Partei wird gestattet, örtliche Ausgaben, einschliesslich des Erwerbs von Treibstoff, im Gebiet der anderen Partei in Landeswährung zu zahlen. Die Luftfahrtunternehmen jeder Partei können diese Ausgaben nach eigenem Ermessen im Gebiet der anderen Partei entsprechend den dort geltenden Währungsvorschriften in frei konvertierbaren Währungen begleichen.

7. In Bezug auf Durchführung oder Angebot der unter dieses Abkommen fallenden bewilligten Dienste kann jedes Luftfahrtunternehmen einer Partei Marketingvereinbarungen wie "blocked-space", "code-sharing", "leasing" oder andere Vereinbarungen über die Zusammenarbeit abschliessen, mit
- i. einem Luftfahrtunternehmen oder Luftfahrtunternehmen jeder Partei;
 - ii. einem Luftfahrtunternehmen oder Luftfahrtunternehmen eines Drittstaates; und
 - iii. *einem Bodenbeförderungsanbieter (Land- oder Seeverkehr) aus einem beliebigen Staat;*

vorausgesetzt, dass alle Luftfahrtunternehmen und Bodenbeförderungsanbieter von solchen Vereinbarungen über die entsprechende Bewilligung verfügen und die Anforderungen erfüllen, die üblicherweise auf solche Vereinbarungen angewandt werden.

8. Die Luftfahrtunternehmen und indirekten Anbieter von Luftfrachtdiensten beider Parteien dürfen ohne Einschränkung in Verbindung mit dem internationalen Luftverkehr jedes Verkehrsmittel zur Beförderung von Fracht im Land- oder Seeverkehr nach oder von beliebigen Punkten in den Gebieten der Parteien oder in Drittstaaten benutzen, einschliesslich der Beförderung von und nach allen Flughäfen mit Zolleinrichtungen und gegebenenfalls einschliesslich des Rechts, Fracht unter Zollverschluss unter Beachtung der geltenden Gesetze und Vorschriften zu befördern. Diese Fracht, gleichviel, ob auf dem Land-, See- oder Luftweg befördert, hat Zugang zur Abfertigung durch die Zollbehörden und zu Zolleinrichtungen am Flughafen. Die Luftfahrtunternehmen können wählen, ob sie den Land- oder Seeverkehr selbst durchführen oder ob sie ihn durch Vereinbarungen mit anderen Land- oder Seeverkehrsträgern durchführen lassen, einschliesslich der Beförderung auf dem Land- oder Seeweg durch andere Luftfahrtunternehmen und durch indirekte Anbieter von Luftfrachtverkehr. Diese verkehrsträgerübergreifenden Frachtdienste können zu einem einzigen durchgehenden Preis, der für die Beförderung in der Luft und auf dem Land- oder Seeweg gemeinsam gilt, angeboten werden, sofern die Versender über die Umstände einer solchen Beförderung nicht irregeführt werden.

Artikel 9

Zölle und Gebühren

1. Bei Ankunft im Gebiet einer Partei bleiben Luftfahrzeuge, die von den Luftfahrtunternehmen der anderen Partei im internationalen Luftverkehr eingesetzt werden, ihre üblichen Ausrüstungsgegenstände, Bodenausrüstungsgegenstände, Treibstoffe, Schmieröle, technische Verbrauchsgüter, Ersatzteile (einschliesslich Triebwerken), Bordvorräte (insbesondere, jedoch nicht ausschliesslich, Gegenstände wie Nahrungsmittel, Getränke und alkoholische Getränke, Tabak und andere in begrenzten Mengen zum Verkauf an Fluggäste oder zum Verbrauch durch diese während des Fluges bestimmte Güter) und andere ausschliesslich zur Verwendung im Zusammenhang mit dem Betrieb oder der Versorgung der im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmte Gegenstände auf der Grundlage der Gegenseitigkeit frei von allen Einfuhrbeschränkungen, Vermögenssteuern und Kapitalabgaben, Zöllen, Verbrauchsteuern und ähnlichen Gebühren und Abgaben, die durch die nationalen Behörden erhoben werden und nicht auf den Kosten für geleistete Dienste beruhen, sofern diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte an Bord der Luftfahrzeuges verbleiben.
2. Ausserdem werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Steuern, Abgaben, Zöllen und Gebühren ausser den auf den Kosten für geleistete Dienste beruhenden Gebühren befreit:
 - a. Bordvorräte, die in das Gebiet einer Partei eingeführt oder dort geliefert werden und die innerhalb angemessener Grenzen zur Verwendung in abgehenden, im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen eines Luftfahrtunternehmens der anderen Partei an Bord genommen werden, selbst wenn diese Vorräte auf dem Teil der Fluges über dem Gebiet der Partei verbraucht werden, in dem sie an Bord genommen werden;

- b. Bodenausrüstungsgegenstände und Ersatzteile (einschliesslich Triebwerken), die in das Gebiet einer Partei zur Versorgung, Unterhalt oder Reparatur eines im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeugs eines Luftfahrtunternehmens der anderen Partei eingeführt werden;
 - c. Treibstoffe, Schmieröle und technische Verbrauchsgüter, die zur Verwendung in einem im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeug eines Luftfahrtunternehmens der anderen Partei in das Gebiet einer Partei eingeführt oder dort geliefert werden, selbst wenn diese Vorräte auf dem Teil des Fluges über dem Gebiet der Partei verbraucht werden sollen, in dem sie an Bord genommen werden; und
 - d. Werbe- und verkaufsförderndes Material, das in angemessenen Mengen in das Gebiet einer Partei eingeführt oder dort geliefert wird und zur Verwendung in abgehenden, im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen eines Luftfahrtunternehmens der anderen Partei an Bord genommen wird, selbst wenn diese Vorräte auf dem Teil des Fluges über dem Gebiet der Partei verwendet werden sollen, in dem sie an Bord genommen werden.
3. Es kann gefordert werden, dass die in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels genannten Ausrüstungsgegenstände und Vorräte unter die Aufsicht oder Kontrolle der zuständigen Behörden gestellt werden.
4. Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen werden auch gewährt, wenn ein Luftfahrtunternehmen einer Partei mit einem anderen Luftfahrtunternehmen, dem von der anderen Partei ebenfalls derartige Befreiungen gewährt werden, einen Vertrag über die Leihe oder Überlassung der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels genannten Gegenstände im Gebiet der anderen Partei abgeschlossen hat.

5. Eine Partei kann im Namen ihrer Luftfahrtunternehmen die andere Partei um Unterstützung ersuchen, um eine Befreiung von Steuern, Abgaben, Zöllen und Gebühren, die von innerstaatlichen und lokalen Regierungen oder Behörden auf die in den Absatz 1 und 2 dieses Artikels genannten Güter erhoben werden, sowie unter den in diesem Artikel beschriebenen Bedingungen von Treibstoffabsatzabgaben durchzusetzen, es sei denn, die erhobenen Gebühren beruhen auf den Kosten für geleistete Dienste. Im Falle eines solchen Ersuchens übermittelt die andere Partei den betreffenden Regierungsstellen oder Behörden den Standpunkt der ersuchenden Partei und drängt auf gebührende Berücksichtigung dieses Standpunktes.

Artikel 10

Benutzungsgebühren

1. Benutzungsgebühren, die von den für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden oder Stellen einer Partei von den Luftfahrtunternehmen der anderen Partei erhoben werden, müssen gerecht, angemessen, nicht ungerechtfertigt diskriminierend und auf die Benutzerkategorien gleichmäßig verteilt sein. Die Bedingungen für derartige Benutzungsgebühren für die Luftfahrtunternehmen der anderen Partei dürfen jedenfalls nicht ungünstiger sein als die günstigsten Bedingungen, die einem anderen Luftfahrtunternehmen zum Zeitpunkt der Festlegung der Gebühren gewährt werden.
2. Benutzungsgebühren, die von den Luftfahrtunternehmen der anderen Partei erhoben werden, können sich nach den vollen Kosten der für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden oder Stellen für die Bereitstellung angemessener Flughafen-, Flughafenumfeld-, Flugnavigations- und Luftsicherheitseinrichtungen und -dienste auf dem Flughafen oder innerhalb des Flughafensystems richten, dürfen diese aber nicht überschreiten. Diese Gebühren können eine angemessene Kapitalrendite nach Abschreibung enthalten. Einrichtungen und Dienste, für die diese Gebühren erhoben werden, werden auf leistungsfähiger und wirtschaftlicher Grundlage bereitgestellt.

3. Jede Partei ermutigt zu Konsultationen zwischen den für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden oder Stellen in ihrem Gebiet und den Luftfahrtunternehmen, welche die Dienste und Einrichtungen nutzen; sie ermutigt die für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden oder Stellen und die Luftfahrtunternehmen, die Informationen auszutauschen, die zu einer genauen Überprüfung der Angemessenheit der Gebühren im Einklang mit den Grundsätzen nach den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels erforderlich sind. Jede Partei ermutigt die für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden, die Benutzer innerhalb einer angemessenen Frist über Vorschläge zur Änderung der Benutzungsgebühren zu unterrichten, um ihnen die Möglichkeit zu geben, ihre Meinung zu äußern, bevor die Änderungen vorgenommen werden.
4. In Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nach Artikel 14 wird von keiner Partei angenommen, dass sie gegen eine Bestimmung dieses Artikels verstoßen hat, es sei denn:
 - i. sie unterlässt es, innerhalb eines angemessenen Zeitraums eine Überprüfung der Gebühr oder Praxis vorzunehmen, auf die sich die Beschwerde der anderen Partei bezieht; oder
 - ii. sie unterlässt es nach einer solchen Überprüfung, alle ihr zur Verfügung stehenden Maßnahmen zu ergreifen, um eine Gebühr oder Praxis zu ändern, die mit diesem Artikel unvereinbar ist.

Artikel 11

Billige und gleiche Wettbewerbsbedingungen

1. Jede Partei gibt den Luftfahrtunternehmen beider Parteien in billiger und gleicher Weise Gelegenheit, bei der Durchführung des durch dieses Abkommen geregelten internationalen Luftverkehrs miteinander in Wettbewerb zu treten.

2. Jede Partei gestattet, dass jedes Luftfahrtunternehmen die Frequenz und Kapazität der von ihm angebotenen internationalen Luftverkehrsdienste aufgrund kommerzieller marktbezogener Überlegungen festlegt. In Übereinstimmung mit diesem Recht begrenzt keine der Parteien einseitig das Verkehrsvolumen, die Frequenz oder Regelmässigkeit des Dienstes oder das oder die Muster der von Luftfahrtunternehmen der anderen Partei eingesetzten Luftfahrzeuge, es sei denn, dies ist aus zollrechtlichen, technischen oder betrieblichen Gründen oder aus Umweltschutzgründen erforderlich, wobei einheitliche Bedingungen im Einklang mit Artikel 15 des Übereinkommens anzuwenden sind.
3. Keine Partei auferlegt den Luftfahrtunternehmen der anderen Partei ein Vorzugsrecht, eine Zuladequote, eine Gebühr für Nicht-Einspruch oder irgendwelche andere Bedingungen hinsichtlich Kapazität, Frequenz oder Verkehr, die mit dem Zweck dieses Abkommens im Widerspruch stehen.
4. Keine Partei verlangt von den Luftfahrtunternehmen der anderen Partei, Flugpläne, Programme für Charterflüge oder betriebliche Pläne zur Genehmigung zu unterbreiten; ausgenommen davon sind Massnahmen, die unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Nichtdiskriminierung erforderlich sind, um die in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen einheitlichen Bedingungen durchzusetzen oder soweit solche ausdrücklich in einem Anhang zu diesem Abkommen bewilligt sind. Wenn eine Partei Vorlagen zum Zwecke der Informationbeschaffung anfordert, hat sie den Verwaltungsaufwand in Form von Vorlageerfordernissen und Verfahren von Vermittlern von Luftverkehrsdiensten und von den Luftfahrtunternehmen der anderen Partei so gering als möglich zu halten.

Artikel 12

Preisgestaltung

1. Jede Partei lässt zu, dass die Preise für den Luftverkehr durch die Luftfahrtunternehmen beider Parteien auf der Grundlage von kommerziellen marktbezogenen Überlegungen festgelegt werden.

2. Preise für den internationalen Luftverkehr zwischen den Gebieten der Parteien dürfen nicht zur Vorlage einverlangt werden. Ungeachtet des Vorangehenden verschaffen die Luftfahrtunternehmen der Parteien den Luftfahrtbehörden der Parteien auf deren Ersuchen den rechtzeitigen Zugang zu Informationen über frühere, bestehende und geplante Preise.

Artikel 13

Konsultationen

Jede Partei kann jederzeit Konsultationen über dieses Abkommen verlangen. Solche Konsultationen beginnen zum frühestmöglichen Zeitpunkt, spätestens jedoch 60 Tage nach Eingang des Ersuchens bei der anderen Partei, soweit nichts anderes vereinbart wurde.

Artikel 14

Beilegung von Streitigkeiten

1. Alle Streitigkeiten über dieses Abkommen mit Ausnahme jener, die gemäss Artikel 12 (Preisgestaltung) entstehen können, und die sich nicht in einer ersten Runde formeller Beratungen beilegen lassen, können durch Vereinbarung der Parteien einer Person oder Instanz zur Entscheidung vorgelegt werden. Einigen sich die Parteien nicht in diesem Sinne, so wird die Streitigkeit auf Ersuchen einer Partei in Übereinstimmung mit den nachstehend aufgeführten Verfahren Gegenstand eines Schiedsverfahrens.

2. Die Streitbeilegung erfolgt durch ein Schiedsgericht aus drei Schiedsrichtern, das wie folgt zusammengesetzt ist:
 - a. jede Partei benennt innerhalb von 30 Tagen nach Eingang eines Antrags auf Schiedsverfahren einen Schiedsrichter. Innerhalb von 60 Tagen nach Benennung dieser beiden Schiedsrichter ernennen diese einvernehmlich einen dritten Schiedsrichter, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungiert;
 - b. hat eine Partei keinen Schiedsrichter ernannt oder wird der dritte Schiedsrichter nicht gemäss Buchstabe a dieses Absatzes ernannt, kann eine Partei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation ersuchen, den oder die erforderlichen Schiedsrichter innerhalb von 30 Tagen zu ernennen. Hat der Präsident des Rates die gleiche Staatsangehörigkeit wie eine der Parteien, so nimmt der dienstälteste Vizepräsident, der aufgrund seiner Staatsangehörigkeit nicht ausgeschlossen ist, die Ernennung vor.
3. Sofern nichts anderes vereinbart wurde, legt das Schiedsgericht die Grenzen seiner Zuständigkeit in Übereinstimmung mit diesem Abkommen fest und gibt sich eine Verfahrensordnung. Das Schiedsgericht, wenn es aufgestellt ist, kann empfehlen, bis zu seiner endgültigen Urteilsfindung vorübergehende Abhilfemassnahmen zu ergreifen. Auf Anweisung des Schiedsgerichts oder auf Ersuchen einer Partei findet spätestens 15 Tage nach der vollständigen Konstituierung des Schiedsgerichts eine Konferenz statt, auf der das Schiedsgericht genau festlegt, in welchen Fragen es tätig werden soll und welche Verfahren dabei im Einzelnen anzuwenden sind.
4. Sofern nichts anderes vereinbart oder vom Schiedsgericht festgelegt wurde, ist die Beschwerdebegündung innerhalb von 45 Tagen nach der vollständigen Konstituierung des Schiedsgerichts vorzulegen und die Beschwerdeantwort 60 Tage danach. Die Replik auf die Beschwerdeantwort ist innerhalb von 30 Tagen seit Einreichung der Beschwerdeantwort vorzulegen. Jede Antwort auf diese Replik ist 30 Tage danach vorzulegen. Verlangt es eine Partei oder hält das Schiedsgericht dies für angemessen, führt das Schiedsgericht innerhalb von 45 Tagen nachdem der letzte Schriftsatz fällig ist, eine Anhörung durch.

5. Das Schiedsgericht bemüht sich, innerhalb von 30 Tagen nach der Anhörung, oder wenn keine Anhörung stattfindet, nach Eingang des letzten Schriftsatzes, einen schriftlichen Entscheid vorzulegen. Der Entscheid wird mit Stimmenmehrheit des Gerichts gefällt.
6. Die Parteien können einen Antrag auf Erläuterung des Entscheides innerhalb von 15 Tagen nach seiner Abgabe stellen und die Erläuterungen müssen innerhalb von 15 Tagen nach einem solchen Antrag erfolgen.
7. Jede Partei nimmt im Einklang mit ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung die Inkraftsetzung aller Entscheide oder Sprüche des Schiedsgerichtes vor.
8. Die Kosten des Schiedsgerichts, einschliesslich Gebühren und Auslagen der Schiedsrichter, werden von beiden Parteien zu gleichen Teilen getragen. Etwaige Kosten, die dem Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation im Zusammenhang mit den Verfahren gemäss Absatz 2 Buchstabe b dieses Artikels entstanden sind, gelten als Teil der Kosten des Schiedsgerichts.

Artikel 15

Änderungen

1. Dieses Abkommen kann durch schriftliche Vereinbarung der Parteien geändert werden.
2. Jede Änderung des Abkommens tritt durch den Austausch diplomatischer Noten in Kraft, sobald alle internen Verfahren der Parteien erfüllt sind. Eine solche Änderung wird entsprechend der Vereinbarung durch die Parteien provisorisch angewandt.
3. Wenn eine Partei es als wünschenswert erachtet, einen Anhang zu ändern, kann sie Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Parteien verlangen. Einigen sich diese Behörden auf eine Änderung eines Anhanges, werden ihre Empfehlungen in der Angelegenheit wirksam, sobald sie durch einen Austausch diplomatischer Noten bestätigt worden sind.

Artikel 16

Multilaterale Übereinkommen

Treten beide Parteien nach Inkrafttreten dieses Abkommens einem multilateralen Übereinkommen bei, welches Belange dieses Abkommens berührt, so beraten sie sich, ob das Abkommen unter Berücksichtigung des multilateralen Übereinkommens überarbeitet werden sollte.

Artikel 17

Kündigung

Jede Partei kann der anderen Partei jederzeit schriftlich ihren Entschluss notifizieren, dass sie dieses Abkommen kündigen will. Eine derartige Notifizierung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu übermitteln. Das Abkommen endet um Mitternacht (am Ort des Erhalts der Kündigung durch die andere Partei) unmittelbar vor Ablauf des ersten Jahres nach dem Zeitpunkt des Erhalts der Kündigung durch die andere Partei, es sei denn, die Notifizierung wird vor dem Ende dieses Zeitraums durch Vereinbarung der Parteien wieder zurückgenommen.

Artikel 18

Registrierung bei der ICAO

Dieses Abkommen und alle seine Änderungen werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registriert.

Artikel 19

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Mit dem Inkrafttreten ersetzt es das Abkommen über den Luftverkehr zwischen der Regierung der Schweiz und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, unterzeichnet am 15. Juni 1995 in Washington.

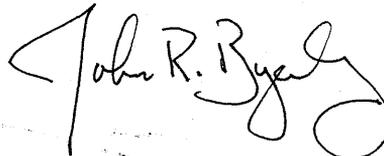
Zu Urkund dessen haben die von ihren jeweiligen Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Bern, am 21. Juni 2010, in zweifacher Ausführung, in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE SCHWEIZERISCHE
EIDGENOSSENSCHAFT:



FÜR DIE VEREINGTEN STAATEN VON
AMERIKA:



ANHANG I

Linien- und Charterverkehr

Abschnitt 1

Strecken

Luffahrtunternehmen jeder Partei, die gestützt auf dieses Abkommen berechtigt sind, haben das Recht, internationalen Luftverkehr zwischen Punkten auf den folgenden Strecken zu betreiben:

A. Strecken für das Luffahrtunternehmen oder die Luffahrtunternehmen der Vereinigten Staaten:

Von Punkten ausserhalb den Vereinigten Staaten über die Vereinigten Staaten und über Zwischenlandepunkte nach einem Punkt oder Punkten in der Schweiz und darüber hinaus; und für reine Frachtflüge, zwischen der Schweiz und jedem Punkt.

B. Strecken für das Luftfahrtunternehmen oder die Luftfahrtunternehmen der Schweiz:

Von Punkten ausserhalb der Schweiz über die Schweiz und über Zwischenlandepunkte nach einem Punkt oder Punkten in den Vereinigten Staaten und darüber hinaus; für reine Frachtflüge zwischen den Vereinigten Staaten und jedem Punkt.

Abschnitt 2

Betriebliche Flexibilität

Jedes Luffahrtunternehmen einer Partei kann, auf jedem einzelnen oder allen Flügen und nach seinem Belieben:

1. Flüge in einer oder in beiden Richtungen durchführen;
2. Verschiedene Flugnummern innerhalb eines Fluges kombinieren;

3. Punkte ausserhalb, Zwischenlandepunkte und Punkte darüber hinaus und Punkte innerhalb der Gebiete der Parteien auf den Strecken in beliebiger Kombination und Reihenfolge bedienen;
4. Auf Landungen an einem bestimmten Punkt oder bestimmten Punkten verzichten;
5. An jedem beliebigen Punkt auf den Strecken Verkehr von jedem seiner Luftfahrzeuge auf ein anderes seiner Luftfahrzeuge verlagern;
6. Punkte ausserhalb jedes Punktes in seinem Gebiet mit oder ohne Wechsel des Luftfahrzeuges oder der Flugnummer bedienen und diese Dienste öffentlich als durchgehende Dienste anbieten und bekannt machen;
7. Zwischenlandungen an beliebigen Punkten innerhalb oder ausserhalb des Gebietes der Parteien durchführen;
8. Transitverkehr über das Gebiet der jeweils anderen Partei durchführen; und
9. Verkehr ungeachtet seines Ursprungs in ein und demselben Luftfahrzeug kombinieren;

hierbei gelten keine Richtungsbeschränkungen oder geografische Beschränkungen, und es entstehen keine Verluste von Rechten zur Beförderung von Verkehr, der ansonsten im Rahmen dieses Abkommens zulässig ist; vorausgesetzt, dass der Flug, mit der Ausnahme von reinen Frachtflügen, einen Punkt im Gebiet der Partei bedient, welche das Luftverkehrsbetreiberzeugnis (AOC) des Luftfahrtunternehmens ausgestellt hat.

Abschnitt 3

Flugzeugwechsel

Jedes Luftfahrtunternehmen einer Partei kann auf jedem einzelnen Abschnitt oder den Abschnitten auf den vorstehenden Strecken internationalen Luftverkehr ohne jede Beschränkung hinsichtlich des Wechsels, an jedem Punkt auf der Strecke, des Typs oder der Anzahl der benutzten Luftfahrzeuge ausführen. Voraussetzung ist jedoch, mit Ausnahme von reinen Frachtflügen, dass bei ausgehenden Flügen die Beförderung über einen solchen Punkt eine Fortsetzung der Beförderung vom Gebiet der Partei ist, welche das AOC des Luftfahrtunternehmens ausgestellt hat, und dass bei ankommenden Flügen, die Beförderung ins Gebiet der Partei, die das AOC des Luftfahrtunternehmens ausgestellt hat, die Fortsetzung der Beförderung von ausserhalb eines solchen Punktes ist.

Abschnitt 4

Konsumentenschutz bei Charter

Dieses Abkommen beschränkt nicht die Rechte einer Partei von den Luftfahrtunternehmen beider Parteien zu verlangen, dass sie die Vorschriften über den Schutz von Fluggast-Fonds sowie über die Rechte der Fluggäste bezüglich Annulierung ihrer Reservationen und der Rückerstattung einhalten.

ANHANG II

Staatliche US-Beförderungsaufträge

Mit Wirkung ab dem 1. Oktober 2008 sind die Luftfahrtunternehmen der Schweiz berechtigt, Fluggäste und Fracht auf Linien- und Charterflügen zu befördern, mit denen eine zivile staatliche US-Behörde, -Agentur oder -Stelle:

1. entweder selbst beauftragt wurde oder die sie aufgrund einer Vereinbarung ausführt, deren Vergütung von der Regierung oder aus Mitteln, die zur Verwendung durch die Regierung bereitgestellt wurden, bezahlt wird, oder
2. die sie im Auftrag eines anderen Landes oder einer internationalen oder anderen Organisation unentgeltlich übernimmt

und bei denen die Beförderung:

- a. zwischen einem beliebigen Punkt in den Vereinigten Staaten und einem beliebigen Punkt in der Schweiz – mit Ausnahme der Personenbeförderung zwischen Punkten, für die ein vertragsgebundener Städtepaar-Flugpreis gilt – oder
- b. zwischen zwei beliebigen Punkten außerhalb der Vereinigten Staaten erfolgt.

Dieser Anhang gilt nicht für Beförderungen, die vom Verteidigungsministerium oder der Leitung einer Militärabteilung (secretary of a military department) erhalten oder finanziert werden.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Accord de transport aérien entre la Confédération suisse et les Etats-Unis d'Amérique

*La Confédération suisse
et
les Etats-Unis d'Amérique
(ci-après «les Parties»);*

Désireux de promouvoir un dispositif aéronautique international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien avec un minimum d'interventions et de réglementations gouvernementales;

Désireux de faciliter le développement des possibilités de transports aériens internationaux;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien de proposer aux voyageurs et aux expéditeurs une variété d'options de service aux prix les plus bas qui ne soient pas discriminatoires et ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant inciter chaque entreprise à établir et à appliquer une tarification novatrice et compétitive;

Désireux d'assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté des services aériens internationaux et réaffirmant leur grave préoccupation face aux actes ou aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, sont préjudiciables à l'exécution des services aériens et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile; et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 Définitions

Dans le présent Accord, sauf indication contraire, le terme:

1. «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile et toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Office fédéral de l'aviation civile, et, dans le cas des États-Unis, le Département des Transports ou celui qui lui succède;
2. «Accord» signifie le présent Accord, ses Annexes et leurs amendements éventuels;

* Translation by Switzerland. – Traduction de la Suisse.

3. «Transport aérien» signifie le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, en vol régulier ou en vol affrété, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;
4. «Entreprise d'une Partie» signifie une entreprise qui a obtenu sa licence de transporteur aérien (AOC) de cette Partie et a son siège principal de son exploitation sur le territoire de cette dernière;
5. «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris,
 - a. tout amendement entré en vigueur conformément à l'art. 94 (a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties, et
 - b. toute annexe ou tout amendement en découlant adopté conformément à l'art. 90 de la Convention, pour autant que ces annexes et amendements soient en vigueur au même moment pour les deux Parties.
6. «Coût intégral» signifie le coût du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration;
7. «Transport aérien international» signifie le transport aérien qui emprunte l'espace aérien de plus d'un État.
8. «Prix» signifie la contrepartie du transport aérien de passagers (et de leur bagage) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris, le cas échéant, le transport de surface lié au service aérien international, demandée par les entreprises de transport aérien ou par leurs agents, ainsi que les conditions imposées pour se prévaloir de cette contrepartie;
9. «Escale non commerciale» signifie un atterrissage effectué à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises et/ou de courrier en transport aérien;
10. «Territoire» signifie les régions terrestres, les eaux intérieures et les eaux territoriales qui se trouvent sous la souveraineté d'une Partie; et
11. «Redevance d'usage» signifie une redevance imposée aux transporteurs aériens pour l'utilisation d'installations et de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Art. 2 Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci-après, pour l'exploitation de services de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre partie:
 - a. le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
 - b. le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales; et
 - c. les droits précisés par ailleurs dans le présent Accord.
2. Aucune disposition du présent article ne sera censée conférer à l'entreprise ou aux entreprises d'une Partie les droits d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie des passagers, leur bagage, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie.

Art. 3 Autorisation

Chaque Partie, à la réception des demandes d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, dans la forme et de la manière prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, accorde les autorisations d'exploitation et permissions techniques appropriées avec le minimum de délai de procédure, à condition que:

- a. i. dans le cas d'une entreprise de transport aérien des États-Unis, la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par les États-Unis, des ressortissants des États-Unis, ou les deux;
- ii. dans le cas d'une entreprise de transport aérien de Suisse, la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus, à la date de la signature du présent Accord, par la Suisse, par un ou plusieurs États membres de l'Union européenne, de ressortissants de cet ou de ces États membres, ou les deux;
- b. l'entreprise de transport aérien satisfasse aux conditions prescrites par les lois et la réglementation normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie traitant la ou les demandes; et
- c. l'autre Partie maintienne en vigueur et applique les dispositions énoncées aux art. 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Art. 4 Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien lorsque:

- a. cette entreprise de transport aérien n'est pas une entreprise de transport aérien de l'autre Partie au sens de l'al. 4 de l'art. 1;
- b. i. dans le cas d'une entreprise de transport aérien des États-Unis, la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par les États-Unis, des ressortissants des États-Unis, ou les deux;
- ii. dans le cas d'une entreprise de transport aérien de Suisse, la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien ne sont pas détenus, à la date de la signature du présent Accord, par la Suisse, par un ou plusieurs États membres de l'Union européenne, de ressortissants de cet ou de ces États membres, ou les deux;
- c. cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et à la réglementation visés à l'art. 5 (Application des lois) du présent Accord; ou
- d. l'autre Partie ne maintient pas en vigueur ni n'applique les dispositions de l'art. 6 (Sécurité).

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux par. 1 c ou 1 d du présent article, les droits énoncés dans le présent article ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas les droits d'une Partie de refuser, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique délivré à une ou des

entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou de lui imposer des conditions, conformément aux dispositions de l'art. 7 (Sûreté de l'aviation).

Art. 5 Application des lois

1. Les lois et la réglementation d'une Partie régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs assurant la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs lorsqu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et sont observées par lesdits aéronefs lorsqu'ils entrent sur le territoire de la première Partie, lorsqu'ils y séjournent ou lorsqu'ils le quittent.

2. Les passagers, équipages et marchandises des entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment, ou l'on se conforme en leur nom, aux lois et à la réglementation de l'autre Partie relatives à l'admission sur son territoire ou au départ de son territoire des passagers, équipages et marchandises par aéronef (y compris la réglementation sur l'entrée, le congé, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, ou, dans le cas du courrier, la réglementation postale) lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de cette autre Partie ou qu'ils le quittent.

Art. 6 Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, des certificats d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et qui sont encore en vigueur, à condition que les conditions d'obtention de ces certificats et licences correspondent au moins aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie peut se réserver cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, la validité des certificats d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour leurs propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien de l'autre Partie. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties découvre que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans ces domaines qui satisfassent au moins aux normes qui pourraient être établies conformément à la Convention, l'autre Partie sera informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie prendra alors les mesures correctives appropriées. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique délivrée à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie, au cas où l'autre Partie ne prendrait pas ces mesures correctives appropriées dans un délai raisonnable.

3. Toute mesure de refus, de révocation ou de limitation de l'autorisation d'exploitation ou du permis technique appliquée par une Partie en conformité avec l'al. 2 sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

Art. 7 **Sûreté de l'aviation**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux accords internationaux relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels ils sont les deux parties, notamment à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole additionnel pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et de tout autre convention relative à la sûreté de l'aviation en vigueur pour les deux Parties.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties, dans leurs rapports mutuels, se conforment à toutes les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation et pratiques recommandées appropriées qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie veille à ce que des mesures soient effectivement prises sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement; et ce proportionnellement à l'augmentation de la menace. Chaque Partie convient que les dispositions relatives à la sûreté requises par l'autre partie pour le départ et durant le séjour sur son territoire doivent être observées. Chaque Partie examine favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. Tout en prenant pleinement en considération et en respectant la souveraineté de l'autre partie, une Partie peut adopter des mesures de sûreté concernant l'entrée sur son territoire. Dans la mesure du possible, cette Partie tient compte des mesures de sûreté déjà appliquées par l'autre Partie et du point de vue exprimé par celle-ci. Toutefois, chaque Partie reconnaît qu'aucune disposition du présent article ne limite la possibilité, pour une partie, de refuser l'accès à son territoire de tout vol qu'elle considère comme présentant une menace pour sa sûreté.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées,

destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

7. Si une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie s'est écartée des dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, les autorités compétentes de la première Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de cette demande constituera un motif pour refuser, révoquer ou suspendre les autorisations et permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie ou pour imposer des conditions à ces autorisations et permis. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'échéance de 15 jours.

Art. 8 Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisés, conformément aux lois et à la réglementation de l'autre Partie régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, à faire entrer et à employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires pour assurer des services aériens.

3. Chaque entreprise de transport aérien a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante («auto-assistance») ou, à son gré, de choisir entre des prestataires de services d'escale en concurrence pour assurer la totalité ou une partie de ces services. Les droits ne sont limités que par les contraintes matérielles résultant de considérations relatives à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que l'entreprise de transport aérien assure ses propres services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût; et ils sont comparables en nature et en qualité à l'auto-assistance que l'entreprise aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie a le droit de vendre directement et, à la discrétion de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents ou d'autres intermédiaires mandaté par elle, des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne est libre de les acheter, en monnaie nationale ou en devises étrangères convertibles.

5. Chaque entreprise de transport aérien aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les revenus en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et le transfert des recettes sont autorisés promptement, sans restrictions ni imposition, au taux de change courant à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie seront autorisées à payer en monnaie locale leurs dépenses locales, notamment l'achat de carburant, dans le territoire de l'autre Partie. Elles peuvent, à leur discrétion, régler ces dépenses en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7. Pour exploiter ou offrir les services autorisés en vertu du présent Accord, toute entreprise de transport aérien d'une Partie peut conclure des arrangements de commercialisation en coopération notamment en matière de réservation de capacité et de partage de codes avec:

- i. une ou plusieurs entreprises de transport aérien de chaque Partie;
- ii. une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers; et
- iii. un prestataire de services de transport de surface (terrestre ou maritime) de n'importe quel pays;

sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien et les services de transport de surface qui concluent ces arrangements détiennent les autorisations appropriées et répondent aux conditions normalement appliquées à ces arrangements.

8. Les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de transports de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à employer en correspondance avec le transport aérien international tout moyen de transport de surface pour l'acheminement de marchandises à destination ou en provenance de tous points situés sur le territoire des Parties ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tous aéroports ayant des installations douanières, et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises sous douane dans le cadre des lois et réglementations applicables. Ces marchandises, qu'elles soient acheminées par voie de surface ou par voie aérienne, auront accès aux procédures et installations douanières aéroportuaires. Les entreprises de transport aérien pourront choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou de les assurer par le biais d'arrangements avec d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transport de fret. Ces services de fret intermodaux pourront être offerts à un prix unique direct pour le transport aérien et le transport de surface combinés, pourvu que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux faits concernant un tel transport.

Art. 9 Droits de douane et redevances

1. A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants et les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), et les provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou à la consommation des passagers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la prestation de service à bord de ces aéronefs seront exonérés, sur la base de la réciprocité, de toutes les restrictions à l'importation, des impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accises et autres redevances et frais nationaux similaires qui sont imposés par les autorités nationales, et ne résultent pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur la base de la réciprocité, des impôts, droits, taxes et frais mentionnés dans l'al. 1 du présent article à l'exception des redevances perçues au titre de services rendus:

- a. les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être utilisés au cours d'une portion du trajet au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués;
 - b. l'équipement au sol et les pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;
 - c. le carburant, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés à bord d'un aéronef appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées au cours d'une portion du trajet au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et
 - d. le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, dans des quantités raisonnables, pour être utilisé à bord d'aéronefs en partance d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ce matériel est destiné à être utilisé au cours d'une portion du trajet survolant le territoire de la Partie où il a été embarqué.
3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux al. 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.
4. Les exonérations prévues au présent article s'appliquent également lorsque les entreprises de transport aérien d'une Partie ont conclu avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, des arrangements relatifs au prêt ou au transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux al. 1 et 2 du présent article.
5. Une Partie peut demander l'aide de l'autre Partie, au nom de son ou de ses entreprises de transport aérien, afin d'obtenir une exonération des impôts, des taxes, des droits et des redevances perçus par les autorités nationales ou locales sur les biens mentionnés aux al. 1 et 2 du présent article, ainsi qu'une exonération des redevances de distribution de carburant, dans les conditions énoncées au présent article, sauf dans la mesure où ces redevances sont basées sur le coût du service fourni. En réponse à une telle demande, l'autre Partie fait part aux autorités compétentes des remarques de la Partie requérante et leur recommande qu'il en soit dûment tenu compte.

Art. 10 **Redevances d'usage**

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organes compétents de chaque Partie en matière d'imputation aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie doivent être justes, raisonnables, non injustement discriminatoires et réparties équitablement entre catégories d'usagers. En tout état de cause, de telles redevances d'usage ne seront pas imputées aux entreprises de transport aérien

de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables dont peut se prévaloir toute autre entreprise de transport aérien au moment où les redevances sont imposées.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, mais ne doivent pas excéder, le coût intégral pour les autorités ou les organes compétents en matière d'imputation de la fourniture des installations et services d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation à l'aéroport ou au sein du système aéroportuaire. Ces redevances peuvent inclure un rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et services pour lesquels des redevances sont imposées doivent être fournis selon des principes d'efficacité et d'économie.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organes compétents en matière d'imputation dans son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les installations et services, et encourage les autorités ou organes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les renseignements qui peuvent être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances en accord avec les principes énoncés aux al. 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités ou organes compétents en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que des changements soient apportés.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties ne sera réputée, dans des procédures de règlement de différends en vertu de l'art. 14, avoir enfreint une disposition du présent article, à moins:

- i. qu'elle n'omette de procéder dans un délai raisonnable à un examen de la redevance ou de la pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou
- ii. que suite à un tel examen elle n'omette de prendre toutes les dispositions en son pouvoir pour remédier à toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Art. 11 Possibilité de concurrence loyale et équitable

1. Chaque partie offre aux entreprises de transport aérien des deux parties la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services aériens internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché. En vertu de ce droit, aucune des Parties n'imposera unilatéralement des limites au volume de trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, ou encore aux types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sauf dans la mesure où les besoins de la douane ou bien des considérations d'ordre technique, opérationnel ou relatives à l'environnement l'exigeraient, et ce dans des conditions uniformes compatibles avec l'art. 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'imposera aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie un droit de préférence, un rapport de partage du trafic, une redevance de non-opposition ou toute autre condition relative à la capacité, à la fréquence des vols ou au trafic qui ne serait pas conforme aux objectifs du présent Accord.

4. Aucune des Parties n'exigera que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie déposent, aux fins d'approbation, leurs horaires, programmes de vols d'affrètement ou plans opérationnels, sauf dans la mesure où l'application sur une base non discriminatoire de conditions uniformes (comme le prévoit l'al. 2) l'exigerait, ou dans les cas spécifiquement autorisés dans une annexe au présent Accord. Si l'une des Parties exige des dépôts à titre d'information, elle réduira au minimum les formalités administratives correspondantes ainsi que les procédures qui incombent aux intermédiaires du transport aérien et aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Art. 12 Établissement des prix

1. Chaque Partie permet aux entreprises de transport aérien des deux Parties de fixer les prix de ses services de transports aériens en fonction de considérations commerciales du marché.

2. Le dépôt des prix du transport aérien international entre les territoires des Parties ne sera pas exigé. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien des Parties donneront immédiatement accès aux renseignements sur les prix passés, existants et proposés, et ce conformément à la demande des autorités aéronautiques des Parties.

Art. 13 Consultations

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débiteront le plus tôt possible, mais au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie a reçu la requête, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Art. 14 Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, à l'exception de différends survenant dans le cadre de l'art. 12 (Établissement des prix), qui n'est pas résolu au cours d'une première série de négociations pourra, si les Parties en conviennent, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à l'arbitrage concernant une autre Partie, conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit:

- a. Chaque Partie désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Dans les 60 jours suivant leur nomination, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui assure la présidence du tribunal arbitral.
- b. Si l'une des Parties omet de nommer un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à la lettre a du présent alinéa, chaque Partie peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner, dans un délai de 30 jours, le ou les arbitres nécessaires. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties, le vice-président

ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas disqualifié pour ce motif procédera à la nomination.

3. Sauf convention contraire, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence suivant le présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Une fois constitué, il peut, jusqu'à sa décision définitive, recommander des mesures provisoires adéquates. Sur directive du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence à laquelle il incombera de déterminer les questions précises à arbitrer et les procédures spécifiques à suivre aura lieu au plus tard 15 jours après la constitution complète du tribunal.

4. Sauf dispositions contraires convenues par les Parties ou prescrites par le tribunal, un mémoire en demande est présenté dans un délai de 45 jours suivant la constitution complète du tribunal, et le mémoire en défense est présenté 60 jours plus tard. Toute réponse au mémoire en défense est soumise dans les 30 jours qui suivent la présentation du mémoire en défense. Toute réponse de la partie défenderesse à cette réponse est soumise dans les 30 jours qui suivent. Le tribunal tient une audience, à la demande d'une des parties ou s'il estime que cela est approprié, dans un délai de 45 jours à compter du dépôt de la dernière réponse.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision par écrit dans un délai de trente jours à compter de la fin de l'audience ou, si aucune audience n'a été organisée, dans les trente jours qui suivent la soumission de la dernière réponse. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements sur la décision dans les 15 jours suivant la date à laquelle elle a été rendue et les éclaircissements donnés sont publiés dans les 15 jours suivant une telle demande.

7. Chaque Partie dans la mesure compatible avec sa législation nationale donne intégralement effet à toute décision ou arbitrage du tribunal.

8. Les frais du tribunal, honoraires et frais des arbitres inclus, sont également répartis entre les Parties. Tous frais encourus par le Président du Conseil de l'OACI dans le cadre de la procédure prévue à l'al. 2, let. b du présent article sont considérés comme faisant partie des frais du tribunal d'arbitrage.

Art. 15 Amendements

1. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

2. Tout amendement entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques, dès que toutes les formalités internes des Parties sont accomplies. Les Parties peuvent convenir de l'application provisoire d'un tel amendement.

3. Si l'une des Parties juge souhaitable de modifier une annexe, elle pourra requérir des consultations entre ses autorités compétentes et celles de l'autre Partie. Si les Parties acceptent l'amendement d'une annexe, leurs recommandations en la matière prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Art. 16 Accords multilatéraux

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties deviennent parties à un accord multilatéral qui porte sur des sujets visés par le présent Accord, elles se consulteront pour déterminer s'il faut réviser ce dernier afin de prendre en compte l'accord multilatéral.

Art. 17 Dénonciation

Chaque Partie peut à tout moment notifier à l'autre Partie, par écrit sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, sauf si ladite notification est retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Art. 18 Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tous ses amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Art. 19 Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature. A la date de son entrée en vigueur, il remplace l'Accord de trafic aérien entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conclu le 15 juin 1995 à Washington.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Berne, le 21 juin 2010 en double exemplaire en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la
Confédération suisse:

Peter Müller

Pour les
Etats-Unis d'Amérique:

John R. Byerly

Transport aérien régulier et affrété

Section 1 Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie au bénéfice d'une autorisation au titre du présent Accord auront le droit d'assurer le transport aérien international entre des points des routes suivantes:

A. Routes exploitées par la ou les entreprises de transport aérien des Etats-Unis:

De points antérieurs aux Etats-Unis via les Etats-Unis et des points intermédiaires à un ou plusieurs points en Suisse et au-delà; pour les services tout-cargo, entre la Suisse et des points quelconques.

B. Routes exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de la Suisse:

De points antérieurs à la Suisse via la Suisse et des points intermédiaires à un ou plusieurs points aux Etats-Unis et au-delà; pour les services tout-cargo, entre les Etats-Unis et des points quelconques.

Section 2 Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien de chaque Partie peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols, et à leur choix:

1. Exploiter des vols dans l'une ou l'autre des directions ou dans les deux;
2. Combiner des numéros de vol différents pour un vol ou plusieurs vols en continuation par un même aéronef;
3. Desservir sur les routes, selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe ordre, des points antérieures, des points intermédiaires, des points au-delà et des points sur le territoire des Parties;
4. Omettre des escales à un point ou à des points quelconques;
5. Transférer du trafic de l'un de leurs aéronefs sur un autre de leurs aéronefs en tout point des routes;
6. Desservir des points antérieurs à tout point de leur territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol ainsi qu'offrir et annoncer ces services au public comme des services directs;
7. Faire des arrêts intermédiaires en tous points, qu'ils soient situés sur le territoire de l'une des Parties ou en dehors de ce territoire;
8. Transporter du trafic en transit via le territoire de l'autre Partie; et

9. Combiner sur le même aéronef du trafic indépendamment de la provenance de celui-ci;

sans limites directionnelles ou géographiques et sans perdre quelques droits que ce soit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord; sous réserve que, à l'exception des services tout-cargo, le service desserve un point sur le territoire de la Partie qui a délivré la licence de transport aérien (AOC).

Section 3

Changement de gabarit

Sur tout ou tous parcours des routes ci-dessus, une entreprise de transport aérien d'une Partie peut effectuer des transports aériens internationaux sans aucune limitation pour ce qui est de modifier, en tout point de la route, le type ou le nombre d'aéronefs exploités; sous réserve que, à l'exception des services tout-cargo, le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a délivré la licence de transporteur aérien (AOC) et que, dans la direction inverse, le transport vers le territoire de la Partie qui a délivré la licence de transporteur aérien (AOC) soit une continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Section 4

Protection des consommateurs dans le cas de vols affrétés

Le présent Accord ne limite cependant en rien les droits d'une Partie d'exiger des entreprises de transport aérien des deux Parties qu'elles respectent les obligations relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers en matière d'annulation et de remboursement.

Services de transport achetés par les pouvoirs publics des États-Unis

A dater du 1^{er} octobre 2008, les entreprises de transport aérien de Suisse ont le droit de transporter des passagers et du fret sur des vols réguliers ou affrétés pour lesquels un service, une agence ou un organe civil officiel des États-Unis:

1. obtient le service de transport pour lui-même ou dans le cadre d'un accord prévoyant que le paiement est effectué par les pouvoirs publics ou à partir de fonds mis à disposition des pouvoirs publics; ou
2. fournit le service de transport à destination ou pour le compte d'un pays tiers ou d'une organisation internationale ou autre sans remboursement, pour autant que le transport soit effectué:
 - a. entre un point situé aux États-Unis et un point situé dans un État membre, sauf – en ce qui concerne les passagers uniquement – entre les points pour lesquels il existe un tarif contractuel «paire de villes»; ou
 - b. entre deux points situés à l'extérieur des États-Unis.

La présente Annexe ne s'applique pas aux services de transport obtenus ou financés par le secrétaire à la défense ou par le secrétaire d'un département militaire.

No. 48016

**Switzerland
and
Croatia**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Croatia relating to scheduled air services (with annex). Bern, 21 January 2010

Entry into force: *25 May 2010 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Croatian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 14 December 2010*

**Suisse
et
Croatie**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Berne, 21 janvier 2010

Entrée en vigueur : *25 mai 2010 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *croate, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 14 décembre 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
ŠVICARSKOG SAVEZNOG VIJEĆA
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O REDOVITOM ZRAČNOM PROMETU**

Švicarsko Savezno Vijeće i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

želeći unaprijediti sustav međunarodnog zrakoplovstva na temelju konkurencije između zračnih prijevoznika na tržištu uz minimum vladinog miješanja i uređivanja;

želeći unaprijediti njihove međusobne odnose u području civilnog zrakoplovstva i na taj način olakšati širenje mogućnosti međunarodnog zračnog prometa među njima;

prepoznajući da učinkovit i konkurentan međunarodni zračni promet jača trgovinu, dobrobit korisnika te gospodarski rast;

želeći omogućiti zračnim prijevoznicima da javnosti koja putuje i šalje robu ponude mnoštvo različitih usluga, te želeći potaknuti pojedinačne zračne prijevoznike na razvoj i primjenu inovativnih i konkurentnih cijena;

svjesni i predani osiguranju i održavanju najvišeg stupnja sigurnosti i zaštite međunarodnog zračnog prometa te ponovno naglašavajući njihovu veliku zabrinutost zbog radnji ili prijetnji protiv sigurnosti zrakoplova, koje ugrožavaju sigurnost osoba ili imovine, štetno utječu na obavljanje zračnog prometa, te ruše povjerenje javnosti u sigurnost civilnog zrakoplovstva; te

kao stranke Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944. godine;

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1. Definicije

U svrhu ovog Sporazuma i njegovog Dodatka, ukoliko nije drugačije dogovoreno:

- a. izraz "Konvencija" znači Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorena za potpisivanje u Chicagu sedmog dana prosinca 1944. godine i uključuje svaki dodatak usvojen prema članku 90. te Konvencije i bilo koju izmjenu i dopunu dodataka ili Konvencije prema člancima 90. i 94. Konvencije u mjeri u kojoj su ti dodaci i izmjene i dopune primjenjive za obje ugovorne stranke;
- b. izraz "Sporazum" znači ovaj Sporazum, njegove dodatke i bilo koje njegove izmjene i dopune;
- c. izraz "zrakoplovne vlasti" znači, u slučaju Švicarske, Savezni ured civilnog zrakoplovstva, a u slučaju Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture ili u oba slučaja bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno obavljati dužnosti koje su trenutno dodijeljene navedenim vlastima;
- d. izraz "određeni zračni prijevoznik" označava zračnog prijevoznika ili zračne prijevoznike koje je jedna ugovorna stranka odredila u skladu s člankom 4. ovog Sporazuma za obavljanje dogovorenog zračnog prometa;
- e. izraz "dogovoreni promet" znači usluge u zračnom prometu na određenim linijama za prijevoz putnika, tereta i pošte, zasebno ili u kombinaciji;
- f. izrazi "zračni promet", "međunarodni zračni promet", "zračni prijevoznik" i "zaustavljanje u neprometne svrhe" imaju pripadajuća značenja koja su im dodijeljena u članku 96. Konvencije;
- g. izraz "državno područje" u odnosu na državu ima značenje koje mu je dodijeljeno u članku 2. Konvencije;
- h. izraz "tarifa" znači cijene koje se trebaju platiti za prijevoz putnika, prtljage i tereta, te uvjete prema kojima se te cijene primjenjuju, uključujući naplate provizije i drugu dodatnu naknadu za zastupanje ili prodaju dokumenta za prijevoz, ali isključujući naknadu i uvjete za prijevoz pošte.

Članak 2. Dodjeljivanje prava

1. Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci prava navedena u ovom Sporazumu u svrhu obavljanja međunarodnog zračnog prometa na linijama navedenim u redu letenja u Dodatku. Takav promet i linije u daljnjem se tekstu nazivaju "dogovoreni promet" odnosno "određene linije".
2. Sukladno odredbama ovog Sporazuma zračni prijevoznici koje odredi svaka ugovorna stranka, za vrijeme obavljanja međunarodnog zračnog prometa, imaju:
 - a. pravo letenja preko državnog područja druge ugovorne stranke bez slijetanja;
 - b. pravo zaustavljanja na navedenom državnom području u neprometne svrhe;
 - c. prava koja su na drugačiji način utvrđena u ovom Sporazumu.
3. Ništa u ovom članku neće se smatrati dodjeljivanjem povlastice određenim zračnim prijevoznicima jedne ugovorne stranke da na državnom području druge ugovorne stranke vrše ukrcaj putnika, te utovar prtljage, tereta i pošte koji se prevoze za naknadu ili najamninu, a koji su upućeni prema nekom drugom mjestu na državnom području te druge ugovorne stranke.

4. Ako zbog oružanog sukoba, političkih nemira ili događanja, ili posebnih i neuobičajenih okolnosti, određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke ne mogu obavljati uslugu na svojoj uobičajenoj liniji druga će ugovorna stranka učiniti sve što može da omogući neprekidno obavljanje takvog prometa kroz odgovarajuće preraspodjele takvih linija, uključujući dodjeljivanje prava na takav vremenski rok koji može biti potreban da bi se osigurala održivost te usluge.

Članak 3. Izvršavanje prava

1. Određeni zračni prijevoznici imat će pravedne i jednake mogućnosti za natjecanje u pružanju dogovorenog prometa obuhvaćenog ovim Sporazumom.
2. Niti jedna ugovorna stranka neće ograničiti pravo svakog od određenih zračnih prijevoznika da obavlja međunarodni promet između odnosnih državnih područja ugovornih stranaka ili između državnog područja jedne ugovorne stranke i državnih područja trećih zemalja.
3. Svaka će ugovorna stranka dopustiti određenim zračnim prijevoznicima da odrede učestalost i kapacitet međunarodnog zračnog prometa koji nude na temelju komercijalnih okolnosti na tržištu. U skladu s ovim pravom, niti jedna ugovorna stranka neće jednostrano ograničiti opseg prometa, učestalost, broj odredišta ili redovitost usluge, ili tip ili tipove zrakoplova koje koriste određeni zračni prijevoznici druge ugovorne stranke, ako je to potrebno zbog carinskih, tehničkih i operativnih razloga ili razloga zaštite okoliša prema jedinstvenim uvjetima sukladnim s člankom 15. Konvencije.

Članak 4. Određivanje i operativne ovlasti

1. Svaka ugovorna stranka ima pravo odrediti onoliko zračnih prijevoznika koliko želi u svrhu obavljanja dogovorenog prometa, te povući ili izmijeniti takvo određenje. Takvo će se određenje izvršiti pisanom obavješću između zrakoplovnih vlasti objiju ugovornih stranaka.
2. Po primitku takvog određenja i zahtjeva određenog zračnog prijevoznika, u obliku i na način propisan za ovlaštenje za rad, zrakoplovna vlast druge ugovorne stranke dodijelit će zračnom prijevozniku uz minimalno postupovno kašnjenje odgovarajuće ovlaštenje za letenje, pod uvjetom da:
 - a. je zračni prijevoznik osnovan na državnom području ugovorne stranke koja ga je odredila i da ima važeću svjedodžbu o sposobnosti zračnog prijevoznika u skladu s primjenjivim zakonima; i
 - b. je zračni prijevoznik u vlasništvu i nastavit će biti u vlasništvu, izravno ili kroz većinsko vlasništvo, jedne od ugovornih stranaka ili države članice Europske unije i/ili državljana ugovornih stranaka ili država članica Europske unije, te će uvijek biti pod prevladavajućom kontrolom takvih država i/ili njihovih državljana; i
 - c. prevladavajuću regulatornu kontrolu takvog zračnog prijevoznika provodi i održava jedna od ugovornih stranaka ili država članica Europske unije odgovorna za izdavanje svjedodžbe o sposobnosti zračnom prijevozniku, a odgovarajuća zrakoplovna vlast je jasno navedena u određenju.
 - d. ugovorna stranka koja je odredila zračnog prijevoznika primjenjuje odredbe navedene u članku 7. (Zaštita zračnog prometa) i članku 8. (Sigurnost zračnog prometa).
3. Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu tražiti od zračnih prijevoznika koje je odredila druga ugovorna stranka da dokažu da su kvalificirani ispuniti uvjete propisane prema zakonima i propisima koji se uobičajeno primjenjuju na obavljanje međunarodnog zračnog prometa od strane spomenutih vlasti u skladu s odredbama Konvencije.

4. Nakon primitka ovlaštenja za rad, dobivenog sukladno stavku 2. ovog članka, određeni zračni prijevoznici mogu u svako doba obavljati dogovoreni promet.

Članak 5. Opoziv i ukidanje operativnog ovlaštenja

1. Svaka ugovorna stranka ima pravo opozvati ili ukinuti operativno ovlaštenje za izvršavanje prava navedenih u članku 2. ovog Sporazuma od strane određenih zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke ili nametnuti takve uvjete koji bi se mogli smatrati potrebnim za izvršavanje takvih prava, ukoliko:
 - a. zračni prijevoznik nije osnovan na državnom području ugovorne stranke koja ga je odredila i nema važeću operativnu dozvolu u skladu s primjenjivim zakonima; ili
 - b. zračni prijevoznik nije u vlasništvu i neće nastaviti biti u vlasništvu, izravno ili putem većinskog vlasništva, jedne od ugovornih stranaka ili država članica Europske unije i/ili državljana ugovornih stranaka ili država članica Europske unije, te neće cijelo vrijeme biti pod prevladavajućom kontrolom takvih država i/ili njihovih državljana; ili
 - c. prevladavajuću regulatornu kontrolu tog zračnog prijevoznika ne izvršava i ne provodi jedna od ugovornih stranaka ili država članica Europske unije odgovorna za izdavanje njezine svjedodžbe o sposobnosti zračnog prijevoznika i da u određenju nije jasno navedena odgovarajuća zrakoplovna vlast; ili
 - d. navedeni zračni prijevoznici ne poštuju ili teško krše zakone ili propise ugovorne stranke koja dodjeljuje ta prava; ili
 - e. navedeni zračni prijevoznici ne obavljaju dogovoreni promet u skladu s uvjetima propisanim prema ovom Sporazumu.
2. Takvo pravo izvršavat će se tek nakon konzultacija s drugom ugovornom strankom, ukoliko je trenutni opoziv, ukidanje ili nametanje uvjeta utvrđenih u stavku 1. ovog članka nužno kako bi se spriječila buduća kršenja zakona i propisa. Takve konzultacije započet će na najraniji mogući datum, ali ne kasnije od petnaest (15) dana od datuma zahtjeva.

Članak 6. Primjena zakona i propisa

1. Zakoni i propisi jedne ugovorne stranke koji uređuju ulazak na, boravak i odlazak s njezinog državnog područja zrakoplova koji obavlja međunarodnu zračnu plovidbu ili letove na njeno državno područje, njihov boravak na tom području, te izlazak iz njega ili letove takvih zrakoplova preko tog državnog područja primjenjivat će se na određene zračne prijevoznike druge ugovorne stranke.
2. Zakoni i propisi jedne ugovorne stranke koji uređuju ulazak na, boravak i odlazak s njezinog državnog područja, putnika, posade, prtljage, tereta ili pošte, kao što su formalnosti vezane uz ulazak, izlazak, emigraciju, i imigraciju, kao i carinu i sanitarne mjere primjenjivat će se na putnike, posadu, prtljagu, teret ili poštu koje prevoze zrakoplovom određenih zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke dok su unutar navedenog državnog područja.
3. Niti jedna ugovorna stranka ne može dodijeliti nikakvu povlasticu svojim vlastitim zračnim prijevoznicima s obzirom na određene zračne prijevoznike druge ugovorne stranke u primjeni zakona i propisa predviđenih u ovom članku.

Članak 7. **Zaštita zračnog prometa**

1. Sukladno njihovim pravima i obvezama prema međunarodnom pravu, ugovorne stranke ponovo potvrđuju da njihova međusobna obveza da štite sigurnosti civilnog zrakoplovstva od radnji protuzakonitog djelovanja čini sastavni dio ovog Sporazuma. Bez ograničavanja općenitosti njihovih prava i obveza prema međunarodnom pravu, ugovorne stranke će osobito djelovati sukladno odredbama Konvencije o krivičnim djelima i nekim drugim aktima izvršenim u zrakoplovima, potpisane u Tokiju 14. rujna 1963., Konvencije o suzbijanju nezakonite otmice zrakoplova, potpisane u Hagu 16. prosinca 1970. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. rujna 1971., njenog dopunskog Protokola o suzbijanju nezakonitih akata nasilja na aerodromima koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, potpisanog u Montrealu 24. veljače 1988., kao i bilo koje druge konvencije i protokola vezanih uz zaštitu civilnog zrakoplovstva koje poštuju obje ugovorne stranke.
2. Ugovorne stranke trebaju na zahtjev jedna drugoj pružiti svu potrebnu pomoć kako bi spriječile djela otmice civilnih zrakoplova i druga djela protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka i navigacijskih uređaja, te bilo koju drugu prijetnju zaštitu civilnog zrakoplovstva.
3. Ugovorne stranke će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati sukladno odredbama o sigurnosti zrakoplovstva koje je utvrdila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva, a koje su navedene kao Dodaci Konvenciji u mjeri u kojoj su takve odredbe o zaštiti primjenjive na ugovorne stranke; one će zahtijevati da operatori zrakoplova iz njihova registra ili operatori zrakoplova koji svoje glavno poslovno sjedište ili stalno mjesto boravka imaju na njihovom državnom području i operatori zračnih luka na njihovom državnom području postupaju sukladno takvim sigurnosnim odredbama u zrakoplovstvu.
4. Svaka ugovorna stranka suglasna je da se od takvih operatora zrakoplova može zahtijevati da poštuju odredbe o sigurnosti zrakoplovstva navedene u stavku 3. ovog članka, koje zahtjeva druga ugovorna stranka pri ulasku na, izlasku iz ili za vrijeme boravka na državnom području te druge ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka omogućit će da se na njezinom državnom području učinkovito primjenjuju odgovarajuće mjere za zaštitu zrakoplova te provjera putnika, posade, ručne prtljage, prtljage, tereta i zaliha zrakoplova prije i za vrijeme ukrcaja ili utovara. Svaka ugovorna stranka će također blagonaklono razmotriti svaki zahtjev druge ugovorne stranke za razumne posebne mjere zaštite za suprotstavljanje nekoj određenoj opasnosti.
5. Kada se dogodi prijetnja otmicom ili otmica civilnog zrakoplova ili druga nezakonita djela usmjerena protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka ili navigacijskih uređaja, ugovorne stranke će jedna drugoj pomoći omogućavanjem komunikacija i drugim odgovarajućim mjerama namijenjenim brzom i sigurnom okončanju takvog događaja ili prijetnje istim.
6. Kada ugovorna stranka ima razumne osnove vjerovati da je druga ugovorna stranka odstupila od odredaba o zaštiti zrakoplovstva iz ovog članka, zrakoplovne vlasti te ugovorne stranke mogu zatražiti trenutne konzultacije sa zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke. Nepostizanje zadovoljavajućeg sporazuma u roku od petnaest (15) dana od datuma takvog zahtjeva predstavlja temelj za zadržavanje, opoziv, ograničavanje ili nametanje uvjeta za operativno ovlaštenje i tehničke dozvole zračnih prijevoznika te ugovorne stranke. U slučaju da izvanredni događaj zahtjeva, ugovorna stranka može poduzeti privremenu mjeru prije isticanja petnaest (15) dana.

Članak 8. Sigurnost zračnog prometa

1. Svaka ugovorna stranka priznat će kao valjane, u svrhu obavljanja dogovorenog prometa utvrđenog ovim Sporazumom, svjedodžbe o plovidbenosti, svjedodžbe o osposobljenosti, te dozvole koje su izdane ili potvrđene od strane druge ugovorne stranke i još su na snazi, pod uvjetom da zahtjevi za te svjedodžbe ili dozvole budu barem jednaki minimalnim standardima koji mogu biti utvrđeni sukladno Konvenciji.
2. Međutim, svaka ugovorna stranka može odbiti priznati kao valjane, u svrhu letenja iznad njezinog vlastitog državnog područja, svjedodžbe o osposobljenosti i dozvole koje su dodijeljene ili potvrđene njezinim državljanima od strane druge ugovorne stranke ili od strane treće zemlje.
3. Svaka ugovorna stranka može u svako doba zatražiti konzultacije o standardima sigurnosti na svakom području koje se odnosi na posadu zrakoplova, zrakoplove ili njihovo letenje prihvaćenim od strane druge ugovorne stranke. Takve konzultacije održat će se u roku od trideset (30) dana od tog zahtjeva.
4. Ako, nakon takvih konzultacija, jedna ugovorna stranka ustanovi da druga ugovorna stranka djelotvorno ne održava i ne primjenjuje učinkovito standarde sigurnosti u bilo kojem takvom području koji su bar jednaki minimalnim standardima utvrđenim u to vrijeme prema Konvenciji, prva ugovorna stranka izvijestiti će drugu ugovornu stranku o tim nalazima i o koracima koje smatra potrebnim da bi se zadovoljili ti minimalni standardi, a ta druga ugovorna stranka poduzeti će odgovarajući korektivni postupak. Propust druge ugovorne stranke da poduzme odgovarajući postupak u roku od petnaest (15) dana ili u takvom dužem razdoblju koje može biti dogovoreno biti će temelj za primjenu članka 5. ovog Sporazuma.
5. Bez obzira na obveze navedene u članku 33. Konvencije, dogovoreno je da bilo koji zrakoplov koji se koristi od strane ili, prema ugovoru o najmu, u ime zračnog prijevoznika ili zračnih prijevoznika jedne ugovorne stranke u prometu prema ili iz državnog područja druge ugovorne stranke može, dok je unutar državnog područja druge ugovorne stranke, podlijegati pregledu od strane ovlaštenih predstavnika druge ugovorne stranke, na zrakoplovu i oko njega kako bi provjerili valjanost dokumenata zrakoplova kao i dokumenata njegove posade, te vidljivo stanje zrakoplova i njegove opreme (u ovom članku nazvanog „pregled na stajanci“), pod uvjetom da to ne dovodi do nerazumnog kašnjenja.
6. Ako bilo koji takav pregled na stajanci ili niz pregleda na stajanci daje povoda za:
 - a. ozbiljne zabrinutosti da zrakoplov ili letenje zrakoplova ne udovoljava minimalnim standardima utvrđenim u to vrijeme prema Konvenciji, ili
 - b. ozbiljne zabrinutosti da nedostaje djelotvorno održavanje i pridržavanje standarda sigurnosti utvrđenih u to vrijeme prema Konvenciji,ugovorna stranka koja obavlja pregled će, u svrhe članka 33. Konvencije, biti slobodna zaključiti da zahtjevi prema kojima su svjedodžba ili dozvole koje se odnose na taj zrakoplov ili na posadu tog zrakoplova bili izdani ili ih se prihvatilo valjanim, ili da zahtjevi prema kojima taj zrakoplov leti, nisu jednaki ili su iznad minimalnih standarda utvrđenih prema Konvenciji.
7. U slučaju da se pristup zrakoplovu koji se koristi od strane ili u ime zračnog prijevoznika ili zračnih prijevoznika jedne ugovorne stranke, a u svrhu poduzimanja pregleda na stajanci, u skladu s gore navedenim stavkom 5., odbije od strane predstavnika tog zračnog prijevoznika ili tih zračnih prijevoznika, druga ugovorna stranka biti će slobodna ukazati na pojavljivanje ozbiljne zabrinutosti u smislu razloga navedenih u gornjem stavku 6. te također izvući zaključke navedene u tom stavku.

8. Svaka ugovorna stranka zadržava pravo odmah obustaviti ili izmijeniti operativno ovlaštenje zračnog prijevoznika ili zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke u slučaju da prva ugovorna stranka zaključi, bilo kao rezultat pregleda na stajanci, niza pregleda na stajanci, odbijanja pristupa radi pregleda na stajanci, konzultacija ili na drugi način, da je trenutni postupak nužan za održavanje sigurnosti letenja zračnog prijevoznika.
9. Svaki postupak jedne ugovorne stranke, u skladu s gore navedenim stavcima 4. ili 8., bit će prekinut u slučaju prestanka postojanja temelja za poduzimanje takvog postupka.

Članak 9. Oslobođenje od carina i poreza

1. Zrakoplov koji se koristi u međunarodnom prijevozu od strane određenih zračnih prijevoznika jedne ugovorne stranke kao i njegova uobičajena oprema, zalihe goriva i maziva, zalihe zrakoplova uključujući hranu, piće i duhan koji se prijevoze na takvim zrakoplovima biti će, pri ulasku na državno područje druge ugovorne stranke, oslobođeni od svih carina ili poreza, pod uvjetom da takva oprema, zalihe zrakoplova i zalihe robe u zrakoplovu ostanu na zrakoplovu dok se ponovo ne izvezu.
2. Slijedeće će također biti oslobođeno od istih carina i poreza, s izuzetkom naplata koje se odnose na pružene usluge:
 - a. zalihe zrakoplova ukrane na zrakoplov na državnom području jedne ugovorne stranke, unutar ograničenja utvrđenih od strane nadležnih tijela navedene ugovorne stranke te namijenjene za uporabu u zrakoplovu koji sudjeluje u obavljanju međunarodnog prometa od strane određenog zračnog prijevoznika druge ugovorne stranke;
 - b. rezervni dijelovi i uobičajena oprema zrakoplova koja je uvezena na državno područje jedne ugovorne stranke radi održavanja ili popravka zrakoplova koji sudjeluje u obavljanju međunarodnog prometa;
 - c. gorivo i maziva namijenjena određenim zračnim prijevoznicima jedne ugovorne stranke za opskrbu zrakoplova koji sudjeluje u obavljanju međunarodnog prometa, čak kada se te zalihe imaju koristiti na bilo kojem dijelu putovanja koje se odvija preko državnog područja one ugovorne stranke na kojem su ukrane u zrakoplov;
 - d. potrebni dokumenti koje koriste određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke uključujući prijevozničke dokumente, zrakoplovne teretne listove i reklamni materijal, kao i motorna vozila, materijal i oprema koju određeni zračni prijevoznici mogu koristiti za poslovne ili operativne svrhe unutar područja zračne luke pod uvjetom da takav materijal i oprema služe za prijevoz putnika i tereta.
3. Uobičajena oprema zrakoplova, kao i materijali i zalihe zadržani u zrakoplovu kojima se koriste određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke, smiju se iskrcati na državnom području druge ugovorne stranke isključivo uz odobrenje carinskih vlasti tog državnog područja. U tom slučaju oni mogu biti stavljeni pod nadzor navedenih vlasti sve do njihovog ponovnog izvoza, ili njihovog zbrinjavanja na neki drugi način u skladu s carinskim propisima.
4. Oslobođenja predviđena ovim člankom bit će također raspoloživa i u situacijama kada su određeni zračni prijevoznici bilo koje ugovorne stranke sklopili dogovore s drugim zračnim prijevoznicima s ciljem posudbe ili prijenosa na državno područje druge ugovorne stranke artikala navedenih u stavcima 1. i 2. ovog članka, pod uvjetom da takvi drugi zračni prijevoznici pod jednakim uvjetima uživaju takva oslobođenja od te druge ugovorne stranke.

Članak 10. Izravni tranzit

Putnici, prtljaga i teret u izravnom tranzitu preko državnog područja bilo koje ugovorne stranke koji ne napuštaju područje zračne luke namijenjeno u te svrhe podlijegeat će isključivo vrlo pojednostavljenom kontroli, osim ako drugačije ne zahtijevaju sigurnosne mjere protiv nasilja, nepovredivosti granica, zračnog razbojništva i krijumčarenja opojnih droga, te mjere kontrole useljenja. Prtljaga i teret u izravnom tranzitu bit će izuzeti od carina i drugih sličnih davanja.

Članak 11. Korisničke naknade

1. Svaka će ugovorna stranka uložiti najveće napore kako bi osigurala da korisničke naknade koje su nametnule ili čije su nametanje dopustile njezine nadležne vlasti određenim zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke budu pravedne i razumne. One će se temeljiti na zdravim gospodarstvenim načelima.
2. Naknade za korištenje zračnih luka i navigacijskih uređaja i usluga koje nudi jedna ugovorna stranka određenim zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke neće biti više od onih koje plaćaju njezini nacionalni zrakoplovi koji sudjeluju u redovitom međunarodnom prometu.
3. Svaka ugovorna stranka će poticati konzultacije između nadležnih vlasti ili tijela zaduženih za naknade na njezinom državnom području i određenih zračnih prijevoznika koji koriste usluge i uređaje i potaknut će nadležne vlasti ili tijela zadužena za naknade i određene zračne prijevoznike da razmjenjuju takve podatke prema potrebi kako bi dopustile detaljno preispitivanje razumnosti naplata sukladno načelima iz stavaka 1. i 2. ovog članka. Svaka će ugovorna stranka potaknuti nadležne vlasti zadužene za naknade da dostave korisnicima razumnu obavijest o bilo kakvom prijedlogu promjena korisničkih naknada kako bi im se omogućilo izražavanje njihovog mišljenja prije provođenja promjena.

Članak 12. Komercijalne aktivnosti

1. Određenim zračnim prijevoznicima jedne ugovorne stranke bit će dopušteno da na državnom području druge ugovorne stranke uspostave odgovarajuća predstavništva. Ta predstavništva mogu obuhvaćati komercijalno, operativno i tehničko osoblje koje se može sastojati od upućenog ili od lokalno angažiranog osoblja. Glede dopuštenja za ulazak i boravak upućenog osoblja na državnom području te ugovorne stranke, primjenjivat će se zakoni i propisi te ugovorne stranke.
2. Za komercijalne će se aktivnosti primjenjivati načelo uzajamnosti. Nadležna tijela svake ugovorne stranke poduzet će sve potrebne korake kako bi osigurala da predstavništva zračnog prijevoznika kojeg je odredila druga ugovorna stranka mogu izvršavati njihove aktivnosti na propisni način.
3. Svaka ugovorna stranka osobito daje određenim zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke pravo da se na njezinom državnom području bave prodajom zračnog prijevoza izravno i, po nahođenju zračnih prijevoznika, posredstvom svojih zastupnika. Zračni prijevoznici imaju pravo prodavati takav prijevoz, a svaka osoba slobodna je kupiti takav prijevoz u valuti tog državnog područja ili u slobodno konvertibilnim valutama drugih zemalja.
4. Određeni zračni prijevoznici bilo koje ugovorne stanke mogu sklapati marketinške sporazume kao što su sporazumi o zakupu prostora (*«blocked space»*), *«code sharing»* sporazumi ili druge komercijalne sporazume, sa zračnim prijevoznicima bilo koje ugovorne stranke ili sa zračnim prijevoznicima neke treće zemlje, pod uvjetom da takvi zračni prijevoznici imaju odgovarajuća operativna ovlaštenja.

Članak 13. Konverzija i prijenos prihoda

Određeni zračni prijevoznici imaju pravo izvršiti zamjenu valute po službenom tečaju te doznačiti u njihovu zemlju primitke koji premašuju iznose koji su lokalno potrošeni u odgovarajućem omjeru s prijevozom putnika, prtljage, tereta i pošte. Ako su plaćanja između ugovornih stranaka uređena posebnim sporazumom, tada će se primjenjivati taj posebni sporazum.

Članak 14. Tarife

1. Svaka ugovorna stranka može tražiti da se njezinim zrakoplovnim vlastima dostavi obavijest ili da im se podnesu tarife za međunarodni zračni promet koji se obavlja prema ovom Sporazumu.
2. Bez ograničavanja primjene opće konkurencije te zakona o zaštiti potrošača u svakoj ugovornoj stranci, intervencija ugovorne stranke treba biti ograničena na:
 - a. sprječavanje nerazumno diskriminirajućih tarifa ili prakse;
 - b. zaštitu potrošača od tarifa koje su nerazumno visoke ili nerazumno ograničavajuće bilo zbog zlorabe dominirajućeg položaja ili zbog međusobno dogovorenih postupaka među zračnim prijevoznicima; te
 - c. zaštitu zračnih prijevoznika od tarifa koje su umjetno niske zbog izravnih ili neizravnih državnih subvencija ili potpore.
3. Niti jedna ugovorna stranka neće poduzeti jednostranu radnju kako bi spriječila uvođenje ili nastavak važenja tarife za koju je predloženo da se naplaćuje ili je naplaćuju određeni zračni prijevoznici bilo koje ugovorne stranke za obavljanje međunarodnog zračnog prometa između državnih područja ugovornih stranaka. Ako bilo koja ugovorna stranka vjeruje da je bilo koja takva tarifa u neskladu s razmatranjima navedenim u ovom članku, zatražit će konzultacije i izvijestiti drugu ugovornu stranku o razlozima svog nezadovoljstva u roku od četrnaest (14) dana od primitka podneska. Te konzultacije održat će se najkasnije četrnaest (14) dana nakon primitka zahtjeva. Bez uzajamnog dogovora, ta će tarifa stupiti na snagu ili će ostati na snazi.

Članak 15. Podnošenje redova letenja

1. Svaka ugovorna stranka može zatražiti obavještanje njezinih zrakoplovnih vlasti o planiranim redovima letenja određenih zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke najmanje trideset (30) dana prije početka obavljanja dogovorenog prometa. Isti postupak primjenjivat će se na bilo koju izmjenu istih.
2. Za dodatne letove koje određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke žele obavljati u svezi s dogovorenim prometom izvan odobrenog reda letenja treba se zatražiti prethodno dopuštenje od zrakoplovnih vlasti druge ugovorne stranke. Takav zahtjev uobičajeno se treba predati najmanje dva (2) radna dana prije obavljanja takvih letova.

Članak 16. Dostava statistike

Zrakoplovne vlasti obiju ugovornih stranaka dostavljat će jedna drugoj, na zahtjev, periodičnu statistiku ili druge slične obavijesti koje se odnose na promet prevezen u svezi s dogovorenim prometom.

Članak 17. Konzultacije

Bilo koja ugovorna stranka može u svako doba zatražiti konzultacije o provedbi, tumačenju, primjeni ili izmjenama i dopunama ovog Sporazuma. Takve konzultacije, koje mogu biti između zrakoplovnih vlasti, počet će na najraniji mogući datum, ali ne kasnije od šezdeset (60) dana od datuma na koji druga ugovorna stranka primi pisani zahtjev, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije. Svaka će ugovorna stranka tijekom takvih konzultacija pripremiti i predstaviti relevantne dokaze koji podupiru njezin stav kako bi olakšala donošenje, na informacijama utemeljenih, razumnih i ekonomičnih odluka.

Članak 18. Rješavanje sporova

1. U slučaju nesuglasja ili spora koji proizlazi iz tumačenja, provedbe ili primjene ovog Sporazuma, ugovorne stranke će ga prvo nastojati riješiti pregovorima.
2. Ukoliko ugovorne stranke ne uspiju riješiti spor pregovorima, one se mogu dogovoriti da spor podnesu nekoj osobi ili tijelu radi davanja savjetovanog mišljenja.
3. Ako se rješenje ne postigne pregovorima, bilo koja ugovorna stranka može podnijeti spor na odlučivanje sudu od tri arbitra.
4. Ugovorna stranka koja je započela arbitražni postupak imenovat će svog arbitra i o tome obavijestiti drugu ugovornu stranku diplomatskim putem. Druga ugovorna stranka će imenovati svog arbitra u roku od šezdeset (60) dana, a dva će arbitra imenovana na navedeni način odabrati trećeg arbitra koji će imati ulogu predsjednika suda i koji ne smije biti državljanin niti jedne od ugovornih stranaka.
5. Ukoliko ugovorna stranka propusti imenovati arbitra u roku, ili treći arbitar ne bude imenovan u određenom vremenu, ugovorna stranka koja je započela arbitražu zatražit će imenovanje arbitra ili arbitara, već prema svakom pojedinačnom slučaju, od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva.
6. Pravila arbitražnog postupka određuje sud.
7. Troškovi suda dijele se između ugovornih stranaka na jednake dijelove.
8. Ugovorne stranke poštovat će svaku odluku donesenu primjenom ovog članka.
9. Ako i tako dugo dok bilo koja ugovorna stranka ili njezini određeni zračni prijevoznici ne budu poštovali odluku suda, druga ugovorna stranka može ograničiti, povući ili ukinuti bilo koja prava ili povlastice koje im je dodijelila temeljem ovog Sporazuma.

Članak 19. Izmjene i dopune i preinake

1. Odredbe ovog Sporazuma mogu se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanom pristankom ugovornih stranaka diplomatskim putem. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 22. ovog Sporazuma.
2. Preinake Dodatka ovom Sporazumu mogu se dogovoriti izravno između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka. One će se privremeno primjenjivati od datuma kada su dogovorene, a stupaju na snagu kad se potvrde razmjernom diplomatskih nota.
3. U slučaju sklapanja bilo koje opće mnogostrane konvencije o zračnom prometu kojom će obje ugovorne stranke postati vezane, ovaj će se Sporazum preinačiti tako da bude sukladan s odredbama takve konvencije.

Članak 20. Prestanak

1. Svaka ugovorna stranka može u svako doba pisano obavijestiti drugu ugovornu stranku o svojoj odluci da otkáže ovaj Sporazum. Takva obavijest istodobno se dostavlja Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva.
2. Sporazum prestaje na kraju IATA (Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva) razdoblja reda letenja tijekom kojeg će proteći dvanaest (12) mjeseci nakon datuma primitka obavijesti, osim ako se obavijest ne povuče uzajamnim dogovorom prije isteka ovog razdoblja.
3. Kod izostanka potvrde primitka od strane druge ugovorne stranke, smatrat će se da je obavijest primljena četrnaest (14) dana nakon datuma na koji je Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva primila obavijest o tome.

Članak 21. Registracija kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva

Ovaj Sporazum i sve njegove izmjene i dopune registrirat će se kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva.

Članak 22. Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Po stupanju na snagu ovaj će Sporazum zamijeniti Sporazum između Švicarske Konfederacije i Republike Hrvatske o redovitom zračnom prometu, sklopljen 27. srpnja 1993. godine.

U potvrdu toga, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

SASTAVLJENO u Bernu, dana 21. siječnja 2010., u dva izvornika, na njemačkom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Švicarsko Savezno Vijeće:



Za Vladu Republike Hrvatske:



DODATAK

RED LETENJA NA LINIJAMA

I. Linije na kojima zračni promet mogu obavljati određeni začni prijevoznici Republike Hrvatske:

Iz mjesta u Republici Hrvatskoj preko mjesta između unutar Europe do bilo kojih mjesta u Švicarskoj i do bilo kojih mjesta iza unutar Europe.

II. Linije na kojima zračni promet mogu obavljati određeni začni prijevoznici Švicarske:

Iz mjesta u Švicarskoj preko mjesta između unutar Europe do bilo kojih mjesta u Republici Hrvatskoj i do bilo kojih mjesta iza unutar Europe.

BILJEŠKE:

Određeni zračni prijevoznici bilo koje ugovorne stranke mogu, na bilo kojim ili na svim letovima, te po vlastitom nahođenju:

1. obavljati letove u bilo kojem ili u oba smjera;
2. kombinirati različite brojeve leta unutar letenja jednog zrakoplova;
3. obavljati promet u mjestima između i iza državnog područja i u mjestima na državnim područjima ugovornih stranaka na linijama u bilo kojoj kombinaciji i bilo kojim redoslijedom;
4. izostaviti zaustavljanja u bilo kojem mjestu ili mjestima;
5. prebacivati promet iz bilo kojeg od svojih zrakoplova u bilo koji od svojih drugih zrakoplova u bilo kojem mjestu na linijama; i
6. obavljati promet iza bilo kojeg mjesta na njihovom državnom području sa ili bez promjene zrakoplova ili broja leta i mogu takve usluge navoditi i oglašavati ih javnosti kao nastavne letove;

bez ograničenja smjera ili zemljopisnog ograničenja i bez gubitka bilo kojeg prava na obavljanje prometa koji je inače dopustiv prema ovom Sporazumu; pod uvjetom da ta usluga služi mjestu na državnom području ugovorne stranke koja je odredila zračne prijevoznike.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter, "the Contracting Parties"),

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and thus to facilitate the expansion of international air services opportunities between them;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of service options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Being aware and committed to provide and to maintain the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless otherwise agreed:

- a. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;
- b. The term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
- c. The term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure or in both cases any person or body, authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
- d. The term "designated airlines" means an airline or airlines which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;
- e. The term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- f. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- g. The term "territory" in relation to a State shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- h. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of the present Agreement the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:
 - a. the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - b. the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - c. the rights otherwise specified in the present Agreement.
3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3 Exercise of Rights

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to compete in providing the agreed services covered by the present Agreement.
2. Neither Contracting Party shall restrict the right of each of the designated airlines to carry international traffic between the respective territories of the Contracting Parties or between the territory of one Contracting Party and the territories of third countries.

3. Each Contracting Party shall allow the designated airlines to determine the frequency and capacity of the international air services it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, number of destinations or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

Article 4 Designation and Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes for the purpose of operating the agreed services and to withdraw or alter such designation. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
2. On receipt of such designation and of an application from a designated airline in the form and manner prescribed for operating authorisation, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall grant with minimum procedural delay to the designated airline the appropriate operating authorisation provided that:
 - a. the airline is established in the territory of the Contracting Party designating it and has a valid Operating Licence in accordance with the applicable laws; and
 - b. the airline is owned and shall continue to be owned directly or through majority ownership by one of the Contracting Parties or by Member States of the European Union and/or nationals of the Contracting Parties or Member States of the European Union, and shall at all times be effectively controlled by such states and/or such nationals; and
 - c. the effective regulatory control of that airline is exercised and maintained by one of the Contracting Parties or by a Member State of the European Union responsible for issuing its Air Operators Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation.
 - d. the Contracting Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 7 (Aviation Security) and Article 8 (Aviation Safety).

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to prove that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Having received the operating authorisation, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airlines may at any time operate the agreed services.

Article 5 Revocation and Suspension of Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:
 - a. the airline is not established in the territory of the Contracting Party designating it and has not a valid Operating Licence in accordance with the applicable laws; or
 - b. the airline is not owned and shall not continue to be owned directly or through majority ownership by one of the Contracting Parties or Member States of the European Union and/or nationals of the Contracting Parties or Member States of the European Union, and shall not at all times be effectively controlled by such states and/or such nationals; or
 - c. the effective regulatory control of that airline is not exercised and maintained by one of the Contracting Parties or a Member State of the European Union responsible for issuing its Air Operators Certificate and the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
 - d. the said airlines fail to comply with or have seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - e. the said airlines fail to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations. Such consultation shall begin at the earliest possible date, but not later than fifteen (15) days from the date of the request.

Article 6 Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 7 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its supplementary

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of

such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of the airlines of that Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

Article 8 Aviation Safety

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in the present Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by a third country.
3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement.
5. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting

Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a. serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
 - b. serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by or on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 6 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 4 or 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 9 Exemption of Duties and Taxes

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.
2. Following shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:
 - a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airlines of the other Contracting Party;
 - b. spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;
 - c. fuel and lubricants destined for the designated airlines of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board;
 - d. the necessary documents used by the designated airlines of one Contracting Party including transportation documents, airway bills and advertising material, as well as motor vehicles, material and equipment which may be used by the designated airlines for commercial and operational purposes within the airport area provided such material and equipment serve the transportation of passengers and freight.
3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 10 Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, unless security measures against violence, border integrity, air piracy and smuggling of narcotic drugs and immigration control measures require differently, be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 11 User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airlines of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.
2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by its national aircraft operating on scheduled international services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the designated airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the designated airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

Article 12 Commercial Activities

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff which may consist of transferred or locally engaged personnel. With regard to the admission into and stay of transferred personnel within the territory of that Contracting Party, the laws and regulations of that Contracting Party shall apply.
2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party shall take all necessary steps to ensure that the representations of the airlines designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.
3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airlines' discretion, through its agents. The airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.
4. The designated airlines of either Contracting Party may enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial arrangements, with airlines of either Contracting Party, or airlines of a third country, provided that such airlines hold the appropriate operational authorisation.

Article 13 Conversion and Transfer of Revenues

The designated airlines shall have the right to convert and remit to their country, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement; this special agreement shall apply.

Article 14 Tariffs

1. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs for international air services operated pursuant to the present Agreement.
2. Without limiting the application of general competition and consumer law in each Contracting Party, intervention by the Contracting Party shall be limited to:
 - a. the prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;
 - b. the protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and
 - c. the protection of airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.
3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by the designated airlines of either Contracting Party for international air services between the territories of the Contracting Parties. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the consideration set forth in this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction within fourteen (14) days from receiving the filing. These consultations shall be held not later than fourteen (14) days after receipt of the request. Without a mutual agreement, the tariff shall come into effect or continue in effect.

Article 15 Time-table Submission

1. Each Contracting Party may require notification to its aeronautical authorities of the envisaged time-tables by the designated airlines of the other Contracting Party no less than thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. For supplementary flights which the designated airlines of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table a prior permission has to be requested from the aeronautical authorities of the other

Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two (2) working-days before operating such flights.

Article 16 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 17 Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall begin at the earliest possible date but not later than sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Each Contracting Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

Article 18 Settlement of Disputes

1. In case of a controversy or dispute arising from the interpretation, implementation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to some person or body.
3. If the settlement can not be reached by negotiations, either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators.
4. The Contracting Party initiating the arbitral proceeding shall appoint its arbitrator and notify this through diplomatic channel to the other Contracting Party. The other Contracting Party shall appoint its arbitrator within sixty (60) days and the two arbitrators so appointed shall choose the third arbitrator who shall act as president of the tribunal, and who must not be a national of either Contracting Party.

5. If the Contracting Party fails to appoint an arbitrator within time limit, or the third arbitrator is not appointed within specified time, the Contracting Party initiating the arbitration shall request the appointment of an arbitrator or arbitrators as the case may be, from the President of Council of the International Civil Aviation Organization.
6. The rules of arbitral procedure shall be set by the tribunal.
7. The expenses of the tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
8. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in application of this Article.
9. If and so long as either Contracting Party or its designated airlines fail to comply with the decisions of the tribunal, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 19 Amendments and Modifications

1. The provisions of this Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with Article 22 of this Agreement.
2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.
3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to comply with the provisions of such convention.

Article 20 Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to denounce the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organisation.
2. The Agreement shall terminate at the end of the IATA (International Air Transport Association) proposed time-table period during which twelve (12) months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.
3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organisation will have received communication thereof.

Article 21 Registration with the International Civil Aviation Organisation

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 22 Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. Upon entry into force, the present Agreement shall supersede the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Croatia relating to scheduled air services, dated 27 July 1993.

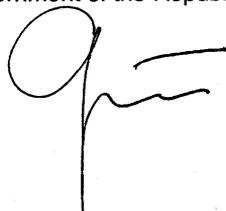
In witness thereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Bern on this 21st January 2010 in two originals, in the German, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:



For the Government of the Republic of Croatia:



A N N E X
ROUTE SCHEDULES

I. Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the Republic of Croatia:

From points in the Republic of Croatia via intermediate points in Europe to any points in Switzerland and to any points beyond in Europe.

II. Routes on which air services may be operated by the designated airlines of Switzerland:

From points in Switzerland via intermediate points in Europe to any points in the Republic of Croatia and to any points beyond in Europe.

NOTES:

The designated airlines of either Contracting Party may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under the present Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airlines.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT

UND

DER REGIERUNG DER REPUBLIK KROATIEN

ÜBER

DEN LUFTLINIENVERKEHR

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Republik Kroatien (nachfolgend die "Vertragsparteien"),

in dem Wunsch, ein internationales Luftverkehrssystem auf der Grundlage des am Markt herrschenden Wettbewerbs zwischen Luftfahrtunternehmen mit einem Mindestmass an staatlichen Eingriffen und staatlicher Regulierung zu fördern;

in dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen im Bereich der Zivilluftfahrt zu fördern und somit den Ausbau von Möglichkeiten für internationale Luftverkehrslinien zwischen ihnen zu erleichtern;

in Anerkennung, dass leistungs- und wettbewerbsfähige internationale Luftverkehrslinien den Handel, das Wohlergehen der Konsumenten und das wirtschaftliche Wachstum fördern;

in dem Wunsch, es den Luftfahrtunternehmen zu ermöglichen, Reisenden und Versendern eine Vielzahl an Dienstleistungen anzubieten, und im Bestreben, die einzelnen Luftfahrtunternehmen zu ermutigen, innovative und wettbewerbsfähige Preise zu entwickeln und umzusetzen;

in der Kenntnis und in der Verpflichtung, im internationalen Luftverkehr ein Höchstmass an Sicherheit und Schutz zu gewährleisten und dieses aufrechtzuerhalten, und unter Bekundung ihrer tiefen Besorgnis über Handlungen oder Bedrohungen, die sich gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen richten und die Sicherheit von Personen oder Sachen gefährden, den Luftverkehrsbetrieb beeinträchtigen und das Vertrauen der Öffentlichkeit in die Sicherheit der Zivilluftfahrt untergraben;

als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über die internationale Zivilluftfahrt,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1 Begriffe

Für die Anwendung dieses Abkommens und seines Anhangs, sofern nicht anders festgelegt, bedeutet der Ausdruck:

- a. "Übereinkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen über die internationale Zivilluftfahrt, einschliesslich aller nach Artikel 90 des Übereinkommens angenommener Anhänge und aller nach Artikel 90 und 94 angenommener Änderungen der Anhänge oder des Übereinkommens, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien anwendbar sind;
- b. "das Abkommen" dieses Abkommen, seine Anhänge und alle diesbezüglichen Änderungen;
- c. "Luftfahrtbehörden" im Fall der Schweiz, das Bundesamt für Zivilluftfahrt und im Fall der Republik Kroatien, das Ministerium für Meer, Verkehr und Infrastruktur oder in beiden Fällen jede Person oder Organisation, die ermächtigt ist, die gegenwärtig diesen Behörden obliegenden Aufgaben auszuüben;
- d. "Bezeichnete Luftfahrtunternehmen" ein Luftfahrtunternehmen oder mehrere Luftfahrtunternehmen, die eine Vertragspartei in Übereinstimmung mit Artikel 4 dieses Abkommens für den Betrieb der vereinbarten Dienste bezeichnet hat;
- e. "Vereinbarte Linien" Luftverkehrslinien auf den festgelegten Strecken für die Beförderung von Fluggästen, Fracht und Postsendungen, getrennt oder in Kombination;
- f. "Luftverkehrslinie", "internationale Luftverkehrslinie", "Luftfahrtunternehmen" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" das, was in Artikel 96 des Übereinkommens festgelegt ist;
- g. "Gebiet" in Bezug auf einen Staat das, was in Artikel 2 des Übereinkommens festgelegt ist;

- h. "Tarif" die Preise, die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht bezahlt werden und die Bedingungen, die für diese Preise anwendbar sind, einschliesslich Kommissionsgebühren und andere zusätzliche Entschädigungen für die Vermittlung oder den Verkauf von Beförderungsscheinen, jedoch ohne Entschädigung und Bedingungen für die Beförderung von Postsendungen.

Artikel 2 Erteilung von Rechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte für die Durchführung von internationalen Luftverkehrslinien auf den in den Linienplänen des Anhanges festgelegten Strecken. Diese Linien und Strecken werden nachstehend "vereinbarte Linien" und "festgelegte Strecken" genannt.
2. Unter Vorbehalt der Bestimmungen dieses Abkommens geniessen die von jeder Vertragspartei bezeichneten Luftfahrtunternehmen beim Betrieb internationaler Luftverkehrslinien:
 - a. das Recht, das Gebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
 - b. das Recht, auf dem genannten Gebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
 - c. andere in diesem Abkommen festgelegte Rechte.
3. Aus diesem Artikel kann kein Recht für die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei abgeleitet werden, im Gebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Postsendungen an Bord zu nehmen, die gegen Entgelt befördert werden und deren Ziel ein anderer Punkt im Gebiet dieser anderen Vertragspartei ist.
4. Wenn die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei aufgrund eines bewaffneten Konfliktes, politischer Unruhen oder Entwicklungen oder besonderer und ungewöhnlicher Umstände nicht in der Lage sind, eine Linie auf der üblicherweise beflogenen Strecke zu betreiben, so bemüht sich die andere Vertragspartei, die Weiterführung einer solchen Linie durch

entsprechende Anpassungen der Strecke zu erleichtern sowie während der als notwendig erachteten Zeit die Rechte zur Erleichterung eines lebensfähigen Betriebes zu gewähren.

Artikel 3 Ausübung von Rechten

1. Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen geniessen beim Bereitstellen der von diesem Abkommen erfassten vereinbarten Linien gleiche und angemessene Wettbewerbsmöglichkeiten.
2. Keine Vertragspartei beschränkt das Recht eines der bezeichneten Luftfahrtunternehmen, internationalen Verkehr zwischen den jeweiligen Gebieten der Vertragsparteien oder zwischen dem Gebiet der einen Vertragspartei und Gebieten von Drittstaaten zu befördern.
3. Jede Vertragspartei gestattet, dass die bezeichneten Luftfahrtunternehmen die Frequenz und Kapazität der von ihnen angebotenen internationalen Luftverkehrsdienste aufgrund kommerzieller marktbezogener Überlegungen festlegen. In Übereinstimmung mit diesem Recht begrenzt keine der Vertragsparteien einseitig das Verkehrsvolumen, die Frequenzen, die Zahl der Bestimmungsorte oder die Regelmässigkeit des Dienstes oder das oder die Muster der von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Partei eingesetzten Luftfahrzeuge, es sei denn, dies ist aus zollrechtlichen, technischen oder betrieblichen Gründen oder aus Umweltschutzgründen erforderlich, wobei einheitliche Bedingungen in Übereinstimmung mit Artikel 15 des Übereinkommens anzuwenden sind.

Artikel 4 Bezeichnung und Betriebsbewilligung

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, so viele Luftfahrtunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Linien zu bezeichnen, wie sie wünscht und solche Bezeichnungen zurückzuziehen oder zu ändern. Solche Bezeichnungen sind Gegenstand einer schriftlichen Anzeige zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien.

2. Nach Erhalt einer solchen Bezeichnung und eines Antrages eines bezeichneten Luftfahrtunternehmens in der für Betriebsbewilligungen vorgeschriebenen Form und Weise, gewährt die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei dem bezeichneten Luftfahrtunternehmen die entsprechende Betriebsbewilligung mit minimalem verfahrensbedingten Verzug, vorausgesetzt, dass:
 - a. das Luftfahrtunternehmen im Gebiet der Vertragspartei, welche das Luftfahrtunternehmen bezeichnet hat, niedergelassen ist und es über eine gültige Betriebsbewilligung in Übereinstimmung mit den anwendbaren Gesetzen verfügt; und
 - b. das Luftfahrtunternehmen im direkten oder mehrheitsmässigen Eigentum einer Vertragspartei oder von Mitgliedstaaten der Europäischen Union und/oder von Staatsangehörigen der Vertragsparteien oder von Mitgliedstaaten der Europäischen Union steht und bleibt und es jederzeit von diesen Staaten und/oder solchen Staatsangehörigen wirksam kontrolliert wird; und
 - c. die tatsächliche behördliche Kontrolle über dieses Luftfahrtunternehmen von den Vertragsparteien oder von einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ausgeübt und aufrechterhalten wird, welche für die Ausstellung seines Luftverkehrsbetreiberzeugnisses verantwortlich sind und die zuständige Luftfahrtbehörde in der Bezeichnung genau festgelegt ist;
 - d. die Vertragspartei, welche das Luftfahrtunternehmen bezeichnet hat, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen von Artikel 7 (Sicherheit der Luftfahrt) und Artikel 8 (Technische Sicherheit) handelt.
3. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, dass sie in der Lage sind, die von den Gesetzen und Verordnungen vorgeschriebenen Bedingungen zu erfüllen, die von diesen Behörden üblicherweise für den Betrieb internationaler Luftverkehrslinien in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Übereinkommens angewandt werden.

4. Nach Empfang der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Betriebsbewilligung können die bezeichneten Luftfahrtunternehmen jederzeit die vereinbarten Linien betreiben.

Artikel 5 Widerruf und Aussetzung der Betriebsbewilligung

1. Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Betriebsbewilligung für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens aufgeführten Rechte durch die von der anderen Vertragspartei bezeichneten Luftfahrtunternehmen zu widerrufen oder auszusetzen oder Bedingungen aufzuerlegen, die sie für die Ausübung dieser Rechte als erforderlich erachtet, wenn:
 - a. das Luftfahrtunternehmen nicht im Gebiet der Vertragspartei, welche das Luftfahrtunternehmen bezeichnet hat, niedergelassen ist und es über keine gültige Betriebsbewilligung in Übereinstimmung mit den anwendbaren Gesetzen verfügt; oder
 - b. das Luftfahrtunternehmen nicht im direkten oder mehrheitsmässigen Eigentum der Vertragsparteien oder von Mitgliedstaaten der Europäischen Union und/oder von Staatsangehörigen der Vertragsparteien oder von Mitgliedstaaten der Europäischen Union steht und nicht bleibt und es nicht jederzeit von diesen Staaten und/oder solchen Staatsangehörigen wirksam kontrolliert wird; oder
 - c. die tatsächliche behördliche Kontrolle über dieses Luftfahrtunternehmen nicht von den Vertragsparteien oder von einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ausgeübt und aufrechterhalten wird, welche für die Ausstellung seines Luftverkehrsbetreiberzeugnisses verantwortlich sind und die zuständige Luftfahrtbehörde in der Bezeichnung nicht genau festgelegt ist; oder
 - d. die besagten Luftfahrtunternehmen die Gesetze oder Verordnungen der Vertragspartei, welche diese Rechte gewährt hat, nicht befolgen oder in schwerer Weise missachtet haben; oder
 - e. die besagten Luftfahrtunternehmen die vereinbarten Linien nicht nach den in diesem Abkommen aufgestellten Bedingungen betreiben.

2. Sofern nicht zur Vermeidung von weiteren Verstößen gegen Gesetze und Verordnungen der sofortige Widerruf, die Aussetzung oder Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Bedingungen erforderlich sind, werden diese Rechte erst nach Konsultationen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt. Diese Konsultationen beginnen zum frühest möglichen Zeitpunkt, jedoch nicht später als fünfzehn (15) Tage nach Erhalt des Gesuchs.

Artikel 6 Anwendung von Gesetzen und Verordnungen

1. Die Gesetze und Verordnungen einer Vertragspartei, die den Einflug, den Aufenthalt und den Wegflug von ihrem Gebiet der in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeuge oder die Flüge dieser Luftfahrzeuge über dem genannten Gebiet regeln, sind auf die bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei anwendbar.
2. Die Gesetze und Verordnungen einer Vertragspartei, welche die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von ihrem Gebiet von Fluggästen, Besatzungen, Gepäck, Fracht oder Postsendungen regeln wie namentlich die Formalitäten für die Einreise, Ausreise, Auswanderung und Einwanderung sowie Zoll- und Gesundheitsvorschriften sind auf Fluggäste, Besatzungen, Gepäck, Fracht oder Postsendungen anwendbar, die von Luftfahrzeugen der bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei befördert werden, während sie sich im genannten Gebiet befinden.
3. Keine Vertragspartei darf ihren eigenen Luftfahrtunternehmen im Vergleich zu den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei bei der Anwendung der in diesem Artikel erwähnten Gesetze und Verordnungen eine Vorzugsstellung einräumen.

Artikel 7 Sicherheit der Luftfahrt

1. In Übereinstimmung mit ihren Rechten und Pflichten gemäss internationalem Recht bekräftigen die Vertragsparteien, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer Rechte und Pflichten gemäss internationalem Recht einzuschränken,

handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet am 14. September 1963 in Tokio, des Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet am 16. Dezember 1970 in Den Haag, des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet am 23. September 1971 in Montreal, des Zusatzprotokolls zur Bekämpfung gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, unterzeichnet am 24. Februar 1988 in Montreal sowie aller weiteren Übereinkommen und Protokolle über die Sicherheit der Zivilluftfahrt, welchen die beiden Vertragsparteien beitreten.

2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Verlangen jede erforderliche Unterstützung, um Handlungen zur widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungen, gegen Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede andere Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.
3. Die Vertragsparteien handeln in ihren beiderseitigen Beziehungen entsprechend den Luftsicherheitsstandards, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und dem Übereinkommen als Anhänge hinzugefügt wurden, soweit solche Sicherheitsstandards für die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, dass bei ihnen eingetragene Luftfahrzeughalter oder Halter von Luftfahrzeugen, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Gebiet haben, und die Betreiber von Flughäfen in ihrem Gebiet entsprechend diesen Luftsicherheitsstandards handeln.
4. Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass solche Luftfahrzeughalter zur Einhaltung der in Absatz 3 dieses Artikels aufgeführten Luftsicherheitsstandards aufgefordert werden, die von der anderen Vertragspartei für die Einreise, die Ausreise oder den Aufenthalt im Gebiet dieser anderen Vertragspartei verlangt werden. Jede Vertragspartei stellt sicher, dass in ihrem Gebiet wirksame Massnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzungen, Handgepäck, Gepäck, Fracht und Bordvorräte vor und während des Einsteigens und

Beladens ergriffen werden. Jede Vertragspartei überprüft des Weiteren wohlwollend jedes Gesuch der anderen Vertragspartei für vernünftige spezielle Sicherheitsmassnahmen, um eine bestimmte Gefahr abzuwenden.

5. Im Falle einer tatsächlichen oder drohenden widerrechtlichen Inbesitznahme eines zivilen Luftfahrzeuges oder von sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungen, der Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen unterstützen die Vertragsparteien einander durch Erleichterung der Kommunikation und sonstige geeignete Massnahmen, die der schnellen und sicheren Beendigung eines solchen Zwischenfalls oder der Bedrohung dienen.
6. Hat eine Vertragspartei berechtigte Gründe zu der Annahme, dass die andere Vertragspartei von den Luftsicherheitsstandards dieses Artikels abweicht, können die Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei sofortige Konsultationen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei verlangen. Wird innerhalb von fünfzehn (15) Tagen nach Eingang dieses Ersuchens keine zufrieden stellende Einigung erzielt, so stellt dies einen Grund dafür dar, die Betriebsbewilligung und die technischen Genehmigungen der Luftfahrtunternehmen dieser Vertragspartei zu verweigern, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf von fünfzehn (15) Tagen vorläufige Massnahmen ergreifen.

Artikel 8 Technische Sicherheit

1. Jede Vertragspartei erkennt für die Durchführung des in diesem Abkommen vorgesehenen Luftverkehrs die Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von der anderen Vertragspartei erteilt oder als gültig anerkannt wurden und noch Gültigkeit besitzen, als gültig an, vorausgesetzt, dass die Bedingungen für solche Zeugnisse und Ausweise mindestens den aufgrund des Übereinkommens festgelegten Mindestanforderungen entsprechen.
2. Jede Vertragspartei kann jedoch die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei oder von einem Drittstaat erteilt oder für gültig erklärt worden

sind, für Flüge über ihrem eigenen Gebiet verweigern.

3. Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei aufrechterhaltenen Sicherheitsnormen in Bezug auf Besatzungen, Luftfahrzeuge oder deren Betrieb verlangen. Derartige Konsultationen finden innerhalb von dreissig (30) Tagen nach Erhalt des Gesuches statt.
4. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, dass die andere Vertragspartei in diesen Bereichen nicht tatsächlich Sicherheitsstandards einhält und anwendet, die wenigstens den Mindeststandards entsprechen, welche zu dieser Zeit nach dem Übereinkommen festgelegt sind, so notifiziert die erste Vertragspartei der anderen Vertragspartei diese Feststellungen und die Schritte, die zur Erfüllung dieser Mindeststandards als notwendig erachtet werden, und die andere Vertragspartei ergreift entsprechende Abhilfemassnahmen. Unterlässt es die andere Vertragspartei, innerhalb von fünfzehn (15) Tagen oder bei einer länger vereinbarten Zeitdauer innerhalb dieser geeignete Massnahmen zu ergreifen, stellt dies einen Grund dar, Artikel 5 dieses Abkommens anzuwenden.
5. Ungeachtet der in Artikel 33 des Übereinkommens erwähnten Verpflichtungen ist vereinbart, dass jedes Luftfahrzeug, das von einem Luftfahrtunternehmen oder von Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei oder im Rahmen eines Leasing-Vertrages in deren Namen für Luftverkehrslinien von und nach dem Gebiet der anderen Vertragspartei betrieben wird, während es sich im Gebiet dieser anderen Vertragspartei aufhält, von den ermächtigten Vertretern dieser anderen Vertragspartei an Bord und um das Luftfahrzeug herum bezüglich der Gültigkeit der Luftfahrzeugdokumente und der Ausweise der Besatzung sowie dem sichtbaren Zustand des Luftfahrzeuges und seiner Ausrüstung überprüft werden kann (in diesem Artikel "Rampinspektion" genannt), vorausgesetzt, dass die Überprüfung keine ungebührliche Verzögerung mit sich bringt.
6. Gibt eine solche Rampinspektion oder eine Serie von Rampinspektionen Anlass zu:
 - a. ernsthaften Bedenken, dass ein Luftfahrzeug oder der Betrieb eines Luftfahrzeuges nicht den zu dieser Zeit aufgrund des Übereinkommens festgelegten Mindestanforderungen entspricht, oder

- b. ernsthaften Bedenken, dass ein Mangel an wirksamer Aufrechterhaltung und am Vollzug der zu dieser Zeit aufgrund des Übereinkommens festgelegten Sicherheitsanforderungen besteht,

steht es der Vertragspartei, welche die Inspektion ausführt, zum Zwecke von Artikel 33 des Übereinkommens frei anzunehmen, dass die Anforderungen, nach welchen die Zeugnisse oder Ausweise für dieses Luftfahrzeug oder für die Besatzung dieses Luftfahrzeuges ausgestellt oder anerkannt worden sind oder die Anforderungen, nach welchen dieses Luftfahrzeug betrieben wird, nicht den Mindestanforderungen entsprechen oder höher sind als diejenigen, welche in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen aufgestellt sind.

7. Für den Fall, dass der Zutritt im Rahmen einer Rampinspektion eines Luftfahrzeuges, das von einem Luftfahrtunternehmen oder von Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit Absatz 5 vorstehend betrieben wird, vom Vertreter dieses Luftfahrtunternehmens oder dieser Luftfahrtunternehmen verweigert wird, steht es der anderen Vertragspartei frei anzunehmen, dass ernsthafte Bedenken der in Absatz 6 dieses Artikels erwähnten Art vorhanden sind und sie kann die in diesem Absatz vorgesehenen Schlussfolgerungen ziehen.
8. Jede Vertragspartei behält sich vor, die Betriebsbewilligung eines Luftfahrtunternehmens oder von Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei sofort auszusetzen oder abzuändern für den Fall, dass die erste Vertragspartei aufgrund der Rampinspektion, einer Serie von Rampinspektionen, einer Zutrittsverweigerung zur Vornahme einer Rampinspektion, von Gesprächen oder anderweitig zum Schluss kommt, dass dringliche Massnahmen zur Sicherheit des Betriebes eines Luftfahrtunternehmens erforderlich sind.
9. Jede in Übereinstimmung mit den Absätzen 4 oder 8 dieses Artikels von einer Vertragspartei getroffene Massnahme wird aufgehoben, sobald die Gründe, welche diese Massnahme ausgelöst haben, nicht mehr gegeben sind.

Artikel 9 Befreiung von Abgaben und Gebühren

1. Die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei auf den internationalen Linien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie ihre ordentliche Ausrüstung, ihre Vorräte an Treibstoffen und Schmierölen, ihre Bordvorräte, einschliesslich Lebensmittel, Getränke und Tabak, die an Bord solcher Luftfahrzeuge mitgeführt werden, sind beim Eintritt in das Gebiet der anderen Vertragspartei von allen Abgaben oder Gebühren befreit, vorausgesetzt, dass diese Ausrüstung und diese Vorräte an Bord der Luftfahrzeuge bleiben, bis sie wieder ausgeführt werden.
2. Folgendes ist ebenfalls von den gleichen Abgaben und Gebühren, ausgenommen das Entgelt für erbrachte Dienstleistungen, befreit:
 - a. die Bordvorräte, die im Gebiet einer Vertragspartei innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen an Bord genommen werden und zum Verbrauch an Bord der Luftfahrzeuge bestimmt sind, die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei auf internationalen Linien eingesetzt werden;
 - b. die Ersatzteile und die ordentliche Bordausrüstung, die in das Gebiet einer Vertragspartei für den Unterhalt oder die Instandsetzung der auf internationalen Linien eingesetzten Luftfahrzeuge eingeführt werden;
 - c. die Treibstoffe und Schmieröle, die für die Versorgung der Luftfahrzeuge bestimmt sind, die durch die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Linien eingesetzt werden, selbst wenn diese Vorräte auf demjenigen Teil der Reise verbraucht werden, der über dem Gebiet der Vertragspartei ausgeführt wird, in dem sie an Bord genommen werden;
 - d. die erforderlichen Dokumente, die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei gebraucht werden, unter Einschluss von Beförderungsscheinen, Luftfrachtbriefen und Werbematerial sowie Fahrzeugen, Material und Ausrüstungen, die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen für geschäftliche und betriebliche Zwecke innerhalb des Flughafenbereichs gebraucht werden, vorausgesetzt, dass solches Material und solche Ausrüstungen der Beförderung von Fluggästen und Fracht dienen.

3. Die ordentliche Bordausrüstung sowie das Material und die Vorräte, die sich an Bord der von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge befinden, können im Gebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Gebietes ausgeladen werden. In diesem Fall können sie unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden, bis sie wieder ausgeführt werden oder bis darüber in Übereinstimmung mit den Zollvorschriften in anderer Weise verfügt worden ist.
4. Die in diesem Artikel vorgesehene Befreiung kommt auch in denjenigen Fällen zur Anwendung, in denen die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei mit anderen Luftfahrtunternehmen Vereinbarungen über die Leihe oder die Überführung der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels aufgeführten Gegenstände ins Gebiet der anderen Vertragspartei abgeschlossen haben. Voraussetzung dafür ist, dass diesen anderen Luftfahrtunternehmen von dieser anderen Vertragspartei ebenfalls eine solche Befreiung gewährt wird.

Artikel 10 Direkter Transit

Fluggäste, Gepäck und Fracht, die sich im direktem Durchgang durch das Gebiet einer der Vertragsparteien befinden und die ihnen vorbehaltene Zone des Flughafens nicht verlassen, werden nur einer sehr vereinfachten Kontrolle unterzogen, ausser wenn Sicherheitsmassnahmen gegen Gewalttätigkeiten, Grenzverletzungen, Luftpiraterie und Schmuggel von Betäubungsmitteln und Massnahmen für die Einwanderungskontrollen etwas anderes verlangen. Gepäck und Fracht im direkten Durchgangsverkehr sind von Zollabgaben und anderen ähnlichen Gebühren befreit.

Artikel 11 Benutzungsgebühren

1. Jede Vertragspartei stellt nach besten Kräften sicher, dass Benutzungsgebühren, die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei von ihren zuständigen Behörden erhoben werden oder zur Erhebung zugelassen werden, gerecht und vernünftig sind. Sie beruhen auf gesunden Wirtschaftlichkeitsgrundsätzen.

2. Gebühren für die Benutzung von Flughäfen, von Flugnavigationseinrichtungen und von Dienstleistungen, die eine Vertragspartei den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei zur Verfügung stellt, dürfen nicht höher sein als diejenigen, welche für die Luftfahrzeuge des eigenen Landes, die auf internationalen Linien eingesetzt werden, zu entrichten sind.
3. Jede Vertragspartei fördert Konsultationen zwischen den für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden oder Organen in ihrem Gebiet und den bezeichneten Luftfahrtunternehmen, welche die Dienstleistungen und Einrichtungen in Anspruch nehmen und ermutigt die für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden oder Organe und die bezeichneten Luftfahrtunternehmen, die erforderlichen Informationen auszutauschen, die eine genaue Überprüfung der Angemessenheit der Gebühren in Übereinstimmung mit den in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels enthaltenen Grundsätzen ermöglichen. Jede Vertragspartei ermutigt die für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden, die Benutzer innerhalb einer angemessenen Frist über die Vorschläge zur Änderung der Benutzungsgebühren zu unterrichten, um diesen die Möglichkeit zu geben, ihre Meinung zu äussern, bevor die Änderungen vorgenommen werden.

Artikel 12 Geschäftstätigkeit

1. Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei haben das Recht, im Gebiet der anderen Vertragspartei angemessene Vertretungen aufrechtzuerhalten. Diese Vertretungen können Verwaltungs-, Betriebs- und technisches Personal umfassen, das sich aus versetzten oder örtlich angestellten Beschäftigten zusammensetzt. In Bezug auf die Zulassung und den Aufenthalt von versetztem Personal in das Gebiet dieser Vertragspartei gelten die Gesetze und Bestimmungen dieser Vertragspartei.
2. Für die Geschäftstätigkeit gilt der Grundsatz des Gegenrechts. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei unternehmen alles, um sicherzustellen, dass die Vertretungen der von der anderen Vertragspartei bezeichneten Luftfahrtunternehmen ihre Tätigkeiten ordnungsgemäss ausüben können.

3. Im speziellen räumt jede Vertragspartei den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht ein, sich am Verkauf von Beförderungen in ihrem Gebiet unmittelbar und, nach Belieben der Luftfahrtunternehmen, mittels Agenten zu beteiligen. Die Luftfahrtunternehmen haben das Recht, derartige Beförderungsleistungen zu verkaufen, und jedermann steht es frei, derartige Beförderungsleistungen in der Währung des betreffenden Gebietes oder in frei konvertierbaren Währungen anderer Staaten zu kaufen.
4. Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen jeder Vertragspartei können mit Luftfahrtunternehmen jeder Vertragspartei oder mit Luftfahrtunternehmen eines Drittstaates, soweit solche Luftfahrtunternehmen die entsprechende Betriebsbewilligung haben, Vereinbarungen über die Zusammenarbeit wie "blocked space", "code sharing" oder andere kommerzielle Abmachungen abschliessen.

Artikel 13 Umrechnung und Überweisung von Erträgen

Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen haben das Recht, Einnahmenüberschüsse, die in einem vernünftigen Verhältnis zur Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Postsendungen stehen, zum amtlichen Kurs umzurechnen und in ihr Land zu überweisen. Ist der Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien durch ein besonderes Abkommen geregelt, so ist dieses anwendbar.

Artikel 14 Tarife

1. Jede Vertragspartei kann verlangen, dass Tarife für internationale Luftverkehrslinien, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen angeboten werden, den Luftfahrtbehörden mitgeteilt oder unterbreitet werden.
2. Ohne die Anwendung des allgemeinen Wettbewerbs- und Konsumentenrechts im Gebiet jeder Vertragspartei zu beschränken, sind Eingriffe durch die Vertragsparteien beschränkt auf:
 - a. die Verhinderung von unbilligen Diskriminierungstarifen oder -praktiken;

- b. den Schutz der Konsumenten vor unangemessen hohen oder restriktiven Tarifen infolge Missbrauchs einer marktbeherrschenden Stellung oder Preisabsprachen unter den Luftfahrtunternehmen; und
 - c. den Schutz der Luftfahrtunternehmen vor Tarifen, die aufgrund direkter oder indirekter staatlicher Subventionen oder Unterstützung künstlich niedrig gehalten werden.
3. Keine Vertragspartei trifft einseitig Vorkehrungen, um die Einführung oder Beibehaltung eines Tarifs zu verhindern, der von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei für die Durchführung internationaler Luftverkehrslinien zwischen den Gebieten der Vertragsparteien erhoben oder zur Belastung vorgeschlagen wird. Wenn eine Vertragspartei glaubt, dass ein Tarif nicht in Übereinstimmung mit den in diesem Artikel festgeschriebenen Überlegungen steht, kann sie Konsultationen verlangen und der anderen Vertragspartei innerhalb von vierzehn (14) Tagen seit Erhalt der Eingabe die Gründe für ihre Ablehnung mitteilen. Solche Verhandlungen finden spätestens vierzehn (14) Tage nach Erhalt des Begehrens statt. Kommt keine Einigung zustande, wird der Tarif angewandt oder bleibt in Kraft.

Artikel 15 Unterbreitung der Flugpläne

- 1. Jede Vertragspartei kann verlangen, dass die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei vorgesehenen Flugpläne ihren Luftfahrtbehörden spätestens dreissig (30) Tage vor Aufnahme des Betriebes der vereinbarten Linien mitgeteilt werden. Die gleiche Regelung findet auch auf spätere Änderungen der Flugpläne Anwendung.
- 2. Für Verdichtungsflüge, welche die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei ausserhalb des genehmigten Flugplanes auf den vereinbarten Linien durchführen wollen, ist vorgängig die Genehmigung der Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei einzuholen. Ein solches Begehren ist in der Regel mindestens zwei (2) Arbeitstage vor dem Flug zu stellen.

Artikel 16 Statistische Angaben

Die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien übermitteln einander auf Verlangen periodische Statistiken oder andere entsprechende Auskünfte über den auf den vereinbarten Linien beförderten Verkehr.

Artikel 17 Konsultationen

Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die Umsetzung, Auslegung, Anwendung oder die Änderung dieses Abkommens verlangen. Solche Konsultationen, die zwischen den Luftfahrtbehörden stattfinden können, beginnen zum frühest möglichen Zeitpunkt, spätestens jedoch sechzig (60) Tage nach Erhalt des schriftlichen Begehrens von der anderen Vertragspartei, es sei denn, die Vertragsparteien haben etwas anderes vereinbart. Jede Vertragspartei bereitet sich auf die Verhandlungen vor und legt während diesen Verhandlungen sachdienliche Beweismittel zur Unterstützung ihrer Haltung vor, um in voller Kenntnis der Lage zweckmässige und wirtschaftlich nachvollziehbare Entscheidungen zu erleichtern.

Artikel 18 Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten oder Streitigkeiten, die aufgrund der Auslegung, Umsetzung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, bemühen sich die Vertragsparteien in erster Linie, diese mittels Verhandlungen zu bereinigen.
2. Gelingt es den Vertragsparteien nicht, durch Verhandlungen eine Verständigung zu erzielen, können sie vereinbaren, die Streitigkeit zur Begutachtung einer Person oder einer Institution zu unterbreiten.
3. Kann im Rahmen von Verhandlungen keine Verständigung erzielt werden, kann jede Vertragspartei die Streitigkeit einem Schiedsgericht von drei Schiedsrichtern unterbreiten.
4. Die Vertragspartei, welche das Schiedsverfahren einleitet, ernennt ihren Schiedsrichter und teilt dies der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg mit. Die andere Vertragspartei ernennt ihren Schiedsrichter innerhalb von sechzig (60) Tagen und die beiden so ernannten Schiedsrichter wählen einen

- dritten Schiedsrichter, welcher als Vorsitzender des Schiedsgerichtes handelt und welcher nicht Staatsangehöriger einer der Vertragsparteien sein darf.
5. Wenn die Vertragspartei es unterlässt, innerhalb des Zeitraumes einen Schiedsrichter zu ernennen, oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der vorgesehenen Zeit ernannt wird, kann die Vertragspartei, welche das Schiedsverfahren eingeleitet hat, den Vorsitzenden der Internationalen Zivilluftfahrt Organisation ersuchen, dass dieser den Schiedsrichter oder die Schiedsrichter, je nachdem, ernennt.
 6. Die schiedsgerichtliche Verfahrensordnung wird vom Schiedsgericht festgelegt.
 7. Die Ausgaben des Gerichts werden gleichmässig zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt.
 8. Die Vertragsparteien werden sich jedem in Anwendung dieses Artikels gefällten Entscheid unterziehen.
 9. Falls und solange sich eine Vertragspartei oder ihre bezeichneten Luftfahrtunternehmen nicht an die Entscheide des Gerichts halten, kann die andere Vertragspartei die Rechte oder Begünstigungen, welche sie aufgrund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, zurückhalten oder zurückziehen.

Artikel 19 Ergänzungen und Änderungen

1. Die Bestimmungen dieses Abkommens können von den Vertragsparteien im gegenseitigen schriftlichen Einverständnis auf diplomatischem Weg geändert werden. Die Änderungen treten in Übereinstimmung mit Artikel 22 dieses Abkommens in Kraft.
2. Änderungen des Anhangs dieses Abkommens können unmittelbar zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbart werden. Sie werden vom Zeitpunkt ihrer Vereinbarung an vorläufig angewandt und treten in Kraft, nachdem sie durch einen Austausch diplomatischer Noten bestätigt worden sind.

3. Falls irgendein allgemeines, mehrseitiges Übereinkommen über den Luftverkehr abgeschlossen wird, das beide Vertragsparteien bindet, wird dieses Abkommen derart geändert, dass es mit den Bestimmungen eines solchen Übereinkommens übereinstimmt.

Artikel 20 Kündigung

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich ihren Entschluss zur Kündigung dieses Abkommens mitteilen. Eine solche Anzeige ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen.
2. Die Kündigung wird auf das Ende der von der IATA (International Air Transport Association) vorgeschlagenen Flugplanperiode wirksam, nachdem eine Frist von zwölf (12) Monaten seit Empfang der Anzeige abgelaufen ist, sofern sie nicht in gegenseitigem Einvernehmen vor Ablauf dieser Frist zurückgezogen wird.
3. Liegt keine Empfangsanzeige der anderen Vertragspartei vor, wird angenommen, dass ihr die Kündigung vierzehn (14) Tage nach dem Zeitpunkt zugekommen ist, an dem die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation davon Kenntnis erhalten hat.

Artikel 21 Registrierung bei der internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen und alle seine Änderungen werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registriert.

Artikel 22 Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen tritt am Tag des Empfangs der zuletzt erfolgten schriftlichen Mitteilung in Kraft, mit welcher sich die Vertragsparteien gegenseitig auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass ihre internen rechtlichen Vorschriften für sein Inkrafttreten erfüllt worden sind.
2. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommen wird das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Kroatien über den Luftlinienverkehr vom 27. Juli 1993 aufgehoben.

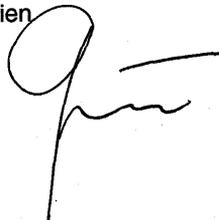
Zu Urkund dessen haben die durch ihre Regierungen entsprechend bevollmächtigten Unterzeichnenden dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Bern am 21. Januar 2010 in zwei Originalen, in deutscher, kroatischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen verbindlich sind. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten bei der Auslegung geht der englische Text vor.

Für den Schweizerischen Bundesrat



Für die Regierung der Republik
Kroatien



ANHANG

Linienpläne

I. Strecken, auf denen die von der Republik Kroatien bezeichneten Luftfahrtunternehmen Luftverkehrslinien betreiben können:

Von Punkten in Kroatien über Zwischenlandepunkte in Europa zu allen Punkten in der Schweiz und zu allen Punkten darüber hinaus in Europa.

II. Strecken, auf denen die von der Schweiz bezeichneten Luftfahrtunternehmen Luftverkehrslinien betreiben können:

Von Punkten in der Schweiz über Zwischenlandepunkte in Europa zu allen Punkten in der Republik Kroatien und zu allen Punkten darüber hinaus in Europa.

Anmerkungen:

Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer jeden Vertragspartei können auf jedem einzelnen oder allen Flügen und nach ihrem Belieben:

1. Flüge in die eine oder beide Richtungen durchführen;
2. Verschiedene Flugnummern für ein und dieselbe Luftfahrzeugoperation verbinden;
3. Zwischenlandepunkte und Punkte darüber hinaus sowie Punkte in den Gebieten der Vertragsparteien auf den Strecken in jeder Verbindung und beliebiger Reihenfolge bedienen;
4. Landungen an irgendeinem Punkt oder Punkten auslassen;
5. An jedem Punkt auf den Strecken Verkehr von jedem seiner Luftfahrzeuge auf jedes seiner anderen Luftfahrzeuge übertragen; und
6. Punkte ausserhalb jedes Punktes in ihrem Gebiet mit oder ohne Flugzeugwechsel oder Wechsel der Flugnummer bedienen und solche Dienste der Öffentlichkeit als Direktflüge anbieten und bekannt machen;

ohne Einschränkung mit Bezug auf die Richtung oder geographische Lage und ohne Verlust irgendeines Rechts zur Verkehrsbeförderung, die anderweitig nach diesem

Abkommen zulässig ist. Voraussetzung ist jedoch, dass die Linie einen Punkt im Gebiet der anderen Vertragspartei bedient, welche die Luftfahrtunternehmen bezeichnet hat.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

**Accord
entre le Conseil fédéral suisse et
le Gouvernement de la République de Croatie
relatif aux services aériens réguliers**

La Confédération suisse

et

le Gouvernement de la République de Croatie

(ci-après «les Parties contractantes»)

désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien, sur un marché soumis à un minimum d'interventions et de réglementations étatiques;

désireux de promouvoir leurs relations dans le domaine de l'aviation civile aviation et de faciliter ainsi l'expansion des opportunités de services aériens internationaux entre eux;

reconnaissant que l'efficacité et la compétitivité des services aériens internationaux encouragent le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique;

désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de marchandises un éventail de prestations, et soucieux d'encourager les entreprises de transport aérien à établir et à introduire des prix innovateurs et concurrentiels;

conscients et résolus à établir et à maintenir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans les services aériens internationaux, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes ou des biens, nuisent au bon fonctionnement des services aériens et minent la confiance du public dans la sûreté de l'aviation civile; et

en tant que parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

sont convenus de ce qui suit:

* Translation by Switzerland. – Traduction de la Suisse.

Art. 1 Définitions

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement:

- a. l'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée conformément à l'art. 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux art. 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements soient applicables pour les deux Parties contractantes;
- b. l'expression «Accord» signifie le présent Accord, ses Annexes et leurs amendements éventuels;
- c. l'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile, et en ce qui concerne la République de Croatie, le ministre de la Mer, des Transports et de l'Infrastructure, ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;
- d. l'expression «entreprises désignées» signifie une ou plusieurs entreprises de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignées et autorisées, conformément à l'art. 4 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;
- e. l'expression «services convenus» signifie des services aériens sur les routes spécifiées pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison;
- f. les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification que leur donne l'art. 96 de la Convention;
- g. l'expression «territoire» d'un Etat a la signification que lui donne l'art. 2 de la Convention;
- h. l'expression «tarif» signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour les agences ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

Art. 2 Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante jouissent, dans l'exploitation de services aériens internationaux:

- a. du droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b. du droit d'effectuer sur ledit territoire des escales à des fins non commerciales;
- c. des droits précisés par ailleurs dans le présent Accord.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à titre onéreux ou en vertu d'un contrat de location, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, par suite d'un conflit armé, de troubles ou de développements politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, les entreprises désignées d'une Partie contractante ne sont pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en réarrangeant ces routes de façon appropriée, notamment en octroyant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.

Art. 3 Exercice des droits

1. Les entreprises désignées bénéficient de possibilités égales et équitables d'assurer en concurrence les services convenus régis par le présent Accord.

2. Aucune Partie contractante ne restreint le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre les territoires respectifs des Parties contractantes ou entre le territoire de l'une des Parties contractantes et les territoires de pays tiers.

3. Chaque Partie contractante autorise les entreprises désignées à définir la fréquence et la capacité des services aériens internationaux qu'elles souhaitent offrir sur la base des considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des Parties contractantes ne limite unilatéralement le volume du trafic, les fréquences, le nombre de destinations ou la régularité des services, le type ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'art. 15 de la Convention.

Art. 4 Désignation et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant de compagnies aériennes qu'elle le souhaite pour exploiter les services convenus ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Dès réception de cette désignation et de la demande de l'entreprise désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour l'autorisation d'exploitation, l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante accorde l'autorisation d'exploitation appropriée avec le minimum de délai de procédure, si:

- a. l'entreprise aérienne est établie sur le territoire de la Partie contractante désignatrice et qu'elle possède une licence d'exploitation valide conformément à la législation applicable; et
- b. l'entreprise aérienne appartient et continue d'appartenir, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, aux Parties contractantes ou à des Etats membres de l'Union européenne et/ou à des ressortissants des Parties contractantes ou des Etats membres de l'Union européenne, et qu'elle est à tout moment effectivement contrôlée par ces Etats et/ou ces ressortissants; et
- c. qu'un contrôle réglementaire effectif de cette entreprise aérienne est exercé et maintenu par l'une des Parties contractantes ou par un Etat membre de l'Union européenne responsables de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente est clairement identifiée dans la désignation.
- d. la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions de l'art. 7 (Sûreté de l'aviation) et de l'art. 8 (Sécurité).

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger que les entreprises désignées par l'autre Partie contractante prouvent qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

4. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au par. 2 du présent article, les entreprises désignées peuvent à tout moment exploiter les services convenus.

Art. 5 Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'art. 2 du présent Accord, par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si:

- a. l'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire de la Partie contractante désignatrice et qu'elle ne possède pas de licence d'exploitation valide conformément à la législation applicable; ou si
- b. l'entreprise de transport aérien n'appartient pas et cesse d'appartenir, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, aux Parties contractantes ou à des Etats membres de l'Union européenne et/ou à des ressortissants des Parties contractantes ou des Etats membres de l'Union européenne, et elle n'est pas à tout moment effectivement contrôlée par ces Etats et/ou ces ressortissants; ou si
- c. le contrôle réglementaire effectif de cette entreprise de transport aérien n'est exercé, ni maintenu par l'une des Parties contractantes ou par un Etat membre de l'Union européenne responsables de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou si

- d. lesdites entreprises n'ont pas observé ou ont gravement enfreint les lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé ces droits; ou si
- e. lesdites entreprises n'exploitent pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. Un tel droit ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante, à moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au par. 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements. Cette consultation commencera le plus tôt possible mais au plus tard dans les quinze (15) jours suivant la demande.

Art. 6 Application des lois et de la réglementation

1. Les lois et la réglementation d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et la réglementation d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, bagages, marchandises ou envois postaux – tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires – s'appliquent aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune Partie contractante n'a le droit d'accorder de préférence à ses propres entreprises par rapport aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et de la réglementation mentionnées au présent article.

Art. 7 Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité des droits et obligations que leur confère le droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole additionnel pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février

1988 et de tout autre convention ou protocole relatif à la sûreté de l'aviation auxquels les Parties contractantes adhéreront.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au par. 3 du présent article et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'arrivée, le départ ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages, les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables d'estimer que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de cette demande constitue un motif pour refuser, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions les autorisations d'exploitation et les autorisations techniques des entreprises de cette Partie contractante. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de quinze (15) jours.

Art. 8 Sécurité

1. Chaque Partie contractante reconnaît, aux fins d'exploitation des services aériens couverts par le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats et licences soient au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention.

2. Toutefois, chaque Partie contractante peut refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés pour leurs propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

3. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante dans tout domaine qui se rapporte aux équipages, aux aéronefs ou à l'exploitation de ces derniers. Ces consultations se déroulent dans un délai de trente (30) jours suivant la demande.

4. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties contractantes estime que l'autre Partie contractante ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, la première Partie contractante informera l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie contractante adopte les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie contractante à prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'art. 5 du présent Accord.

5. Nonobstant les obligations mentionnées à l'art. 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les entreprises d'une des Parties contractantes, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet article «inspection sur l'aire de trafic»), par les représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

6. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à:
- a. des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou
 - b. des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention,

la Partie contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'art. 33 de la Convention, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou

suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

7. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante ou en leur nom pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du par. 5 ci-dessus est refusé par un représentant de cette ou de ces entreprises de transport aérien, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le par. 6 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même chiffre.

8. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

9. Toute mesure appliquée par une Partie contractante en conformité avec les par. 4 ou 8 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

Art. 9 Exonération des droits et taxes

1. Les aéronefs employés en service international par les entreprises désignées d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, sont exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus:

- a. les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;
- b. les pièces de rechange et les équipements normaux de bord importés sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs employés en service international par les entreprises désignées d'une Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués;

- d. les documents qui sont nécessaires aux entreprises désignées par une Partie contractante, y compris les billets de passage, les lettres de transport aérien et le matériel de publicité, ainsi que tout véhicule, matériel et équipement qui sera utilisé par les entreprises désignées pour des besoins commerciaux et opérationnels à l'intérieur de l'aéroport, à la condition que ce matériel et équipement servent au transport des passagers et des marchandises.
3. Les équipements de bord usuels, ainsi que les réserves et les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs employés par les entreprises désignées d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec la réglementation douanière.
4. Les exemptions prévues au présent article sont également applicables lorsque les entreprises désignées d'une Partie contractante ont conclu des arrangements avec d'autres entreprises sur la location ou le transfert, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés aux par. 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres entreprises bénéficient pareillement de telles exemptions de cette autre Partie contractante.

Art. 10 Transit direct

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sûreté en relation avec des actes de violences, avec la défense de l'intégrité des frontières, avec des actes de piraterie aérienne et de contrebande de drogue narcotique et s'il s'agit de mesures de contrôle de l'immigration. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Art. 11 Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante s'efforce de veiller à ce que les redevances d'usage qui sont imposées ou qui peuvent être imposées par ses autorités compétentes aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante soient équitables et raisonnables. Ces redevances sont fondées sur des principes de saine économie.
2. Les redevances pour l'utilisation des aéroports, des installations de la navigation aérienne et des services offerts par une Partie contractante aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas supérieures à celles qui doivent être payées par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.
3. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation dans son territoire et les entreprises désignées utilisant les installations et services, et encourage les autorités ou organes compétents et les entreprises désignées à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances en accord avec les principes énoncés aux par. 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante

encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant la mise en œuvre de ces modifications.

Art. 12 Activités commerciales

1. Les entreprises désignées d'une Partie contractante ont le droit de maintenir des représentations adéquates sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations peuvent inclure du personnel commercial, opérationnel et technique, pouvant être composé de personnes transférées ou engagées sur place. En ce qui concerne l'admission et le séjour du personnel transféré sur le territoire de cette Partie contractante, les lois et règlements de cette dernière s'appliquent.

2. Pour l'activité commerciale, le principe de la réciprocité est applicable. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante accorderont l'appui nécessaire à un bon fonctionnement des représentations des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

3. En particulier, chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de vendre directement et, à la discrétion des entreprises, par l'intermédiaire de ses agents, des titres de transport aérien sur son territoire. Les entreprises ont le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne est libre de les acheter, en monnaie nationale ou en devises étrangères convertibles d'autres pays.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de conclure des arrangements de coopération commerciale, notamment en matière de réservation de capacité et de partage de codes, ou d'autres arrangements commerciaux, avec des entreprises désignées de chaque Partie contractante ou avec des entreprises de pays tiers, sous réserve que ces dernières détiennent une autorisation d'exploitation appropriée.

Art. 13 Conversion et transfert des recettes

Les entreprises désignées ont le droit de convertir et de transférer dans leur pays les excédents de recettes sur les dépenses locales en raison du transport de passagers, bagages, marchandises et courrier. Si le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci est applicable.

Art. 14 Tarifs

1. Chaque Partie contractante peut exiger que les tarifs pour les services aériens internationaux qui sont exploités en conformité avec le présent Accord soient notifiés ou soumis à ses autorités aéronautiques.

2. Sans limiter l'application des lois concernant la compétition générale et la protection des consommateurs, l'intervention des Parties contractantes se limite:

- a. à faire obstacle à des tarifs ou des pratiques exagérément discriminatoires;
- b. à la protection des consommateurs contre des tarifs exagérément élevés ou restrictifs obtenus grâce à l'abus d'une position dominante ou à des pratiques concertées entre des entreprises de transport aérien; et
- c. à la protection des entreprises de tarifs maintenus artificiellement bas en raison de subventions ou d'un appui gouvernemental directs ou indirects.

3. Les Parties contractantes ne prennent aucune mesure unilatérale afin d'empêcher l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé d'être appliqué ou appliqué par les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour les services aériens internationaux entre les territoires des Parties contractantes. Si l'une des Parties contractantes estime qu'un tarif n'est pas conforme aux considérations énoncées au présent article, elle peut demander l'ouverture de consultations et notifier à l'autre Partie contractante les raisons de son insatisfaction dans les quatorze (14) jours suivant la soumission. Ces consultations ont lieu au plus tard quatorze (14) jours après réception de la requête. En l'absence d'accord mutuel, le tarif est appliqué ou il reste en vigueur.

Art. 15 Approbation des horaires

1. Chaque Partie contractante peut demander aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qu'elles notifient aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante les horaires envisagés au moins trente (30) jours avant la mise en exploitation des services convenus. La même procédure s'applique à toute modification de cet horaire.

2. Dans le cas de vols supplémentaires que les entreprises désignées d'une Partie contractante souhaitent assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, une permission doit être demandé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Cette demande sera normalement soumise au moins deux (2) jours ouvrables avant l'exécution des vols.

Art. 16 Statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiquent, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

Art. 17 Consultations

L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations concernant la réalisation, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. De telles consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, doivent toutefois commencer au plus tard dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement. Chaque Partie contractante doit préparer et présenter au cours de ces consultations des arguments

pertinents à l'appui de sa position afin de faciliter des prises de décision fondées, rationnelles et économiques.

Art. 18 Règlement des différends

1. En cas de divergence ou de différend quant à l'interprétation, la mise en œuvre ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de régler cette divergence ou ce différend par voie de négociation.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par des consultations, elles peuvent convenir de soumettre le différend pour avis consultatif à une personne ou à un organisme.
3. Si aucun règlement ne peut être obtenu par voie de négociation, l'une ou l'autre des Parties contractantes pour soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.
4. La Partie contractante qui déclenche la procédure d'arbitrage nomme son arbitre et notifie la nomination à l'autre Partie contractante par les voies diplomatiques. L'autre Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours et les deux arbitres ainsi désignés choisissent le troisième arbitre qui officiera en qualité de président du tribunal et ne doit pas avoir la nationalité de l'une des Parties contractantes.
5. Si la Partie contractante omet de désigner un arbitre dans le délai imparti, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, la Partie contractante qui a déclenché l'arbitrage pourra demander, selon le cas, à ce que le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale nomme un ou des arbitres.
6. Le tribunal fixe les règles de la procédure d'arbitrage.
7. Les frais du tribunal seront partagés à parts égales entre les Parties contractantes.
8. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en vertu du présent article.
9. Chaque fois et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou ses entreprises désignées ne se conforme pas aux décisions rendues par le tribunal, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

Art. 19 Amendements et modifications

1. Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées par consentement mutuel écrit des deux Parties contractantes par voies diplomatiques. Les amendements entrent en vigueur conformément à l'art. 22 du présent Accord.
2. Des modifications de l'Annexe du présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles sont appliquées provisoirement dès le jour où elles auront été convenues et entrent en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Dans le cas de la conclusion d'une convention générale multilatérale relative au transport aérien, à laquelle chacune des Parties contractantes deviendrait liée, le présent Accord serait amendé afin de satisfaire aux dispositions de cette convention.

Art. 20 Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prend fin au terme de la période d'horaire proposée par l'IATA (International Air Transport Association), étant entendu qu'un délai de douze (12) mois doit s'être écoulé après réception de la notification, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Art. 21 Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement ultérieur sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Art. 22 Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par voies diplomatiques l'accomplissement des exigences légales internes requises pour son entrée en vigueur.

2. A son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord du 27 juillet 1993 entre la Confédération suisse et la République de Croatie relatif au trafic aérien de lignes .

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Berne, le 21 janvier 2010, en double exemplaire original en langues allemande, croate, et anglaise les trois textes faisant également foi. En cas de différend dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Micheline Calmy-Rey

Pour le
Gouvernement de la République de Croatie:
Gordan Jandroković

Tableaux de routes

I. Routes sur lesquelles les entreprises désignées par la République de Croatie peuvent exploiter des services aériens:

De points en République de Croatie via des points intermédiaires en Europe vers des points quelconques en Suisse et vers des points quelconques au-delà en Europe.

II. Routes sur lesquelles les entreprises désignées par la Suisse peuvent exploiter des services aériens:

De points en Suisse via des points intermédiaires en Europe vers des points quelconques en République de Croatie et vers des points quelconques au-delà en Europe.

Notes:

Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent, à leur convenance, sur chaque vol ou sur tous les vols:

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;
2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
3. Desservir les points intermédiaires, des points au-delà et des points dans les territoires des Parties contractantes sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;
4. Omettre des escales en un ou en plusieurs points;
5. Transférer du trafic de l'un quelconque de ses aéronefs vers l'un quelconque de ses autres aéronefs, en tout point; et
6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans limitations de direction ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord; sous réserve que le service desserve un point sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises.

No. 48017

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Higher Education Quality Improvement Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 28 June 2010

Entry into force: *1 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Projet d'amélioration de la qualité de l'éducation supérieure) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 28 juin 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48018

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Project Preparation Technical Assistance Facility Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 15 July 2010

Entry into force: *13 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Mécanisme d'assistance technique pour la préparation des projets) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoi, 15 juillet 2010

Entrée en vigueur : *13 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48019

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Strengthening the National System of Science, Technology and Innovation Project) (APL Phase I) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Bogotá, 2 August 2010

Entry into force: *20 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet relatif au renforcement du système national des sciences, de la technologie et de l'innovation) (APL Phase I) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Bogotá, 2 août 2010

Entrée en vigueur : *20 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48020

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Guarantee Agreement (Second Access to Finance for Small and Medium Enterprises Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Ankara, 6 July 2010

Entry into force: *19 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Turquie**

Accord de garantie (Deuxième projet d'accès au financement des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Ankara, 6 juillet 2010

Entrée en vigueur : *19 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48021

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus**

Loan Agreement (Integrated Solid Waste Management Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Minsk, 5 July 2010

Entry into force: *6 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Bélarus**

Accord de prêt (Projet intégré de gestion des déchets solides) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Minsk, 5 juillet 2010

Entrée en vigueur : *6 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48022

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus**

Global Environment Facility Grant Agreement (Integrated Solid Waste Management Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Minsk, 5 July 2010

Entry into force: *6 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Bélarus**

Accord de don au fonds pour l'environnement mondial (Projet intégré de gestion des déchets solides) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Minsk, 5 juillet 2010

Entrée en vigueur : *6 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48023

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Water Resources Management Modernization Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Lima, 3 December 2009

Entry into force: *25 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet de modernisation de la gestion des ressources d'eau) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Lima, 3 décembre 2009

Entrée en vigueur : *25 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48024

**International Development Association
and
Congo**

Financing Agreement (Additional Financing for Emergency Social Action Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 20 May 2010

Entry into force: *29 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'urgence relatif à l'action sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 20 mai 2010

Entrée en vigueur : *29 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48025

**International Development Association
and
Rwanda**

Financing Agreement (East Africa Public Health Laboratory Networking Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kigali, 25 June 2010

Entry into force: *25 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

Accord de financement (Projet relatif au réseau des laboratoires de santé publique en Afrique de l'Est) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kigali, 25 juin 2010

Entrée en vigueur : *25 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48026

**Indonesia
and
Singapore**

Treaty between the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore relating to the delimitation of the territorial seas of the two countries in the western part of the Strait of Singapore (with maps). Jakarta, 10 March 2009

Entry into force: *30 August 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia and Singapore, 16 December 2010*

**Indonésie
et
Singapour**

Traité entre la République d'Indonésie et la République de Singapour relatif à la délimitation des mers territoriales des deux pays dans la partie ouest du détroit de Singapour (avec cartes). Jakarta, 10 mars 2009

Entrée en vigueur : *30 août 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie et Singapour, 16 décembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE
REPUBLIC OF SINGAPORE RELATING TO THE DELIMITATION OF
THE TERRITORIAL SEAS OF THE TWO COUNTRIES IN THE
WESTERN PART OF THE STRAIT OF SINGAPORE**

THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

NOTING that the coasts of the two countries are opposite to each other in the Strait of Singapore,

HAVING partially settled their territorial sea boundary in the Strait of Singapore in the Treaty between the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Strait of Singapore signed on 25 May 1973 (hereinafter referred to as "1973 Treaty"),

CONSIDERING further that the territorial sea boundary in the western part of the Strait of Singapore shall continue the boundary line under the 1973 Treaty,

DESIRING to further strengthen the bonds of friendship between the two countries,

PURSUANT THERETO, desiring to establish the boundaries of the territorial seas of the two countries in the western part of the Strait of Singapore,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The boundary line of the territorial seas of the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore in the Strait of Singapore in the area west of Point 1 of the boundary line agreed in the 1973 Treaty located at 1° 10' 46.0" North and 103° 40' 14.6" East shall be a line, consisting of straight lines drawn between points, the co-ordinates of which are as follows:

| <u>Points</u> | <u>North Latitude</u> | <u>East Longitude</u> |
|---------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 | 1° 10' 46.0" | 103° 40' 14.6" |
| 1A | 1° 11' 17.4" | 103° 39' 38.5" |
| 1B | 1° 11' 55.5" | 103° 34' 20.4" |
| 1C | 1° 11' 43.8" | 103° 34' 00.0" |

2. The co-ordinates of the points 1A, 1B and 1C specified in paragraph 1 are geographical co-ordinates based on the World Geodetic System 1984 and the boundary line connecting points 1 to 1C is indicated in Annexure "A" to this Treaty.

3. The actual location of the above mentioned points at sea shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two countries.

4. For the purpose of paragraph 3, "competent authorities" in relation to the Republic of Indonesia means the National Coordinating Agency for Survey and Mapping and the Indonesian Hydro-Oceanographic Office and in relation to the Republic of Singapore means any entity so designated by the Government of the Republic of Singapore.

ARTICLE 2

The boundary line of the 1973 Treaty as well as the boundary line depicted in Article 1 paragraph 1 are shown in Annexure "B" to this Treaty, purely for illustration purposes.

ARTICLE 3

Any disputes between the two countries arising in relation to the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

ARTICLE 4

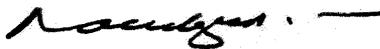
This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the two countries.

ARTICLE 5

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

DONE IN DUPLICATE AT Jakarta on 10 March 2009 in the English and Indonesian languages. In case of any conflict between the texts or any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Indonesia



DR. N. Hassan Wirajuda
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Singapore



Mr. George Yong-Boon Yeo
Minister for Foreign Affairs

[For the maps, see CD-Rom in a pocket at the end of the volume.]

[INDONESIA TEXT – TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERJANJIAN ANTARA REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK SINGAPURA
TENTANG PENETAPAN GARIS BATAS LAUT WILAYAH KEDUA NEGARA DI
BAGIAN BARAT SELAT SINGAPURA**

REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK SINGAPURA,

MENINGGAT bahwa pantai dari kedua negara saling berhadapan di Selat Singapura,

TELAH menyelesaikan sebagian batas laut wilayah di Selat Singapura dalam Perjanjian antara Republik Indonesia dan Republik Singapura tentang Penetapan Garis Batas Laut Wilayah Kedua Negara di Selat Singapura yang ditandatangani pada tanggal 25 Mei 1973 (selanjutnya disebut sebagai "Perjanjian 1973"),

MENIMBANG lebih lanjut bahwa batas laut wilayah di bagian barat Selat Singapura akan melanjutkan garis batas pada Perjanjian 1973,

BERHASRAT untuk lebih memperkuat ikatan persahabatan antara kedua negara,

DENGAN DEMIKIAN, berhasrat untuk menetapkan garis-garis batas laut wilayah kedua Negara di bagian barat Selat Singapura,

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT:

PASAL 1

1. Garis batas laut wilayah Republik Indonesia dan Republik Singapura di Selat Singapura di area barat dari Titik 1 dari garis batas yang disepakati dalam Perjanjian 1973 yang terletak pada $1^{\circ} 10' 46.0''$ Utara dan $103^{\circ} 40' 14.6''$ Timur adalah suatu garis yang terdiri dari garis-garis lurus yang ditarik antara titik-titik yang koordinat-koordinatnya adalah sebagai berikut:

| <u>Titik-titik</u> | <u>Lintang Utara</u> | <u>Bujur Timur</u> |
|--------------------|------------------------|--------------------------|
| 1 | $1^{\circ} 10' 46.0''$ | $103^{\circ} 40' 14.6''$ |
| 1A | $1^{\circ} 11' 17.4''$ | $103^{\circ} 39' 38.5''$ |
| 1B | $1^{\circ} 11' 55.5''$ | $103^{\circ} 34' 20.4''$ |
| 1C | $1^{\circ} 11' 43.8''$ | $103^{\circ} 34' 00.0''$ |

2. Koordinat-koordinat dari titik 1A, 1B dan 1C yang ditetapkan dalam ayat 1 adalah koordinat-koordinat geografis berdasarkan World Geodetic System 1984 dan garis batas yang menghubungkan titik 1 ke titik 1C diperlihatkan dalam Lampiran "A" pada Perjanjian ini.

3. Letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut di atas di laut akan ditetapkan dengan suatu cara yang akan disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara.

4. Yang dimaksud dengan “pejabat yang berwenang” dalam ayat 3 untuk Republik Indonesia adalah Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional dan Dinas Hidro-Oseanografi Indonesia dan untuk Republik Singapura adalah entitas apapun yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Singapura.

PASAL 2

Garis batas dari Perjanjian 1973 dan garis batas yang tergambar dalam Pasal 1 ayat 1 ditunjukkan dalam Lampiran “B” pada Perjanjian ini, hanya untuk tujuan ilustrasi.

PASAL 3

Setiap perselisihan antara kedua negara yang timbul dalam hubungannya dengan penafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

PASAL 4

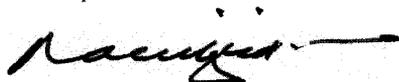
Perjanjian ini akan disahkan menurut ketentuan-ketentuan konstitusional dari kedua negara.

PASAL 5

Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahannya.

DIBUAT DALAM RANGKAP DUA DI Jakarta pada tanggal 10 Maret 2009 dalam bahasa Inggris dan Indonesia. Jika terdapat ketidaksesuaian antara kedua naskah atau perbedaan pengertian, maka naskah bahasa Inggris yang akan berlaku.

Untuk Republik Indonesia



DR. N. Hassan Wirajuda
Menteri Luar Negeri

Untuk Republik Singapura



Tn. George Yong-Boon Yeo
Menteri Luar Negeri

[For the maps, see CD-Rom in a pocket at the end of the volume. -- Pour les cartes, voir hors-texte le CD-Rom dans une pochette à la fin du volume.]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA DÉLIMITATION DES MERS TERRITORIALES DES DEUX PAYS DANS LA PARTIE OUEST DU DÉTROIT DE SINGAPOUR

La République la République d'Indonésie et la République de Singapour,

Notant que les côtes des deux pays sont en face l'une de l'autre dans le détroit de Singapour,

Ayant en partie procédé à la délimitation des mers territoriales dans le détroit de Singapour par la voie du Traité entre la République de Singapour et la République d'Indonésie relatif à délimitation des mers territoriales des deux pays dans le détroit de Singapour signé le 25 mai 1973 (le « Traité de 1973 »),

Considérant que la délimitation des mers territoriales dans la partie ouest du détroit de Singapour doit suivre la ligne de délimitation définie dans le Traité de 1973,

Désireuses de renforcer davantage les liens d'amitié entre les deux pays,

Désireuses, par conséquent, de fixer la limite de la mer territoriale entre les deux pays dans la partie ouest du détroit de Singapour,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La délimitation des mers territoriales de la République de Singapour et de la République d'Indonésie dans le détroit de Singapour dans la zone qui se trouve à l'ouest du Point 1 de la ligne de délimitation convenue dans le Traité de 1973 — situé à 1°10'46,0" de latitude Nord et 103°40'14,6" de longitude Est — est une ligne formée de lignes droites tracées entre des points, dont les coordonnées sont les suivantes :

| <i>Points</i> | <i>Latitude Nord</i> | <i>Longitude Est</i> |
|---------------|----------------------|----------------------|
| 1 | 1° 10' 46,0" | 103° 40' 14,6" |
| 1A | 1° 11' 17,4" | 103° 39' 38,5" |
| 1B | 1° 11' 55,5" | 103° 34' 20,4" |
| 1C | 1° 11' 43,8" | 103° 34' 00,0" |

2. Les coordonnées géographiques des points 1A, 1B et 1C précisés au paragraphe 1 du présent article sont rapportées au système géodésique mondial 1984, et la ligne reliant les points 1 à 1C est indiquée sur la carte jointe en annexe « A » au présent Traité.

3. La position réelle en mer des points visés au paragraphe 1 du présent article est déterminée selon une méthode convenue d'un accord par les autorités compétentes des deux pays.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne de la République d'Indonésie, l'Organisme national de coordination de la topographie et de la cartographie et le Bureau indonésien d'hydrographie et d'océanographie, et, en ce qui concerne la République de Singapour, tout organisme désigné en ce sens par le Gouvernement de la République de Singapour.

Article 2

La ligne de délimitation fixée dans le Traité de 1973 et celle définie au paragraphe 1 de l'article premier sont tracées à titre purement illustratif sur la carte figurant dans l'annexe « B » au présent Traité.

Article 3

Tout différend résultant entre les deux pays de l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations.

Article 4

Le présent Traité sera ratifié conformément aux obligations constitutionnelles des deux pays.

Article 5

Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Jakarta, le 10 mars 2009, en double exemplaires, en langues anglaise et indonésienne. En cas de conflit entre les deux versions ou de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Indonésie :

N. HASSAN WIRAJUDA
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Singapour :

GEORGE YONG-BOON YEO
Ministre des affaires étrangères

[Pour les cartes, voir hors-texte le CD-Rom dans une pochette à la fin du volume.]

No. 48027

**Netherlands
and
International Criminal Police Organization**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Police Organization (INTERPOL) concerning privileges and immunities for the INTERPOL liaison office at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 3 November 2009 and Lyon, 20 November 2009

Entry into force: *provisionally on 25 November 2009 and definitively on 1 July 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands,
1 December 2010*

**Pays-Bas
et
Organisation internationale de police criminelle**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) relatif aux privilèges et immunités du bureau de liaison d'INTERPOL à Europol à La Haye (avec pièce jointe). La Haye, 3 novembre 2009 et Lyon, 20 novembre 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 25 novembre 2009 et définitivement le 1^{er} juillet 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas,
1^{er} décembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

|

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 3 November 2009

Treaties Division
DJZ/VE-855/09

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Criminal Police Organization – INTERPOL (ICPO-INTERPOL) and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between Interpol and the European Police Office of 5 November 2001 (hereinafter “the Agreement”), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 4 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to ICPO-INTERPOL, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the

Organization shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and ICPO-INTERPOL, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and ICPO-INTERPOL have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to ICPO-INTERPOL the assurances of its highest consideration.

*International Criminal Police Organization – INTERPOL
Lyon*

Attachment

1.

Definitions

In this Agreement:

- a) “Liaison officer” means: any official stationed at Europol in accordance with Article 4 of the Agreement;
- b) “Government” means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) “Host State authorities” means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) “Organization” means the International Criminal Police Organization – INTERPOL;
- e) “Archives of the liaison officer” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Organization and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2.

Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the

Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
- (ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of the Organization and its personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3.

Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4.

Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU State, shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5.

Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6.

Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Organization, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7.

Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organization or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8.

Notification

1. The Organization shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9.

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Organization and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Organization or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10.

Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION –
INTERPOL

Lyon, 20 November 2009

The International Criminal Police Organization – INTERPOL presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, and has the honour to confirm receipt of Note No. DJZ/VE-855/09 of 3 November 2009 concerning the proposal to conclude an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Police Organization – INTERPOL on the privileges and immunities of the International Criminal Police Organization – INTERPOL liaison officers at Europol which reads as follows:

[See note I]

The International Criminal Police Organization – INTERPOL has the honour to inform the Ministry that the Organization agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Ministry's Note and this Note expressing the agreement of the International Criminal Police Organization – INTERPOL shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Police Organization – INTERPOL, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the International Criminal Police Organization – INTERPOL and the Kingdom of the Netherlands have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The International Criminal Police Organization – INTERPOL avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

RONALD K. NOBLE
Secretary General

*Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 3 novembre 2009

Division des traités
DJZ/VE-855/09

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL (OIPC-INTERPOL) et a l'honneur de proposer, se référant à l'Accord de coopération entre l'INTERPOL et l'Office européen de police en date du 5 novembre 2001 (ci-après dénommé « l'Accord »), et se référant au paragraphe 2 de l'Article 41 de la Convention sur la base de l'Article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et les immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol visés à l'Article 4 de l'Accord faisant l'objet d'un accord comme exposé dans l'Annexe.

Si l'OIPC-INTERPOL juge cette proposition acceptable, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse positive de l'Organisation constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'OIPC-INTERPOL, qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle ladite note positive aura été reçue par le Ministère des affaires étrangères et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et l'OIPC-INTERPOL se seront informés que les procédures juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'OIPC-INTERPOL les assurances de sa plus haute considération.

L'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL
Lyon

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « Officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 4 de l'Accord;
- b) « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « Les autorités de l'État hôte », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) « Organisation », l'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL;
- e) « Archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores, appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'Organisation et du Gouvernement fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les dommages corporels ou les homicides, survenus à l'occasion d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou
- ii) À la juridiction criminelle et civile couvrant des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations de l'Organisation et de son personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Le présent article n'élimine pas la nécessité de fournir une preuve raisonnable établissant que les personnes revendiquant le traitement prévu par le présent article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection individuelle

Les autorités de l'État hôte prennent, si l'Organisation le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale sur les télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens.

8. Notification

1. L'Organisation notifiera dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille fai-

sant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informera du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État hôte.

9. Règlement des différends

1. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'Organisation et le Gouvernement qui n'est pas réglé à l'amiable sera tranché par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'Organisation ou du Gouvernement. Chaque Partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président du tribunal, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des Parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre Partie à cet effet, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque Partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le tribunal fixera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le Président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cet Accord s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE – INTERPOL

Lyon, le 20 novembre 2009

L'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° DJZ/VE-855/09 du 3 novembre 2009 concernant la proposition de conclure un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale de police criminelle - INTERPOL sur les privilèges et immunités des officiers de liaison de l'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL au sein d'Europol, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL a l'honneur d'informer le Ministère que l'Organisation accepte le contenu de la note susmentionnée et que la note du Ministère et la présente note exprimant l'accord de l'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL, qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle la présente note positive a été reçue par le Ministère, et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle l'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL et le Royaume des Pays-Bas se seront informés que les procédures juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Organisation internationale de police criminelle – INTERPOL saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

RONALD K. NOBLE
Secrétaire général

Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 48028

**Germany
and
Yemen**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation in 2009. Sana'a, 17 October 2009

Entry into force: *17 October 2009 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
20 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Yémen**

Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen. Sana'a, 17 octobre 2009

Entrée en vigueur : *17 octobre 2009 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
20 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48029

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Ningxia Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 22 July 2010

Entry into force: *27 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet routier de Ningxia) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 22 juillet 2010

Entrée en vigueur : *27 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48030

**International Development Association
and
Honduras**

Financing Agreement (Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 2 August 2010

Entry into force: *29 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de financement (Projet de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 2 août 2010

Entrée en vigueur : *29 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48031

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Rural Energy Access Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 10 July 2009

Entry into force: *30 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Projet d'accès à l'énergie en milieu rural) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 10 juillet 2009

Entrée en vigueur : *30 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48032

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Nanning Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 23 July 2010

Entry into force: *18 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Nanning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 23 juillet 2010

Entrée en vigueur : *18 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48033

**Switzerland, Austria
and
Liechtenstein**

Agreement between the Swiss Federal Council, the Federal Government of Austria and the Government of the Principality of Liechtenstein concerning the establishment of joint national frontier control offices. Mauren, 21 April 2008

Entry into force: *1 May 2008, in accordance with article 6*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland,
14 December 2010*

**Suisse, Autriche
et
Liechtenstein**

Accord entre le Conseil fédéral suisse, le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein concernant la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Mauren, 21 avril 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2008, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 14 décembre 2010*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Vereinbarung
zwischen dem Schweizerischen Bundesrat,
der Österreichischen Bundesregierung und
der Regierung des Fürstentums Liechtenstein
über die Errichtung nebeneinander liegender Grenzabfertigungsstellen**

Der Schweizerische Bundesrat, die Österreichische Bundesregierung und die Regierung des Fürstentums Liechtenstein haben, gestützt auf Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe a) des Abkommens vom 2. September 1963 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Österreich über die Errichtung nebeneinander liegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt sowie das Protokoll vom 2. September 1963 betreffend die Anwendung des schweizerisch-österreichischen Abkommens samt Schlussprotokoll über die Errichtung nebeneinander liegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt auf das Fürstentum Liechtenstein,

- zur Förderung der gegenseitigen Zusammenarbeit zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein (in der Folge „Vertragsstaaten“) sowie
- mit dem Ziel, die Grenzabfertigung an der gemeinsamen Staatsgrenze zu beschleunigen und zu vereinfachen

folgendes vereinbart:

**Artikel 1
Grundsatz und Zweck**

- (1) Die Vertragsstaaten kommen überein, an der österreichisch-liechtensteinischen Staatsgrenze im Interesse einer beschleunigten Grenzabfertigung nebeneinander liegende Grenzabfertigungsstellen mit dem Ziel zu schaffen, dass die am internationalen Personen- und Kraftwagenverkehr Beteiligten zur Kontrolle nur einmal anhalten müssen.
- (2) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass zwischen allen an der Grenzabfertigung beteiligten Behörden eine enge Zusammenarbeit gepflogen wird sowie innerhalb der in den Artikel 2 bis 5 definierten Zonen sämtliche Massnahmen zu einer zügigen Grenzabfertigung ergriffen und bestmöglich aufeinander abgestimmt werden.
- (3) Die Bediensteten der Vertragsstaaten an den nebeneinander liegenden Grenzabfertigungsstellen unterstützen sich bei der Kontrolle des Grenzverkehrs gegenseitig, um die Kontrolle des Grenzverkehrs zu erleichtern und den Übertritt von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze zu vereinfachen.
- (4) Die Bediensteten der Vertragsstaaten sind zur gegenseitigen Unterstützung im alltäglichen Dienstbetrieb, insbesondere für den Fall der Bedrohung oder der Gefährdung des Lebens diensthabender Organe, anwesender Parteien oder unbeteiligter Dritter berechtigt, auch in von ihnen üblicherweise allein benutzten Anlagen, Gebäuden und Teilen davon sich gegenseitig Beistand zu leisten.

Artikel 2

Grenzübergangsstelle Nofels - Ruggell

- (1) An der Grenzübergangsstelle Nofels - Ruggell werden auf liechtensteinischem Gebiet nebeneinander liegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.
- (2) Die österreichische Grenzabfertigungsstelle ist gemäss Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens vom 2. September 1963 der Gemeinde Feldkirch zugeordnet.
- (3) Die Zone für die Grenzabfertigung umfasst
 - a) die von den Bediensteten der beteiligten Staaten gemeinschaftlich benützten Anlagen, und zwar
 - einen Abschnitt der Noflerstrasse von 115 Metern Länge, gemessen von der Staatsgrenze auf der Brücke über den Hasabach in Richtung Ruggell,
 - je einen zwei Meter breiten, die beiden Zollgebäude umgebenden, Grundstückstreifen,
 - die im Bereich der Abfertigungsgebäude errichteten Parkplätze;
 - b) das den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassene, südöstlich der Noflerstrasse gelegene, Abfertigungsgebäude.

Artikel 3

Grenzübergangsstelle Nofels-Fresch – Schellenberg

- (1) An der Grenzübergangsstelle Nofels-Fresch – Schellenberg werden auf liechtensteinischem und österreichischem Gebiet nebeneinander liegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.
- (2) Die Zone für die Grenzabfertigung umfasst
 - a) für die österreichischen Bediensteten, die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassene Räume und Anlagen, und zwar
 - das Abfertigungsgebäude,
 - die gesamte ehemalige Zollstrasse bis zur Landesgrenze; westliche Begrenzung: Postautokehrplatz und Parkplätze unterhalb des Restaurants Löwen (Haus Nr. 5) im Hinteren Schellenberg Gebiet „Winkel“,
 - die im Bereich des Zollgebäudes errichteten Abstellplätze und Parkplätze;
 - b) für die schweizerischen und liechtensteinischen Bediensteten, die von den Bediensteten der beteiligten Staaten gemeinschaftlich oder alleine benützten Anlagen, und zwar
 - einen Abschnitt der Gemeindestrasse Feldkirch – Oberfresch, in einer Länge von 26 Metern und Breite von 4 Metern, beginnend von der österreichischen Staatsgrenze in Richtung Feldkirch – Nofels,
 - das Abfertigungsgebäude und die in diesem Bereich errichteten Parkplätze.

Artikel 4

Grenzübergangsstelle Tosters - Mauren

- (1) An der Grenzübergangsstelle Tosters - Mauren werden auf österreichischem Gebiet nebeneinander liegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.
- (2) Die liechtensteinische Grenzabfertigungsstelle ist gemäss Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens vom 2. September 1963 der Gemeinde Mauren zugeordnet.
- (3) Die Zone für die Grenzabfertigung umfasst
 - a) die von den Bediensteten der beteiligten Staaten gemeinschaftlich benutzten Anlagen und Räume und zwar
 - einen Abschnitt der Landesstrasse L 61 von der Staatsgrenze bis zum gemeinsam genutzten Abfertigungsgebäude einschliesslich des Amtesplatzes,
 - die im Bereich des Abfertigungsgebäudes errichteten Parkplätze,
 - den Revisionsraum sowie die Sozial- und Sanitäräume;
 - b) die den schweizerischen und liechtensteinischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen und auf der südwestlichen Haushälfte gelegenen Büroräume.

Artikel 5

Grenzübergangsstelle Tisis - Schaanwald

- (1) An der Grenzübergangsstelle Tisis – Schaanwald werden auf österreichischem und liechtensteinischem Gebiet nebeneinander liegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.
- (2) Die Zone für die Grenzabfertigung umfasst
 - a) für die österreichischen Bediensteten
 - die im Abfertigungsgebäude den österreichischen Bediensteten zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassenen Räume,
 - den das schweizerische Zollgebäude umgebenden Amtesplatz für den Güterverkehr einschliesslich der für die Abfertigung von Reisenden vorhandenen Räume und Flächen,
 - den Abschnitt der Strasse Nr. 234 von der Staatsgrenze bis zur Abzweigung Heiligwies;
 - b) für die schweizerischen und liechtensteinischen Bediensteten
 - die im Abfertigungsgebäude von den Bediensteten der beteiligten Staaten gemeinschaftlich oder alleine benutzten Räume,
 - die Überdachung (Abfertigungsinsel) GP Nr. 485,
 - den Abschnitt der Liechtensteinerstrasse L 191 von der Staatsgrenze Höhe km 3,23 bis zum Ende des LKW-Parkplatzes bei Höhe km 3,10; zudem die in diesem Bereich befindlichen und angrenzenden Parkplätze und Kontrollflächen neben dem Zollamtsgebäude (GP Nr. 242) und dem Gebäude (Container – GP Nr. 484) nordseitig der Abfertigungsinsel-Überdachung.

**Artikel 6
Inkrafttreten und Kündigung**

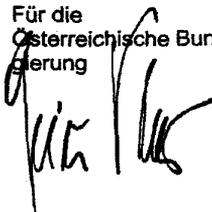
- (1) Die Vereinbarung tritt am ersten Tag des ersten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung vorgenommen wurde, in Kraft.
- (2) Die Vereinbarung wird von den Vertragsstaaten auf unbestimmte Dauer abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von jeder der Vertragsstaaten jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt am 90. (neunzigsten) Tag nach Eingang der Kündigung durch den anderen Vertragsstaat ausser Kraft.
- (3) Die Anwendung der vorliegenden Vereinbarung kann von jedem der Vertragsstaaten aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit, zum Teil oder zur Gänze, vorübergehend ausgesetzt werden. Über Einleitung und Aufhebung solcher Massnahmen werden sich die Vertragsparteien vorher, auf diplomatischem Weg informieren.
- (4) Unabhängig von einer Kündigung verliert die vorliegende Vereinbarung ihre Gültigkeit, wenn das Abkommen vom 2. September 1963 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Österreich über die Errichtung nebeneinander liegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt, sowie das Protokoll vom 2. September 1963 betreffend die Anwendung des schweizerischen-österreichischen Abkommens samt Schlussprotokoll über die Errichtung nebeneinander liegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt auf das Fürstentum Liechtenstein haben, ausser Kraft treten.
- (5) Mit dem Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung tritt ausser Kraft:
 - a) die Vereinbarung vom 24. Mai 2000 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, der Regierung des Fürstentums Liechtenstein und der Österreichischen Bundesregierung über die Errichtung nebeneinander liegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Ruggell/Nofels,
 - b) die Vereinbarung vom 24. Mai 2000 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, der Regierung des Fürstentums Liechtenstein und der Österreichischen Bundesregierung über die Errichtung nebeneinander liegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Mauren/Tosters,
 - c) die Vereinbarung vom 30. März, 7. April und 23. Juni 1993 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, der Regierung des Fürstentums Liechtenstein und der Österreichischen Bundesregierung über die Errichtung nebeneinander liegender Grenzabfertigungsstellen für den Güterverkehr am Strassengrenzübergang Schaanwald/Tisis.

Geschehen in, in dreifacher Urschrift in deutscher Sprache, am 20. 4. 2007

Für den
Schweizerischen Bundesrat



Für die
Österreichische Bundes-
regierung



Für die
Regierung des Fürstentums
Liechtenstein



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL, THE
FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT
OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL FRONTIER CONTROL
OFFICES

The Swiss Federal Council, the Federal Government of Austria and the Government of the Principality of Liechtenstein,

Considering Article 1.3.a of the Convention of 2 September 1963 between the Swiss Confederation and the Republic of Austria concerning the establishment of joint national frontier control offices and frontier clearance on board moving transport and in view of the Protocol of 2 September 1963 on the application to the Principality of Liechtenstein of the Austrian-Swiss Convention, with its Final Protocol concerning the establishment of joint national frontier control offices and frontier clearance on board moving transport,

In order to promote reciprocal cooperation between the Swiss Confederation, the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein (hereinafter “the Contracting States”), and

With a view to expediting and simplifying clearance at the common frontier,
Have agreed as follows:

Article 1. Principle and goal

1. In order to expedite clearance, the Contracting States agree to establish joint national frontier control offices on the Austria-Liechtenstein frontier, thereby enabling those engaged in the international movement of persons and automobiles to stop only once for frontier clearance.

2. The Contracting States shall ensure that all the authorities taking part in clearance cooperate closely and that all measures for ensuring swift clearance in the zones established in Articles 2–5 are taken and harmonized as far as possible.

3. The officials of the Contracting States deployed in the joint national frontier control offices shall provide one another with mutual support in transborder traffic clearance in order to facilitate said clearance and simplify the crossing of persons at the common frontier.

4. In order to lend each other support in going about their daily work, particularly when bodies on duty, parties present on the premises and unrelated third parties are threatened or their lives are in danger, officials of the Contracting States shall be authorized to provide mutual assistance to one another, including in installations, buildings, and parts of installations and buildings that they alone normally use.

Article 2. The Nofels – Ruggell frontier crossing point

1. Joint national frontier control offices shall be established in the territory of Liechtenstein at the Nofels-Ruggell frontier crossing point.

2. Pursuant to Article 4.1 of the Convention of 2 September 1963, the Austrian frontier clearance office shall be assigned to the commune of Feldkirch.

3. The clearance zone shall comprise:

(a) The installations jointly used by officials of the two States Parties, namely:

- a 115-metre stretch of Noflerstrasse from the frontier on the bridge over the Hasabach toward Ruggell,
- a two-metre-wide stretch of land surrounding each of the two customs buildings,
- the parking lots adjacent to the clearance buildings;

(b) The clearance building located South-East of Noflerstrasse, reserved exclusively for Austrian officials.

Article 3. The Nofels–Fresch – Schellenberg frontier crossing point

1. Joint national frontier control offices shall be established in the territory of Liechtenstein and in Austrian territory at the Nofels-Fresch – Schellenberg frontier crossing point.

2. The clearance zone shall comprise:

(a) For the Austrian officials, the premises and installations reserved exclusively for use by the Austrian officials or whose use they share, namely:

- the clearance building,
- the entire former customs road to the frontier; bordering to the west with: the postal van turnaround spot and parking lots located below the Löwen restaurant (House No. 5), in the place known as “Winkel” in the Hinterer Schellenberg area,
- the stopping and parking places adjacent to the customs building;

(b) For the Swiss and Liechtenstein officials, the installations used either in common or exclusively by the officials of the States Parties, namely:

- a 26-metre-long and 4-metre-wide stretch of the communal Feldkirch – Oberfresch road from the Austrian border in the direction of Feldkirch – Nofels,
- the clearance building and adjoining parking lots.

Article 4. The Tosters – Mauren frontier crossing point

1. Joint national frontier control offices shall be established, in Austrian territory, at the Tosters – Mauren frontier crossing point.

2. Pursuant to Article 4.1 of the Convention of 2 September 1963, the Liechtenstein frontier control office shall be assigned to the commune of Mauren.

3. The control zone shall comprise:

(a) The installations and premises jointly used by officials of the two States Parties, namely:

- a stretch of the L 61 road between the frontier and the shared clearance building, including the official site,
- the parking lots adjacent to the clearance building,
- the inspection office, the social activities offices, and the toilet block;

(b) The offices reserved for the exclusive use of the Swiss and Liechtenstein officials, located in the South-western half of the building.

Article 5. The Tisis – Schaanwald frontier crossing point

1. Joint national frontier control offices shall be established, in Austrian and Liechtenstein territory, at the Tisis – Schaanwald frontier crossing point.

2. The control zone shall comprise:

(a) For the Austrian officials:

- The clearance building offices reserves used exclusively or shared by Austrian officials,
- The official site for passage of merchandise around the Swiss customs building, including passenger clearance premises and areas,
- The stretch of Road 234 between the frontier and the Heiligwies fork;

(b) For the Swiss and Liechtenstein officials:

- The clearance building offices shared or used exclusively by the officials of both States Parties,
- The PL tent (checkpoint) No. 485,
- The L 191 stretch of Liechtensteinerstrasse between the frontier, at kilometre 3.23, and the end of the parking area for heavy load vehicles situated at kilometre 3.10; and the parking lots and clearance areas located in or adjacent to that sector near the customs office building (PL No. 242) and the building (Container – PL No. 484) to the North of the checkpoint tent.

Article 6. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following signature.

2. The Contracting States shall conclude this Agreement for an indefinite duration. It may be terminated by either of the Contracting States at any time, through the diplomatic channel. In that event, the Agreement shall cease to have effect on the ninetieth (90th) day following receipt of the notification of termination from the other Contracting Party.

3. Application of this Agreement may be suspended, partially or totally, by either of the Contracting States for reasons relating to public order, security or public health. The Contracting Parties shall notify one another in advance of the adoption and repeal of such measures.

4. Apart from such termination, the present Agreement shall cease to be valid if the Convention of 2 September 1963 between the Swiss Confederation and the Republic of Austria and concerning the establishment of joint national frontier control offices and frontier clearance on board moving transport and the Protocol of 2 September 1963 on the application to the Principality of Liechtenstein of the Swiss-Austrian Convention, with its Final Protocol concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport cease to be in force.

5. Upon entry into force of the present Agreement, the following shall cease to be in force:

(a) The Arrangement of 24 May 2000 between the Swiss Federal Council, the Government of the Principality of Liechtenstein and the Federal Government of Austria concerning the establishment of joint national frontier control offices at the Ruggell/Nofels frontier crossing point;

(b) The Arrangement of 24 May 2000 between the Swiss Federal Council, the Government of the Principality of Liechtenstein and the Federal Government of Austria concerning the establishment of joint national frontier control offices at the Mauren/Tosters frontier crossing point;

(c) The Arrangement of 30 March, 7 April and 23 June 1993 between the Swiss Federal Council, the Federal Government of Austria and the Government of the Principality of Liechtenstein, concerning the establishment of joint national frontier control offices for freight traffic at the Tisis/Schaanwald frontier crossing point.

DONE at Mauren on [...], in triplicate, in the German language.

For the Swiss Federal Council:

E. WIDMER-SCHLUMPF

For the Federal Government of Austria:

GÜNTHER PLATTNER

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

MARTIN MEYER

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Accord

entre le Conseil fédéral suisse, le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein concernant la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés

*Le Conseil fédéral suisse,
le Gouvernement fédéral autrichien et le
Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein,*

vu l'art. 1, al. 3, let. a, de la convention du 2 septembre 1963 entre la Confédération suisse et la République d'Autriche relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route, vu le protocole du 2 septembre 1963 concernant l'application à la Principauté de Liechtenstein de la convention austro-suisse, avec protocole final, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route,

afin de promouvoir la coopération réciproque entre la Confédération suisse, la République d'Autriche et la Principauté de Liechtenstein (appelés ci-après «les Etats contractants») et

dans le but d'accélérer et de simplifier le contrôle à la frontière commune,
sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 Principe et but

¹ Afin d'accélérer le contrôle, les Etats contractants conviennent de créer à la frontière austro-liechtensteinoise des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés permettant aux acteurs de la circulation internationale des personnes et des automobiles de ne s'arrêter qu'une seule fois pour les besoins du contrôle.

² Les Etats contractants garantissent que toutes les autorités participant au contrôle cultivent une étroite collaboration et que toutes les mesures permettant d'assurer un contrôle rapide dans les zones définies dans les art. 2 à 5 soient prises et harmonisées le mieux possible.

³ Les agents des Etats contractants affectés aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés se soutiennent mutuellement dans le contrôle du trafic transfrontalier afin de faciliter ce contrôle et de simplifier le passage des personnes à la frontière commune.

* Translation by Switzerland. – Traduction de la Suisse.

⁴ Afin de se soutenir mutuellement dans l'exécution de leur service quotidien, notamment lorsque des organes en service, des parties présentes sur les lieux et des tiers non concernés sont menacés ou que leur vie est mise en danger, les agents des Etats contractants sont habilités à se prêter mutuellement assistance, y compris dans les installations, bâtiments et parties d'installations ou de bâtiments qu'ils sont habituellement seuls à utiliser.

Art. 2 Point de passage frontalier de Nofels – Ruggell

¹ Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés, en territoire liechtensteinois, au point de passage frontalier de Nofels – Ruggell.

² Au sens de l'art. 4, al. 1, de la convention du 2 septembre 1963, le bureau de contrôle autrichien est rattaché à la commune de Feldkirch.

³ La zone pour le contrôle comprend

- a. les installations utilisées en commun par les agents des deux Etats parties, à savoir
 - un secteur de la Noflerstrasse mesurant 115 mètres à partir de la frontière sur le pont franchissant le Hasabach en direction de Ruggell,
 - une bande de terrain de 2 mètres de largeur entourant chacun des deux bâtiments douaniers,
 - les places de stationnement adjacentes aux bâtiments de contrôle;
- b. le bâtiment de contrôle situé au sud-est de la Noflerstrasse, réservé à l'usage exclusif des agents autrichiens.

Art. 3 Point de passage frontalier de Nofels-Fresch – Schellenberg

¹ Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés, en territoire liechtensteinois et en territoire autrichien, au point de passage frontalier de Nofels-Fresch – Schellenberg.

² La zone pour le contrôle comprend

- a. pour les agents autrichiens, les locaux et installations réservés à l'usage exclusif des agents autrichiens ou utilisés en commun par ces derniers, à savoir
 - le bâtiment de contrôle,
 - la totalité de l'ancienne route douanière menant à la frontière; limite occidentale: place de rebroussement de l'automobile postale et places de stationnement situées en dessous du restaurant Löwen (maison numéro 5), au lieu-dit Winkel de Hinterer Schellenberg,
 - les places d'arrêt et de stationnement adjacentes au bâtiment douanier;
- b. pour les agents suisses et liechtensteinois, les installations utilisées en commun ou de façon exclusive par les agents des Etats parties, à savoir
 - un secteur de la route communale Feldkirch – Oberfresch, d'une longueur de 26 mètres et d'une largeur de 4 mètres, à partir de la frontière autrichienne en direction de Feldkirch – Nofels,

- le bâtiment de contrôle et les places de stationnements adjacentes à celui-ci.

Art. 4 Point de passage frontalier de Tosters – Mauren

¹ Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés, en territoire autrichien, au point de passage frontalier de Tosters – Mauren.

² Au sens de l'art. 4, al. 1, de la convention du 2 septembre 1963, le bureau de contrôle liechtensteinois est rattaché à la commune de Mauren.

³ La zone pour le contrôle comprend

- a. les installations et locaux utilisés en commun par les agents des Etats parties, à savoir
 - un secteur de la route L 61 compris entre la frontière et le bâtiment de contrôle utilisé en commun, y compris l'emplacement officiel,
 - les places de stationnement adjacentes au bâtiment de contrôle,
 - le local de vérification, le local pour les activités sociales et les sanitaires;
- b. les bureaux réservés à l'usage exclusif des agents suisses et liechtensteinois, situés dans la moitié sud-ouest du bâtiment.

Art. 5 Point de passage frontalier Tisis – Schaanwald

¹ Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés, en territoire autrichien et en territoire liechtensteinois, au point de passage frontalier de Tisis – Schaanwald.

² La zone pour le contrôle comprend

- a. pour les agents autrichiens
 - les locaux du bâtiment de contrôle réservés à l'usage exclusif des agents autrichiens ou utilisés en commun par ces derniers,
 - l'emplacement officiel pour le trafic des marchandises entourant le bâtiment douanier suisse, y compris les locaux et surfaces servant au contrôle des voyageurs,
 - le secteur de la route numéro 234 compris entre la frontière et la bifurcation de Heiligwies;
- b. pour les agents suisses et liechtensteinois
 - les locaux du bâtiment de contrôle utilisés en commun ou de façon exclusive par les agents des Etats parties,
 - la marquise (îlot de contrôle) PL numéro 485,

- le secteur de la Liechtensteinerstrasse L 191 compris entre la frontière, au km 3,23, et l'extrémité de la place de stationnement pour poids lourds située au km 3,10; en outre, les places de stationnement et surfaces de contrôle se trouvant dans ce secteur ou adjacentes à ce secteur près du bâtiment du bureau de douane (PL numéro 242) et du bâtiment (conteneur – PL numéro 484) situé au nord de la marquise de l'îlot de contrôle.

Art. 6 Entrée en vigueur et résiliation

¹ Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel la signature a eu lieu.

² Les Etats contractants concluent le présent Accord pour une durée indéterminée. Il peut être résilié par chacun des Etats contractants, en tout temps, par la voie diplomatique. En pareil cas, l'accord cesse d'être en vigueur le 90^e (nonantième) jour après réception de la résiliation de l'autre Etat contractant.

³ L'application du présent Accord peut être suspendue temporairement par chacun des Etats contractants, partiellement ou totalement, pour des raisons relevant de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics. Au préalable, les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'adoption et de l'abrogation de telles mesures.

⁴ Abstraction faite d'une résiliation, le présent Accord perd sa validité si la convention du 2 septembre 1963 entre la Confédération suisse et la République d'Autriche relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route ainsi que le protocole du 2 septembre 1963 concernant l'application à la Principauté de Liechtenstein de la convention austro-suisse, avec protocole final, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route cessent d'être en vigueur.

⁵ Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, cessent d'être en vigueur:

- a. l'arrangement du 24 mai 2000 entre le Conseil fédéral suisse, le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et le Gouvernement fédéral autrichien concernant la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés au passage frontière de Ruggell/Nofels,
- b. l'arrangement du 24 mai 2000 entre le Conseil fédéral suisse, le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et le Gouvernement fédéral autrichien concernant la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés au passage frontière de Mauren/Tosters,
- c. l'arrangement des 30 mars, 7 avril et 23 juin 1993 entre le Gouvernement fédéral autrichien, le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et le Conseil fédéral suisse concernant la création, au passage frontière routier de Tisis/Schaanwald, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés pour le trafic des marchandises.

Fait à Mauren, le 21 avril 2008 en trois exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le Conseil
fédéral suisse:

E. Widmer-Schlumpf

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien:

Günther Plattner

Pour le Gouvernement de la
Principauté de Liechtenstein:

Martin Meyer

No. 48034

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Chongqing Urban Rural Integration Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and appendices and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 2 August 2010

Entry into force: *18 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet urbain d'intégration rurale de Chongqing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et annexes et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 2 août 2010

Entrée en vigueur : *18 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48035

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Xinjiang Turpan Water Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 5 August 2010

Entry into force: *28 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de conservation de l'eau de Xinjiang Turpan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 5 août 2010

Entrée en vigueur : *28 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48036

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia**

Loan Agreement (Second Public Sector Modernization Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Yerevan, 30 March 2010

Entry into force: *26 July 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Arménie**

Accord de prêt (Deuxième projet de modernisation du secteur public) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Erevan, 30 mars 2010

Entrée en vigueur : *26 juillet 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48037

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Integrated Urban Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 28 June 2010

Entry into force: *28 August 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Projet de développement urbain intégré) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 28 juin 2010

Entrée en vigueur : *28 août 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48038

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Capacity Building for Industrial Pollution Management Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 22 July 2010

Entry into force: *13 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet de renforcement des capacités de gestion de la pollution industrielle) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 22 juillet 2010

Entrée en vigueur : *13 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48039

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Capacity Building for Industrial Pollution Management Project) between India and the International Development Association (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). New Delhi, 22 July 2010

Entry into force: *13 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités de gestion de la pollution industrielle) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec liste et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). New Delhi, 22 juillet 2010

Entrée en vigueur : *13 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48040

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Social Welfare Fund Institutional Support Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 28 June 2010

Entry into force: *30 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Projet d'appui au fonds institutionnel de bien-être social) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 28 juin 2010

Entrée en vigueur : *30 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48041

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Social Fund for Development Phase IV Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 28 June 2010

Entry into force: *7 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Projet de fonds social pour le développement Phase IV) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 28 juin 2010

Entrée en vigueur : *7 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48042

**International Development Association
and
Togo**

Financing Agreement (Additional Financing for Community Development Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lomé, 20 July 2010

Entry into force: *9 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 December 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Togo**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement communautaire) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lomé, 20 juillet 2010

Entrée en vigueur : *9 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 décembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48043

**South Africa
and
Burundi**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi on cooperation in the field of health matters. Bujumbura, 16 September 2008

Entry into force: *16 September 2008 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa,
16 December 2010*

**Afrique du Sud
et
Burundi**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi en matière de santé. Bujumbura, 16 septembre 2008

Entrée en vigueur : *16 septembre 2008 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud,
16 décembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF BURUNDI

ON COOPERATION IN THE FIELD

OF HEALTH MATTERS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “ Party”);

WITH REFERENCE to the General Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi, signed at Cannes on 14 February 2007;

WILLING to contribute to, establish and develop a diversified relationship in the health field, in the spirit of solidarity and friendship between the two countries;

BEING AWARE of the importance of health development for the future of the countries of the Parties; and

ACKNOWLEDGING the mutual advantages that may result from this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context indicates otherwise –

“communicable disease” means a disease resulting from an infection due to pathogenic agent or toxins generated by it, following the direct or indirect transmission of the agent from the source to the host;

“health insurance” means a financial mechanism which involves risk pooling, cross subsidization and social solidarity for purposes of this Agreement;

"health professional" means a person who is registered with a statutory body and who has significant skill, experience or knowledge in a particular field or activity related to human health and is duly recognised as such by the national health authorities of the two Parties;

"health technology" includes devices, drugs, medical and surgical procedures and the knowledge associated with these, in the prevention, diagnosis and treatment of disease, as well as in rehabilitation, including the organizational and supportive systems within which health care is provided;

"non-communicable disease" means a disease or health condition that cannot be contracted from another person, animal or directly from the environment;

"specialised health institutions" means high level institutions (public and parastatal) which focus on specialised educational, technological and service delivery areas;

"subsidiary agreement" means a Memorandum of Understanding or an exchange of correspondence between the Parties in respect of projects;

"telehealth" means the practice of medical care using audio, visual and data communication and this includes medical care delivery, diagnosis and treatment as well as education and the transfer of medical data;

"telemedicine" means the use of information and telecommunications technologies to provide medical information and services at a distance; and

"twinning between public institutions" means the pairing of public institutions, including hospitals with similar functions and areas of speciality in the two countries for purposes of this Agreement.

ARTICLE 2
SCOPE OF AGREEMENT

The Parties shall promote, develop and increase cooperation in the field of health within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of South Africa, the National Department of Health or otherwise represented by the Embassy of the Republic of South Africa in the Republic of Burundi; and
- (b) in the case of Burundi, the Ministry of Public Health and Fight against AIDS or otherwise represented by the Embassy of the Republic of Burundi in the Republic of South Africa.

ARTICLE 4
AREAS OF COOPERATION

Cooperation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) Technical, professional education and training of health professionals;
- (b) technical support to hospitals in the Republic of Burundi in the areas of management and health technology;
- (c) sharing experiences in creating conditions for telemedicine and telehealth;
- (d) twinning between public hospitals and public health institutions of the Parties;
- (e) research and development;
- (f) surveillance, control and management of communicable and non-communicable diseases;

- (g) national emergency situations;
- (h) clinical and pharmaceutical support;
- (i) specialised medical care and health services;
- (j) human resources planning management;
- (k) health laboratory services; and
- (l) referral of patients.

ARTICLE 5
FORMS OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall cooperate by –
 - (a) exchanging of health professionals for purposes of sharing new techniques and technologies, including training and education programmes, agreed to by the Parties;
 - (b) exchanging, disseminating and sharing information on health issues in areas of common interest;
 - (c) facilitating partnerships between health institutions and organizations of the countries of the Parties;
 - (d) exchanging in biomedical and health system research;
 - (e) promoting twinning between relevant research institutions; and
 - (f) exchanging or sharing experience in human resources management in the context of decentralization to local facilities.
- (2) The Parties shall send appraisal and evaluation missions to their respective countries to study, analyse and identify projects within the scope of this Agreement.
- (3) Burundi shall refer patients to be treated in South Africa's public hospitals, pursuant to the Protocol on patient's referral to be signed.

- (4) Patients referred to South Africa by Burundi shall be treated at the same prices as South African patients with health insurance.
- (5) Burundi undertakes to bear all costs with regard to treatment and hospitalisation of patients contemplated in sub-Article (3), including any travel and accommodation expenses.

ARTICLE 6 PROJECTS

In support of this Agreement, the Parties shall conclude subsidiary agreements in respect of specific projects involving components of the areas of cooperation referred to in Article 4 and forms of cooperation referred to in Article 5.

ARTICLE 7

AGREEMENT BETWEEN SPECIALISED HEALTH INSTITUTIONS

- (1) For purposes of the implementation of this Agreement, the Parties may agree on the signing of twinning and cooperation agreements between institutions from both countries respecting strictly the clauses of this Agreement.
- (2) The agreements referred to in sub-Article (1) shall be sanctioned by the Parties.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

ARTICLE 9
AMENDMENT OF AGREEMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years at a time, but may be terminated by either Party by giving six (6) months' prior written notice through the diplomatic channel of its intention to do so.
- (3) The termination of this Agreement by either Party shall not affect any existing projects established in terms of this Agreement. Such projects shall continue until they have been completed.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI
EN MATIERE DE SANTE**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi, ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément la « Partie » ;

VU l'Accord Général de Coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi, signé à Cannes le 14 février 2007 ;

DESIREUX de contribuer, d'établir et de développer une relation diversifiée dans le domaine de la santé, dans un esprit de solidarité et d'amitié entre les deux pays ;

CONSCIENTS de l'importance du développement de la santé pour l'avenir des pays des Parties ; et

RECONNAISSANT les avantages mutuels que peut procurer le présent Accord ;

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement :

« **maladie transmissible** » désigne une maladie résultant d'une infection due à un agent pathogène ou des toxines générées par lui, par transmission directe ou indirecte de l'agent, à partir de la source jusqu'à l'hôte ;

« **assurance maladie** » désigne un mécanisme financier qui implique le partage de risques, la réduction des coûts à travers les subventions transversales et la solidarité sociale aux fins du présent Accord ;

« **professionnel de santé** » désigne une personne qui est enregistrée dans un corps statutaire et justifie d'une compétence, d'une expérience ou d'une connaissance significative dans un domaine particulier ou activité en rapport avec la santé humaine et qui est dûment reconnue comme telle par les autorités nationales de santé des deux Parties ;

« **technologie de santé** » inclut les outils, les médicaments, les procédures médicales et chirurgicales et les connaissances connexes dans la prévention, le diagnostic et le traitement de maladies ainsi que la réhabilitation, y compris les systèmes organisationnels et d'appui au sein desquels sont dispensés les soins de santé ;

« **maladie non transmissible** » désigne une maladie ou une condition de santé qui ne peut pas être contractée à partir d'une autre personne, d'un animal ou directement de l'environnement ;

« **institutions spécialisées de santé** » désigne les institutions de haut niveau (publiques et parastatales) qui se focalisent sur les domaines spécialisés éducationnels, technologiques et de prestation de services ;

« **accord subsidiaire** » désigne un Mémoire d'Entente ou un échange de correspondances entre les Parties relatif à des projets ;

« **télé Santé** » désigne la pratique médicale utilisant la communication audio-visuelle de données, y compris la dispense de soins médicaux, le diagnostic et le traitement ainsi que l'éducation et le transfert de données médicales ;

« **télé médecine** » désigne l'utilisation des technologies de l'information et des télécommunications aux fins de mettre à disposition des informations médicales et des services médicaux à distance ;

« **jumelage entre institutions publiques** » désigne l'association d'institutions publiques, y compris les hôpitaux, ayant des fonctions et domaines similaires de spécialité dans les deux pays aux fins du présent Accord.

ARTICLE 2

PORTEE DE L'ACCORD

Les Parties promouvront, développeront et accroîtront la coopération dans le domaine de la santé dans leurs juridictions respectives en explorant les possibilités de coopération sur la base d'égalité et d'avantage mutuel.

ARTICLE 3

AUTORITES COMPETENTES

Les autorités compétentes en charge de la mise en application du présent Accord sont :

- (a) dans le cas de l'Afrique du Sud, le Département National de la Santé ou autrement représenté par l'Ambassade de la République d'Afrique du Sud en République du Burundi ; et
- (b) dans le cas du Burundi, le Ministère de la Santé ou autrement représenté par l'Ambassade de la République du Burundi en République d'Afrique du Sud.

ARTICLE 4

DOMAINES DE COOPERATION

La coopération entre les Parties interviendra dans les domaines suivants :

- (a) enseignement technique et professionnel et formation des professionnels de santé ;
- (b) appui technique aux hôpitaux en République du Burundi dans les secteurs de la gestion et de la technologie en matière de santé ;
- (c) échange d'expériences en créant les conditions pour la télémédecine et la télésanté ;
- (d) jumelage entre les hôpitaux publics et les institutions publiques de santé des Parties ;
- (e) recherche et développement ;
- (f) surveillance, contrôle et gestion des maladies transmissibles et non transmissibles ;
- (g) situations nationales d'urgence ;
- (h) appui clinique et pharmaceutique ;
- (i) soins médicaux et services de santé spécialisés ;
- (j) gestion de la planification des ressources humaines ;
- (k) services de laboratoires de santé ; et
- (l) transfert des patients.

ARTICLE 5

FORMES DE COOPERATION

(1) Les Parties coopéreront à travers :

- (a) l'échange de professionnels de santé aux fins de partage des nouvelles techniques et technologies, y compris les programmes de formation et d'enseignement convenus par les Parties ;
- (b) l'échange, la vulgarisation et le partage d'informations sur des questions relevant des domaines d'intérêt commun ;

- (c) la facilitation de partenariats entre les institutions et organisations de santé des pays des Parties ;
 - (d) l'échange en matière de recherche biomédicale et de système sanitaire ;
 - (e) la promotion du jumelage entre les institutions de recherche concernées ; et
 - (f) l'échange ou le partage d'expériences en matière de gestion des ressources humaines dans le contexte de la décentralisation vers les services de santé locaux.
- (2) Les Parties enverront, dans leurs pays respectifs et, ce, dans le cadre du présent Accord, des missions de contrôle et d'évaluation pour étudier, analyser et identifier les projets.
- (3) Le Burundi transférera ses patients pour traitement dans les hôpitaux publics d'Afrique du Sud, conformément au protocole sur le transfert des patients à signer.
- (4) Les patients transférés en République d'Afrique du Sud par la République du Burundi seront traités aux mêmes frais que les Sud Africains bénéficiant d'une assurance maladie.
- (5) Le Burundi s'engage à prendre en charge tous les coûts liés au traitement et à l'hospitalisation des patients visés à l'alinéa (3), y compris les frais de voyage et d'hébergement.

ARTICLE 6

PROJETS

Aux fins d'appuyer le présent Accord, les Parties signeront des accords subsidiaires relatifs à des projets spécifiques intégrant les composantes des domaines de coopération visés à l'article 4 ainsi que les formes de coopération visées à l'article 5.

ARTICLE 7

ACCORDS ENTRE LES INSTITUTIONS SPECIALISEES DE SANTE

- (1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties peuvent signer des accords de jumelage et de coopération entre les institutions des deux pays, dans le strict respect des dispositions du présent Accord.
- (2) Les accords visés à l'alinéa (1) seront soumis à l'approbation des Parties.

ARTICLE 8

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre les Parties né de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable à travers la consultation et la négociation entre les Parties.

ARTICLE 9

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties à travers un Echange de Notes entre les Parties par les canaux diplomatiques.

ARTICLE 10

ENTRE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- (2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera par la suite automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq (5) ans, mais pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie en notifiant par écrit, six (6) mois à l'avance, par les canaux diplomatiques, son intention de le dénoncer.
- (3) La dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie n'affectera pas les projets existants convenus en vertu du présent Accord. Ces projets se poursuivront jusqu'à ce qu'ils soient achevés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à BUSURUBA ce 16^e jour du mois de
..... de l'an 2008.

Ababala - Mimaug
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

U. GIKORO
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU BURUNDI



No. 48044

**South Africa
and
Malawi**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Malawi in the field of health. Cape Town, 12 February 2009

Entry into force: *12 February 2009 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa,
16 December 2010*

**Afrique du Sud
et
Malawi**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Malawi en matière de santé. Le Cap, 12 février 2009

Entrée en vigueur : *12 février 2009 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud,
16 décembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MALAWI**

IN THE FIELD OF HEALTH

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Malawi (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

WILLING to establish and develop a diversified relationship in the field of health, in the spirit of solidarity and friendship between the Parties;

AWARE of the importance of health development for the future of both Parties;

ACKNOWLEDGING the mutual advantages that may result from this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context otherwise indicates –

“health professional” means a person who is registered as such with a statutory body and who has significant skill, experience or knowledge in a particular field of health or activity;

“health technology” includes devices, drugs, medical and surgical procedures and the knowledge associated with these, in the prevention, diagnosis and treatment of disease, as well as in rehabilitation, including the organizational and supportive systems within which health care is provided;

“telehealth” means the practice of medical care using audio, visual and data communication, and this includes medical care delivery, diagnosis and treatment, as well as education and the transfer of medical data;

“telemedicine” means the use of information and telecommunication technologies to provide medical information and services at a distance;

“twinning” means the pairing of public institutions, including hospitals with similar functions and areas of speciality in the two countries for purposes of this Agreement.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

The Parties shall promote, develop and increase co-operation in the field of public health within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for co-operation on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the domestic law in force in their respective territories.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Health or otherwise represented by the High Commission of the Republic of South Africa in Malawi; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of Malawi, the Ministry of Health or otherwise represented by the High Commission of the Republic of Malawi in South Africa.

ARTICLE 4
AREAS OF COOPERATION

Co-operation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) Technical and professional education and training of health professionals;
- (b) referral of patients to South Africa's public sector hospital;
- (c) twinning between public hospitals and public health institutions of the Republic of South Africa and the Republic of Malawi;
- (d) sharing experience in creating conditions for telemedicine and telehealth;
- (e) health promotion;
- (f) research and development;
- (g) surveillance, control and management of communicable and non-communicable diseases; and
- (h) health systems development and management, including regulation and legislation in the health sector.

ARTICLE 5
FORMS OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall cooperate by—
 - (a) exchanging health professionals for purposes of sharing new techniques and technologies, including training and education programmes as agreed upon by the Parties;
 - (b) exchanging, disseminating and sharing information on health issues in areas of common interest, including biomedical and health system research;

- (c) creating partnerships between health institutions and organizations of the countries of the Parties;
 - (d) promoting twinning between relevant research institutions;
 - (e) exchanging or sharing experience in human resources management;
and
 - (f) assisting health professionals or specialities in obtaining registration with the Health Professions Council in their respective territories.
- (2) The Parties shall exchange appraisal and evaluation missions from their respective countries to study, analyse and identify projects in areas referred to in Article 4.
- (3) Patients referred to the Republic of South Africa by the Republic of Malawi shall be at the level of treatment that Malawi does not have and the patients shall be treated in public hospitals.
- (4) Prior to the patients contemplated in sub-Article (3) being referred to the Republic of South Africa, the Parties shall agree in writing on the number of patients and hospitals of placement of such patients.
- (5) Malawi undertakes to bear all costs with regard to treatment and hospitalisation of patients contemplated in sub-Article (3), including any travel and accommodation expenses.

ARTICLE 6

PROJECTS

In support of this Agreement, the Parties shall conclude technical subsidiary Agreements in respect of specific projects involving components of the areas

of cooperation referred to in Article 4 and forms of cooperation referred to in Article 5.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

ARTICLE 8
AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channels.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall be renewed automatically for further periods of five years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof,

or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, all texts being equally authentic.

DONE at CAPE TOWN on this 12TH day of FEBRUARY 2009.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
MALAWI**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
MALAWI EN MATIÈRE DE SANTÉ

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Malawi (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et séparément « une Partie »),

Désireux d'établir et de développer une relation diversifiée dans le domaine de la santé, dans un esprit de solidarité et d'amitié entre les Parties,

Conscients de l'importance du développement de la santé pour l'avenir des deux Parties,

Reconnaissant les avantages mutuels qui peuvent résulter du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le cadre du présent Accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement :

« Professionnel de la santé » désigne une personne qui est enregistrée en tant que tel auprès d'un organisme public et qui a des compétences, une expérience ou des connaissances importantes dans un domaine particulier de santé ou d'activité;

« Technologie de la santé » comprend les appareils, médicaments, procédures médicales et chirurgicales ainsi que les connaissances qui y sont associées, dans la prévention, le diagnostic et le traitement des maladies, et la rééducation, y compris les systèmes d'organisation et de soutien au sein desquels les soins de santé sont fournis;

« Télésanté » désigne la pratique des soins médicaux par communication audio, visuelle et de données, et comprend la prestation de soins médicaux, le diagnostic et le traitement, ainsi que l'éducation et le transfert de données médicales;

« Télémédecine » désigne l'utilisation des technologies de télécommunications et d'informations pour fournir des informations médicales et des services médicaux à distance;

« Jumelage » désigne l'alliance d'organismes publics, y compris des hôpitaux ayant des fonctions et des domaines de spécialité similaires dans les deux pays aux fins du présent Accord.

Article 2. Portée de l'Accord

Les Parties s'engagent à promouvoir, développer et augmenter la coopération dans le domaine de la santé publique au sein de leurs juridictions respectives en explorant les possibilités de coopération sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel, conformément à la réglementation nationale en vigueur dans leurs territoires respectifs.

Article 3. Autorités compétentes

Les Autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

(a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Département de la santé ou, alternativement, la Haute commission de la République sud-africaine au Malawi; et

(b) Dans le cas du Gouvernement de la République du Malawi, le Ministère de la santé ou, alternativement, la Haute commission de la République du Malawi en Afrique du Sud.

Article 4. Domaines de coopération

La coopération entre les Parties couvrira les domaines suivants :

(a) Éducation et formation technique et professionnelle des professionnels de la santé;

(b) Orientation des patients vers un hôpital sud-africain du secteur public;

(c) Jumelage entre des hôpitaux publics et des établissements de santé publics de la République sud-africaine et de la République du Malawi;

(d) Partage d'expériences réalisées pour créer les conditions nécessaires à la télémédecine et à la télésanté;

(e) Promotion de la santé;

(f) Recherche-développement;

(g) Surveillance, contrôle et gestion des maladies transmissibles et non-transmissibles; et

(h) Mise au point et gestion de systèmes de santé, y compris réglementation et législation dans le secteur de la santé.

Article 5. Formes de coopération

(1) Les Parties coopèrent :

(a) En échangeant des professionnels de la santé aux fins de partager de nouvelles techniques et technologies, y compris des programmes de formation et d'éducation dont les Parties pourraient convenir;

(b) En échangeant, diffusant et partageant des informations sur des questions de santé dans des domaines d'intérêt commun, y compris la recherche biomédicale et sur les systèmes de santé;

(c) En créant des partenariats entre les organisations et les établissements de santé des pays des Parties;

(d) En encourageant le jumelage entre des organismes de recherche concernés;

(e) En échangeant ou en partageant des expériences en matière de gestion des ressources humaines; et

(f) En aidant les professionnels de la santé ou les spécialistes à obtenir un enregistrement au Conseil des professions de la santé dans leurs territoires respectifs.

(2) Les Parties échangeront des missions d'appréciation et d'évaluation de leurs pays respectifs pour étudier, analyser et identifier des projets dans les domaines visés à l'article 4.

(3) Les patients orientés vers la République sud-africaine par la République du Malawi devront nécessiter un niveau de traitement que le Malawi n'a pas et les patients seront traités dans des hôpitaux publics.

(4) Avant d'orienter les patients mentionnés au paragraphe 3 vers la République sud-africaine, les Parties conviendront par écrit du nombre de patients et des hôpitaux où ces patients seront envoyés.

(5) Le Malawi s'engage à prendre en charge tous les coûts liés au traitement et à l'hospitalisation des patients mentionnés au paragraphe 3, y compris tous frais de déplacement et d'hébergement.

Article 6. Projets

À l'appui du présent Accord, les Parties concluent des accords techniques auxiliaires relatifs à des projets spécifiques concernant certains aspects des domaines de coopération indiqués à l'article 4 et certaines formes de coopération visées à l'article 5.

Article 7. Résolution des différends

Tout différend entre les Parties issu de la mise en œuvre, de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociations entre les Parties.

Article 8. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est ensuite renouvelé automatiquement par périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe (3).

(3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique, informant l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord.

(4) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement de tout projet entrepris par les Parties préalablement à ladite dénonciation, ni l'exécution totale des activités de coopération qui n'ont pas été entièrement réalisées au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux en anglais, tous les textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 12 février 2009.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

No. 48045

**South Africa
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cameroon on co-operation in the field of health. Yaoundé, 3 September 2008

Entry into force: *3 September 2008 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 December 2010*

**Afrique du Sud
et
Cameroun**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à la coopération en matière de santé. Yaoundé, 3 septembre 2008

Entrée en vigueur : *3 septembre 2008 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF CAMEROON

ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF

HEALTH

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cameroon, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

WILLING to contribute to establish and develop a diversified relationship in the health field, in the spirit of solidarity and friendship between the Parties;

BEING AWARE of the importance of health development for the future of both Parties; and

ACKNOWLEDGING the mutual advantages that may result from this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement unless the context otherwise indicates –

"health professional" means a person who is registered with a statutory health professional body in terms of the domestic law in force in the territories of the parties and who has significant skill, experience or knowledge in a particular field or activity related to human health.

"twinning" means the pairing of public institutions, including hospitals with similar functions and areas of specialty in the two countries for purposes of this Agreement;

ARTICLE 2
SCOPE OF AGREEMENT

The Parties shall promote, develop and increase co-operation in the field of health within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for co-operation on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the National Department of Health or otherwise represented by the High Commission of the Republic of South Africa in the Republic of Cameroon; and
- (b) in the case of the Republic of Cameroon, the Ministry in charge of Health or otherwise represented by the High Commission of the Republic of Cameroon in the Republic of South Africa.

ARTICLE 4
AREAS OF CO-OPERATION

Co-operation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) co-operation in research and control of malaria;
- (b) technical professional education and training of health professionals;
- (c) technical support to hospitals in the Republic of Cameroon in the areas of management and health technology;
- (d) sharing experience in creating conditions for telemedicine and telehealth;
- (e) research and development;
- (f) surveillance, control and management of communicable and non-communicable diseases; and
- (g) transfer of patients to South Africa as may be agreed upon.

ARTICLE 5
FORMS OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall co-operate by –
- (a) the exchange of health professionals for purposes of sharing new techniques and technologies;
 - (b) exchanging training and education programmes as may be agreed upon by the Parties;
 - (c) exchanging, disseminating and sharing information on health issues in areas of common interest;
 - (d) creating partnerships between health institutions and organisations of both Parties;
 - (e) exchange in biomedical and health system research;
 - (f) promoting twinning between public institutions including hospitals; and
 - (g) exchanging or sharing experience in human resources management in the context of decentralisation to local facilities.
- (2) The Parties shall exchange appraisal and evaluation missions from their respective countries to study, analyse and identify projects in areas referred to in Article 4.
- (3) Patients referred to the Republic of South Africa from the Republic of Cameroon shall be treated in public hospitals.
- (4) The parties shall, prior to the patients contemplated in sub-Article (3) being referred to the Republic of South Africa, agree in writing on the number of patients and hospitals for placement for such patients.
- (5) The Government of the Republic of Cameroon undertakes to bear all costs with regard to treatment and hospitalisation of patients contemplated in sub-Article (3), including any travel and accommodation expenses.

- (6) Patients referred to hospitals in the Republic of South Africa shall comply with the domestic law in force in the Republic of South Africa regarding entry into and staying within the Republic of South Africa.

ARTICLE 6
PROJECTS

- (1) In support of this Agreement, the Parties shall conclude subsidiary agreements in respect of specific projects involving components of the areas of co-operation referred to in Article 4 and forms of co-operation referred to in Article 5.
- (2) For purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall promote the signing of subsidiary agreements between institutions from both countries respecting strictly the clauses of this Agreement.
- (3) The agreements referred to in this Agreement shall be sanctioned by the Parties.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

ARTICLE 8
AMENDMENT

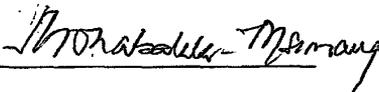
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

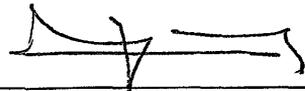
- (1) This Agreement shall enter into force upon date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be renewed automatically for further periods of five (5) years, unless terminated in accordance with sub- Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement by either party shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any co-operative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at YAOUNDE on this 3rd. day of SEPTEMBER 2008.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
CAMEROON**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU
CAMEROUN**

**RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE DE
SANTÉ**

Le Gouvernement de la République Sud-africaine,
Ci-après dénommé « l'Afrique du Sud »

Et

Le Gouvernement de la République du Cameroun,
Ci-après dénommé « le Cameroun »

(ci-après conjointement désignés « les Parties », et séparément « la
Partie » ;

DESIREUX de contribuer à l'établissement et au développement de relations diversifiées en matière de santé, et ce, dans un esprit de solidarité et d'amitié entre les Parties contractantes ;

CONSCIENTS de l'importance du développement de la santé pour l'avenir des Parties contractantes ; et

RECONNAISSANT les bénéfices mutuels pouvant résulter du présent Accord ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1 DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

L'expression « professionnel de la santé » signifie une personne faisant partie d'un corps de professionnels de la santé, conformément à la réglementation en vigueur dans le territoire des Parties contractantes, et qui possède une compétence, une expérience et des connaissances avérées dans une activité liée à la santé humaine.

L'expression « jumelage » signifie la mise ensemble des institutions des deux pays, y compris des hôpitaux avec des fonctions et des spécialités similaires, aux fins du présent Accord.

ARTICLE 2
CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, à développer et à intensifier la coopération dans le domaine de la santé dans leurs territoires respectifs en explorant les possibilités de coopération sur une base équitable et mutuellement bénéfique.

ARTICLE 3
AUTORITES COMPETENTES

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

- a) Pour la République Sud-africaine, le Ministère de la Santé, ou le cas échéant, le Haut-commissariat de la République Sud-africaine en République du Cameroun ; et
- b) Pour la République du Cameroun, le Ministère de la Santé Publique, ou le cas échéant, le Haut-commissariat de la République du Cameroun en République Sud-africaine.

ARTICLE 4
DOMAINES DE COOPERATION

La coopération entre les Parties contractantes se réalisera dans les domaines suivants :

- a) la coopération en matière de recherche et de lutte contre le paludisme ;
- b) l'enseignement technique professionnel et la formation des professionnels de la santé ;
- c) l'appui technique aux hôpitaux au Cameroun en matière de gestion et des technologies de la santé ;
- d) l'échange d'expériences par la création de conditions propices pour la télémédecine et les soins de santé à distance ;
- e) la recherche et le développement ;
- f) la surveillance, le contrôle et la gestion des maladies transmissibles et non transmissibles ;
- g) l'évacuation des malades en Afrique du Sud, conformément aux Accords éventuellement conclus entre les Parties.

ARTICLE 5
LES FORMES DE LA COOPERATION

- 1) Les Parties contractantes s'engagent à coopérer à travers :
 - a) l'échange des professionnels de la santé en vue d'un partage d'expériences dans les nouvelles techniques et technologies ;
 - b) l'échange des programmes de formation et d'enseignement, tel que convenu par les Parties contractantes ;
 - c) l'échange et la diffusion d'informations sur les questions de santé dans les domaines d'intérêt commun ;
 - d) la création de partenariats entre les institutions et organisations sanitaires des Parties contractantes ;
 - e) l'échange dans les domaines de la recherche biomédicale et du système de santé ;
 - f) la promotion du jumelage entre les établissements publics, y compris les hôpitaux, et ;
 - g) l'échange ou le partage d'expériences dans le domaine de la gestion des ressources humaines dans un contexte de décentralisation vers les structures locales.
- 2) Les Parties contractantes s'engagent à procéder à l'échange des missions d'évaluation de leurs pays respectifs afin d'étudier, analyser et identifier des projets visés à l'article 4.
- 3) Les malades évacués en Afrique du Sud en provenance du Cameroun seront pris en charge dans des hôpitaux publics.
- 4- Les Parties contractantes devront, préalablement à l'évacuation du malade visé à l'alinéa 3, convenir par correspondance écrite, du nombre de patients et d'hôpitaux disponibles pour l'accueil de tels patients.
- 5- Le Gouvernement de la République du Cameroun s'engage à prendre en charge tous les coûts des soins et d'hospitalisation du patient visé à l'alinéa 3, y compris les frais de transport et d'hébergement.
- 6- Les malades évacués en Afrique du Sud sont tenus de respecter les lois sur l'immigration en vigueur en Afrique du Sud.

**ARTICLE 6
LES PROJETS**

1- En appoint au présent Accord, les Parties Contractantes concluront des avenants relatifs à des projets spécifiques incluant des aspects inhérents aux domaines de la coopération visés à l'article 4, et aux formes de la coopération visées à l'article 5.

2- Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de la signature d'avenants entre les institutions des deux pays, en stricte conformité avec les clauses du présent Accord.

3- Les Accords visés ci-dessus seront signés par les Parties.

**ARTICLE 7
REGLEMENT DES DIFFERENDS**

Tout différend survenu entre les Parties contractantes concernant la mise en œuvre ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voies de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

**ARTICLE 8
AMENDEMENT**

Le présent Accord peut être amendé après consentement mutuel des Parties à travers un échange par voie diplomatique, de correspondances entre celles-ci.

**ARTICLE 9
ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION**

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties contractantes.

2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans, au terme de laquelle il sera renouvelé par tacite reconduction pour une autre période cinq (5) ans, sauf en cas de dénonciation, conformément à l'alinéa 3 ci-dessous.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification écrite par voie diplomatique au moins six mois avant la date d'expiration de la période validité en cours.

La dénonciation du présent Accord par l'une de Parties contractantes ne devra empêcher l'achèvement d'un projet entrepris par les deux Parties avant la dénonciation, ou l'achèvement de toute activité de coopération n'ayant pas été menée à son terme au moment de la dénonciation, sauf dispositions contraires convenues par écrit entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment mandatés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord établi en deux originaux anglais et français, les deux textes faisant également foi.

Fait à Yaoundé, le 03 septembre 2008

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE SUD-AFICAINE

M. E. Tsabala Msimang
Dr. M.E. TSABALA-MSIMANG
MINISTRE DE LA SANTE



POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN

S. E. Mama Fouda Andre
S. E. MAMA FOU DA ANDRE
MINISTRE DE LA SANTE PUBLIQUE

PAIX - TRAVAIL - PATRIE

No. 48046

**South Africa
and
Mauritius**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius on economic cooperation. Cape Town, 5 February 2009

Entry into force: *5 February 2009 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa,
16 December 2010*

**Afrique du Sud
et
Maurice**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la coopération économique. Le Cap, 5 février 2009

Entrée en vigueur : *5 février 2009 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud,
16 décembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MAURITIUS

ON

ECONOMIC COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

BASED on regular meetings and high level consultations between the Heads of State and bilateral meetings between the Ministers of Trade and Industry of both countries;

DESIRING to further strengthen and deepen the friendly relations, which prevail between the Republic of Mauritius (hereinafter referred to as "Mauritius") and the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "RSA");

COGNISANT of the significant economic challenges and opportunities arising from and consequential to relations between the two countries within the broad framework of the New Partnership for Africa's Development (NEPAD) taking into account the emerging new global order;

DETERMINED to find new approaches and strategies of consolidating, expanding and deepening areas of economic development, industrial and trade co-operation between Mauritius and the RSA, with specific focus on economic empowerment which shall be firmly guided by the principles of national sovereignty, opportunities to implement world class projects, and of win-win outcomes;

WISHING to vigorously promote investments, industry and trade co-operation between Mauritius and the RSA on equitable terms by setting tasks to be performed and obligations to be met by each Party in order to facilitate an increased flow of investments and the enhancement of trade and industry co-operation including institutional co-operation as generally and specifically set hereinafter;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this "MOU") shall be –

- (a) in the case of Mauritius, the Ministry of Foreign Affairs, Regional Integration and International Trade (hereinafter referred to as the "MFARIIT"); and
- (b) in the case of the RSA, the Department of Trade and Industry (hereinafter referred to as the "DTI").

ARTICLE 2
INDUSTRIAL CO-OPERATION

- (1) The DTI, using experiences gained in the implementation of Spatial Development Initiatives (SDIs), will cooperate with relevant public and private institutions within the RSA in assisting the MFARIIT with scoping and designing programmes for designated development projects in Mauritius.
- (2) The scope of co-operation between the MFARIIT and the DTI with respect to the defined projects within Mauritius shall include identifying technically competent organisations which are capable of drawing up development oriented industrial projects and sensitising organisations in the RSA that have the financial and technical capacity to implement those projects in partnership with their Mauritius counterparts.
- (3) With a view to generally promote industrial co-operation, it is agreed that the DTI shall sensitise potential investors who are residents of the RSA that are willing and capable of establishing, completing and/or rehabilitating projects in the following sectors-

- (a) Energy;
 - (b) mining;
 - (c) transport and communications infrastructure;
 - (d) agro-processing;
 - (e) tourism;
 - (f) commercial farming;
 - (g) processing of natural resources;
 - (h) financial services;
 - (i) information and communications technology;
 - (j) marine and seafood;
 - (k) knowledge and health;
 - (l) fashion and textile; and
 - (m) manufacturing.
- (4) The MFARIIT shall continue to identify other emerging industrial enterprises, projects and project ideas that could be of interest to investors in the RSA and shall make available to the DTI all relevant general and detailed information for use in promoting those enterprises, projects and project ideas in the RSA.
- (5) The MFARIIT and the DTI shall encourage Private Sector Operators to explore investment opportunities in third countries through joint ventures.

ARTICLE 3

TRADE CO-OPERATION

- (1) The MFARIIT and the DTI shall intensify efforts to promote trade between the two countries, with a view to expanding the volume of trade and reducing the trade imbalance, which is currently in favour of the RSA.

- (2) In order to take advantage of the existing vast trade opportunities in both countries, the following specific actions shall be carried out:
- (a) The MFARIIT and the DTI shall sensitise, encourage and assist trade operators to undertake joint trade promotional activities including, but not confined to, participation in the national and international trade fairs organised in both countries, mounting of solo exhibitions, and closer co-operation between industry associations and chambers of commerce of the two countries as well as to facilitate the setting up of regional trading houses.
 - (b) The MFARIIT and the DTI shall accelerate in line with the provisions of the SADC Protocol on Trade to promote tariff reduction, elimination of non-tariff barriers and the removal of possible technical barriers which preclude trade within the shortest possible time.

ARTICLE 4

CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF PHYSICAL AND ECONOMIC INFRASTRUCTURE

The MFARIIT and the DTI shall endeavour to identify strategic infrastructure development projects in order to enhance the competitiveness of the Mauritius economy.

ARTICLE 5

COLLABORATION IN PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIP (PPP)

- (1) With a view to strengthening collaboration in Public Private Partnership (“PPP”) investment, the DTI shall assist in building PPP capacity in Mauritius. The promotion of capacity building programmes shall be fostered to enable a better sharing of PPP information effective networking.

- (2) The DTI shall encourage South African financial development institutions to provide technical assistance in the form of consultancy services for carrying PPP feasibility studies for potential PPP projects.

ARTICLE 6
TECHNICAL CO-OPERATION

- (1) The MFARIIT and the DTI shall, in partnership, endeavour to develop industrial and technological cooperation between private sector enterprises and organisations of both countries including, but not limited to, the following fields:
- (a) Standardisation and quality control;
 - (b) science and research
 - (c) metrology and measurement traceability;
 - (d) development of small, micro and medium enterprises;
 - (e) industrial property rights;
 - (f) competition policy;
 - (g) trade remedies;
 - (h) technology transfer and mentoring support to entrepreneurs;
 - (i) development of micro credit;
 - (j) skills development in, *inter alia*, the areas of:-
 - (i) industrial inspections;
 - (ii) trade negotiations;
 - (iii) economic policy formulation and implementation;
 - (iv) trade and investment promotion;
 - (v) company registration;
 - (vi) incentives design for business and investment purposes; and
 - (vii) branding and certification of products.
 - (j)* promoting linkages between relevant institutions in particular through exchange programs.

* Should read "(k)

- (2) Implementation in respect of technical co-operation shall be based on an Action Plan, which shall be mutually determined on an annual basis, by the MFARIIT and the DTI.
- (3) The MFARIIT and the DTI shall encourage and facilitate strategic alliances between institutions of both countries in the field of human resource development, science and research, and higher learning.

ARTICLE 7
GENERAL PROVISIONS

- (1) This MOU provides a broad basis for co-operation between MFARIIT and the DTI, which is intended to stimulate private sector interest and involvement from the two countries, which shall negotiate and conclude detailed operational agreements before the implementation of the identified projects.
- (2) This MOU does not imply that RSA or Mauritius investors have any exclusive rights to the identified projects.
- (3) It shall also not be implied that either Party has any obligation other than those explicitly stated in documentation relating to an identified project.

ARTICLE 8
AMENDMENT

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties -

- (a) at a meeting specifically convened for that purpose between authorised persons representing the MFARIIT and the DTI; or

- (b) through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel; or
- (c) through Agreed Minutes signed by the designated Ministers of both countries.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10
IMPLEMENTATION AND MONITORING MECHANISM

- (1) The Parties undertake to set up a Joint Committee, composed of senior officials of the relevant government departments of the Parties and stakeholders, which shall meet at least twice a year alternately in Mauritius and the RSA to monitor implementation of this MOU and to identify further areas of cooperation.
- (2) Each Party shall incur its own costs and expenses pertaining to attendance of the Joint Committee meetings.

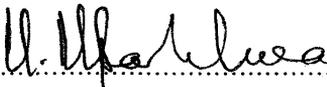
ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

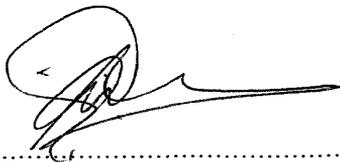
- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.
- (2) This MOU shall remain in force for a period of ten years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five years, unless terminated by either Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

- (3) This MOU may be terminated at a Ministerial meeting at which either Party indicates its intention to terminate the MOU. The termination shall become effective after a period of three months after the date of the said meeting. A Party terminating this MOU shall remain bound to contractual relationships to which it is a Party and its obligations thereunder, until they are fulfilled.
- (4) In the event of this MOU being terminated, it shall not affect the detailed operational agreements concluded and the implementation of which has not been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed and sealed this MOU in two originals in the English language.

DONE at CAPE TOWN on this 5TH day of FEBRUARY 2009.


.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MAURITIUS



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE MAURICE RELATIF À LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice (ci-après dénommés ensemble les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Sur la base de réunions régulières, de consultations à haut niveau entre les chefs d'État et de réunions bilatérales entre les Ministres du commerce et de l'industrie des deux pays,

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations amicales existant entre la République de Maurice (ci-après dénommée « Maurice ») et la République sud-africaine (ci-après dénommée « RSA »),

Connaissant les défis économiques significatifs et les opportunités découlant des relations entre les deux pays dans le cadre général du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD) qui tient compte du nouvel ordre mondial émergent,

Déterminés à trouver de nouvelles approches et des stratégies pour la consolidation, l'expansion et l'approfondissement de zones de développement économique, de coopération industrielle et commerciale entre Maurice et la RSA, en insistant tout spécialement sur le renforcement de l'autonomie économique qui sera fermement guidé par les principes de souveraineté nationale, d'opportunités pour mettre en œuvre des projets à l'échelle mondiale et de résultats avantageux pour tous (« gagnant-gagnant »),

Souhaitant promouvoir vigoureusement les investissements, la coopération industrielle et commerciale entre Maurice et la RSA dans des conditions équitables en fixant des tâches à accomplir et des obligations à satisfaire par chaque Partie afin de faciliter l'augmentation du flux des investissements et l'amélioration de la coopération commerciale et industrielle, y compris la coopération institutionnelle, comme énoncé ci-après de manière générale et spécifique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les Autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le présent « Mémoire ») sont :

(a) Dans le cas de Maurice, le Ministère des affaires étrangères, de l'intégration régionale et du commerce international (ci-après dénommé « MFARIIT »); et

(b) Dans le cas de la RSA, le Département du commerce et de l'industrie (ci-après dénommé « DTI »).

Article 2. Coopération industrielle

(1) Le DTI, sur la base des expériences acquises lors de l'application d'Initiatives de développement spatial (IDS), coopérera avec les organismes publics et privés concernés au sein de la RSA pour aider le MFARIIT à définir et concevoir des programmes pour des projets déterminés de développement à Maurice.

(2) La définition de la coopération entre le MFARIIT et le DTI concernant des projets déterminés avec Maurice consistera notamment à identifier les organisations compétentes, sur le plan technique, qui sont capables d'élaborer des projets industriels orientés vers le développement et de sensibiliser des organisations de RSA qui ont la capacité financière et technique de mettre en œuvre ces projets en partenariat avec leurs homologues de Maurice.

(3) En vue de promouvoir de manière générale la coopération industrielle, il est convenu que le DTI sensibilise les investisseurs potentiels qui résident en RSA et qui peuvent et veulent concevoir ou achever des projets, ou leur revitaliser, dans les secteurs suivants :

- (a) Énergie;
- (b) Industrie minière;
- (c) Infrastructure des transports et des communications;
- (d) Traitement des produits agricoles;
- (e) Tourisme;
- (f) Agriculture commerciale;
- (g) Traitement de ressources naturelles;
- (h) Services financiers;
- (i) Technologie de l'information et des communications;
- (j) Produits de la mer et fruits de mer;
- (k) Connaissance et santé;
- (l) Mode et textile; et
- (m) Fabrication.

4. Le MFARIIT continuera d'identifier d'autres entreprises industrielles émergentes, projets et idées de projets susceptibles d'intéresser les investisseurs en RSA et mettra à la disposition du DTI toutes les informations pertinentes générales et détaillées pouvant servir à la promotion de ces entreprises, projets et idées de projets en RSA.

5. Le MFARIIT et le DTI encourageront les opérateurs du secteur privé à explorer les opportunités d'investissement dans des pays tiers par l'entremise de coentreprises.

Article 3. Coopération commerciale

(1) Le MFARIIT et le DTI intensifieront leurs efforts pour promouvoir le commerce entre leurs deux pays, en vue d'augmenter le volume des échanges et de réduire le déséquilibre commercial qui est actuellement en faveur de la RSA.

(2) Afin de tirer avantage des vastes possibilités commerciales existant dans les deux pays, le MFARIIT et le DTI :

(a) Sensibiliseront, encourageront et aideront les opérateurs commerciaux à entreprendre des activités commerciales promotionnelles conjointes comprenant, mais sans s'y limiter, la participation aux foires commerciales nationales et internationales organisées dans les deux pays, l'organisation d'expositions en solo et une coopération rapprochée entre les associations industrielles et les chambres de commerce des deux pays ainsi qu'à faciliter la mise en place de maisons de commerce régionales;

(b) Accéléreront dans les plus brefs délais, conformément aux dispositions du Protocole de la SADC sur les échanges commerciaux visant à réduire les tarifs, l'élimination des barrières non tarifaires et le retrait d'éventuels obstacles techniques qui empêchent le commerce.

Article 4. Coopération en matière de développement de l'infrastructure physique et économique

Le MFARIIT et le DTI s'efforceront d'identifier les projets de développement stratégique de l'infrastructure afin d'accroître la compétitivité de l'économie mauricienne.

Article 5. Collaboration au partenariat public privé (PPP)

(1) En vue de renforcer la collaboration aux investissements par partenariat public privé (PPP), le DTI aidera à accroître la capacité des PPP à Maurice. La promotion des programmes de renforcement des capacités sera encouragée pour permettre un meilleur partage de la mise en réseau effective des informations sur les PPP.

(2) Le DTI encouragera les institutions financières de développement sud-africaines à prêter une assistance technique sous forme de services de conseil pour la réalisation d'études de faisabilité de PPP en vue d'éventuels projets de PPP.

Article 6. Coopération technique

(1) Le MFARIIT et le DTI feront de leur mieux, en partenariat, pour mettre au point une coopération industrielle et technologique entre les entreprises du secteur privé et les organisations des deux pays. Cette coopération portera notamment sur les domaines suivants :

- (a) Normalisation et contrôle de la qualité;
- (b) Science et recherche;
- (c) Métrologie et traçabilité des mesures;

- (d) Développement des petites, moyennes et micro entreprises;
- (e) Droits de propriété industrielle;
- (f) Politique de la concurrence;
- (g) Recours commerciaux;
- (h) Transfert de technologie et soutien aux entrepreneurs;
- (i) Développement du micro-crédit;
- (j) Formation professionnelle, entre autres dans les secteurs suivants :
 - (i) Inspections industrielles;
 - (ii) Négociations commerciales;
 - (iii) Formulation et mise en œuvre de politiques économiques;
 - (iv) Promotion du commerce et de l'investissement;
 - (v) Enregistrement des sociétés;
 - (vi) Conception d'incitations à des fins économiques et d'investissement; et
 - (vii) Marquage et certification des produits.

[k*] Encouragement des liens entre les institutions concernées, en particulier par des programmes d'échanges.

(2) La mise en œuvre de la coopération technique se basera sur un plan d'action mutuellement défini chaque année par le MFARIIT et le DTI.

(3) Le MFARIIT et le DTI encouragent et facilitent les alliances stratégiques entre les institutions de leurs deux pays dans le domaine du développement des ressources humaines, des sciences, de la recherche et de l'enseignement supérieur.

Article 7. Dispositions générales

(1) Le présent Mémoire offre une vaste base pour la coopération entre le MFARIIT et le DTI en vue de stimuler les intérêts du secteur privé et l'implication des deux pays, qui devront négocier et conclure des accords opérationnels détaillés avant la mise en œuvre des projets identifiés.

(2) Le présent Mémoire n'implique pas que les investisseurs sud-africains ou mauriciens ont des droits d'exclusivité sur les projets identifiés.

(3) Il n'implique pas non plus que l'une ou l'autre des Parties a des obligations autres que celles explicitement énoncées dans les documents relatifs à un projet identifié.

Article 8. Amendement

Le présent Mémoire peut être amendé par consentement mutuel des Parties :

(a) Lors d'une réunion spécifiquement convoquée à cette fin entre les personnes autorisées représentant le MFARIIT et le DTI; ou

(b) Par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique; ou

* [Should read "k". – Devrait se lire "k".]

(c) Par le biais d'un procès-verbal approuvé signé par les ministres désignés des deux pays.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum sera réglé à l'amiable par consultation ou négociations entre les Parties.

Article 10. Instance de surveillance et de mise en œuvre

(1) Les Parties s'engagent à constituer un Comité mixte, composé de hauts responsables des départements gouvernementaux concernés des Parties et de parties prenantes, qui se réunira au moins deux fois par an en alternance à Maurice et en RSA pour surveiller la mise en œuvre du présent Mémorandum et pour identifier de futurs domaines de coopération.

(2) Chaque Partie supportera ses propres coûts et dépenses liés à la participation aux réunions du Comité mixte.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

(2) Le présent Mémorandum reste en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite automatiquement prorogé pour des périodes additionnelles de cinq ans, tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé, moyennant notification écrite, par la voie diplomatique, six mois à l'avance de son intention d'y mettre fin.

(3) Le présent Mémorandum peut être dénoncé au cours d'une réunion ministérielle à laquelle l'une ou l'autre partie indique son intention de le dénoncer. La dénonciation entrera en vigueur après une période de trois mois suivant la date de ladite réunion. Une Partie dénonçant le présent Mémorandum reste liée par les relations contractuelles auxquelles elle est partie et par ses obligations au titre de ces relations jusqu'à leur accomplissement.

(4) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas les accords opérationnels détaillés conclus dont l'application n'est pas achevée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

FAIT au Cap, le 5 février 2009.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

No. 48047

**South Africa
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burkina Faso on cooperation in the fields of arts and culture. Ouagadougou, 2 March 2009

Entry into force: *2 March 2009 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa,
16 December 2010*

**Afrique du Sud
et
Burkina Faso**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burkina Faso sur la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Ouagadougou, 2 mars 2009

Entrée en vigueur : *2 mars 2009 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud,
16 décembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BURKINA FASO

ON

CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS
AND CULTURE

PREAMBLE

The Government of the Republic of Burkina Faso and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

CONSCIOUS of the need to promote the African Renaissance and New Partnership for Africa’s Development in the interest of the people’s of both countries;

CONVINCED that the economics of culture can contribute to poverty eradication;

EAGER to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples;

DESIROUS to strengthen bilateral relations between the two countries;

REAFFIRMING their commitments to the International Treaties and Conventions in the fields of arts and culture to which both Parties are signatories;

AWARE of the benefits for promoting the reciprocal knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and lifestyle through co-operation between their countries;

WISHING to strengthen direct relations between their people and between their institutions;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

The Parties shall promote mutually beneficial co-operation in the fields of arts, culture and language for the purpose of developing activities, programmes and projects for cultural and artistic exchange.

ARTICLE 2
FIELDS OF CO-OPERATION

- (1) In order to achieve the objective set out in Article 1, the Parties shall encourage-
- (a) the study of the languages, literature, culture and history of each other's country;
 - (b) the exchange of study and lecture visits by experts in these fields, as well as the exchange of information;
 - (c) co-operation in various cultural fields of reciprocal interest, including-
 - (i) Intellectual Property and other related rights;
 - (ii) visual arts and crafts;
 - (iii) design;
 - (iv) cinema and video;
 - (v) music and sound technology;
 - (vi) national archives and records management;
 - (vii) theater;
 - (viii) literature;
 - (ix) dance;
 - (x) architecture;
 - (xi) cultural heritage;
 - (xii) national language service;
 - (d) co-operation in the fields of libraries, art galleries and cultural archives;

- (e) co-operation in capacity building of cultural practitioners and professionals in short and long term study programmes in the fields of cultural management, history, information and library sciences;
 - (f) co-operation in the establishment and operation of cultural resource centers and their promotion; and
 - (g) any other form of co-operation as may be agreed upon between the Parties or relevant institutions in both countries.
- (2) The Parties shall approve co-operation on projects, programmes and activities that will be for specific periods.
- (3) The projects, programmes and activities referred to in sub-Article (2) above shall provide for-
- (a) precise forms of events and exchanges; and
 - (b) organizational and financial conditions necessary for their implementation.
- (4) The Parties shall promote specific forms of co-operation amongst the relevant institutions, organizations and cultural practitioners referred to in Article 4.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Government of the Republic of Burkina Faso, the Ministry of Culture, Tourism and Communication; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Arts and Culture

ARTICLE 4

INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND CULTURAL PRACTITIONERS

- (1) The Parties shall promote contact and co-operation between relevant institutions, organizations and cultural practitioners in both countries in the fields covered by this Agreement.
- (2) Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and cultural practitioners.
- (3) The relevant institutions, organizations and cultural practitioners shall, subject to the domestic law in force in their respective countries, be free to enter into and maintain mutual relations and agreements.

ARTICLE 5

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Each Party shall protect, within its territory, the intellectual property rights and any other relevant rights granted to the nationals of the other Party in accordance with the international conventions and treaties ratified by both Parties and the domestic law in force in their respective countries.

ARTICLE 6

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

The Parties shall facilitate in the limits of their possibilities the entrance of cultural materials in their respective territories in accordance with domestic law in force in their countries.

ARTICLE 7

APPLICABLE LAW

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the countries of the Parties.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

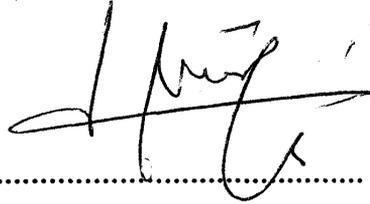
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect any project, programme or activity that commenced before the termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

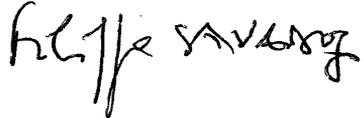
DONE at... *OUAGA A. BOUKOU* on this *02* day of *Mars*..... in the year *2003*



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
BURKINA FASO**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU BURKINA FASO**

**SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES
DES ARTS ET DE LA CULTURE**

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burkina Faso (ci-après collectivement désignés "les Parties" et individuellement "une Partie");

CONSCIENTS du besoin de promouvoir la Renaissance Africaine et le Nouveau Partenariat pour le Développement de l'Afrique (NEPAD) dans l'intérêt des peuples des deux pays;

CONVAINCUS que le côté économique de la culture peut contribuer à l'éradication de la pauvreté;

DÉSIRANT VIVEMENT de consolider et renforcer les relations amicales et la compréhension mutuelle entre leurs peuples;

DÉSIREUX de renforcer les relations bilatérales entre les deux pays;

RÉAFFIRMANT leurs engagements envers les Traités et Conventions Internationaux dans le domaine des arts et de la culture auxquels les deux Parties sont signataires;

CONSCIENTS des bénéfices de promouvoir la connaissance et la compréhension mutuelle de leurs cultures respectives et des réalisations intellectuelles et artistiques, aussi bien que de leur histoire et mode de vie au moyen de la coopération entre leurs États;

DÉSIRANT de renforcer les relations directes entre leurs peuples et entre leurs institutions.

SE CONVIENNENT PAR LA PRÉSENTE de ce qui suit:

ARTICLE 1

OBJECTIF

Les Parties promouvront une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines des arts, de la culture et des langues aux fins de développer des activités, programmes et projets pour des échanges culturelles et artistiques.

ARTICLE 2

DOMAINES DE COOPÉRATION

- (1) Afin d'atteindre l'objectif exposé à l'Article 1, les Parties encourageront-
 - (a) L'étude des langues, de la littérature, culture et histoire de leurs pays réciproques;
 - (b) L'échange de visites d'étude et de lecture par des experts dans ces domaines, aussi bien que l'échange d'informations;
 - (c) La coopération dans plusieurs domaines culturels d'intérêt mutuel, notamment-
 - (i) Droits de propriété intellectuelle et autres droits afférents;
 - (ii) Arts visuels et métiers d'art;
 - (iii) Design;
 - (iv) Cinéma et Vidéo;
 - (v) Musique et technologie du son;
 - (vi) Archives Nationales et Gestion des Archives;
 - (vii) Théâtre;
 - (viii) Littérature;
 - (ix) Danse;
 - (x) Architecture;
 - (xi) Patrimoine culturel;
 - (xii) Service National des Langues,
 - (d) La coopération dans les domaines des bibliothèques, galeries d'art et archives culturelles;

- (e) La coopération dans le développement des compétences de praticiens culturels et de professionnels dans des programmes d'études à court et à long terme dans les domaines de la gestion culturelle, l'histoire, les sciences d'information et de bibliothèque;
 - (f) La coopération dans l'établissement et l'exploitation de centres de ressources culturelles et leur promotion; et
 - (g) Toute autre forme de coopération qui peut être convenue entre les Parties ou institutions en question dans les deux pays.
- (2) Les Parties approuveront la coopération sur des projets, programmes et activités pour des périodes spécifiques.
- (3) Les projets, programmes et activités mentionnés en sous-article (2) prendront des dispositions pour:
- (a) Les formes précises des événements et échanges; et
 - (b) Les conditions organisationnelles et financières nécessaires pour leur mise en œuvre.
- (4) Les Parties promouvoir des formes spécifiques de coopération parmi les institutions, organisations et praticiens culturels en question mentionnés à l'Article 4 ci-dessous.

ARTICLE 3

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord seront –

- (a) dans le cas du Gouvernement de la République du Burkina Faso: le Ministère de la Culture, du Tourisme et de la Communication; et
- (b) dans le cas du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud: le Ministère des Arts et de la Culture.

ARTICLE 4

INSTITUTIONS, ORGANISATIONS ET PRATICIENS CULTURELS

- (1) Les Parties promouvront le contact et la coopération entre les institutions, organisations et praticiens culturels appropriés dans les deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord.
- (2) Il faudra respecter pleinement l'autonomie des institutions, organisations et praticiens culturels concernés.
- (3) Les institutions, organisations et praticiens culturels en question seront soumis aux lois intérieures en vigueur dans leurs pays respectifs, libres à entamer et entretenir des relations mutuelles et des accords.

ARTICLE 5

PROTECTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Chaque Partie protégera, au sein de son territoire, les droits de propriété intellectuelle et tous les autres droits applicables accordés aux ressortissants de l'autre Partie conformément aux conventions et traités internationaux ratifiés par les deux Parties et aux lois intérieures en vigueur dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 6

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Les Parties faciliteront, dans les limites de leurs possibilités, l'entrée de matériels culturels dans leurs territoires respectifs conformément aux lois intérieures en vigueur dans leurs pays.

ARTICLE 7

LOI APPLICABLE

Toutes les activités réalisées d'après les termes du présent Accord seront soumises aux lois intérieures en vigueur dans les pays des Parties.

ARTICLE 8
RÈGLEMENT DE LITIGES

Tout litige entre les Parties résultant de l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera résolu à l'amiable au moyen de consultation et négociation entre les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 9
AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un protocole additionnel entre les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 10
ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET RÉSILIATION

- (1) Le présent Accord sera mis en œuvre provisoirement à partir de sa date de signature et entrera enfin en vigueur à la date à laquelle les deux notifications définitives de sa conformité avec les formalités constitutionnelles requises pour sa ratification sont reçues par chacune des deux Parties.
- (2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié conformément au sous-article (3) ci-dessous.
- (3) Le présent Accord peut être résilié par chacune des Parties sous réserve d'un préavis écrit de six (6) mois par la voie diplomatique à l'autre Partie de son intention de le résilier.
- (4) La résiliation du présent Accord n'aura pas d'incidence sur aucun projet, programme ou activité qui a commencé avant la résiliation, sauf accord contraire par écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés étant dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux dans les langues anglais et français, tous les textes étant également authentiques.

FAIT à OUAGA ce 02 jour de Mars dans l'année 2009.



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU BURKINA FASO



No. 48048

—
**South Africa
and
Algeria**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on co-operation in the fields of arts and culture. Algiers, 7 July 2009

Entry into force: *7 July 2009 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa,
16 December 2010*

—
**Afrique du Sud
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Alger, 7 juillet 2009

Entrée en vigueur : *7 juillet 2009 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud,
16 décembre 2010*

- (1) لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، يتفق الطرفان من وقت لآخر على الدخول في برامج تعاون تكون صالحة لمدة محددة وأن تشمل أشكال معينة للتعاون والأحداث والتبادلات وكذلك الشروط التنظيمية والمالية لتنفيذها.
- (2) مع مراعاة أحكام المادة 3 (2) والفقرة الفرعية (1) يعمل الطرفان على تشجيع إبرام برامج محددة للتعاون بين المؤسسات والأجهزة الثقافية ذات الصلة.
- (3) تسمح هذه الاتفاقية بالتبادلات الثقافية الأولية بين البلدين وفقاً للوسائل التالية:
 - (أ) يكون الطرف المرسل مسؤولاً عن تكاليف السفر الدولي (ذهاب وعودة) للفنانين والفرق الفنية،
 - (ب) يكون الطرف المضيف مسؤولاً عن تكاليف الإقامة والتموين والنقل الداخلي والطوارئ الطبية.

المادة 6

حماية حقوق الطبع

وفقاً للقانون الساري في بلديهما يتعاون الطرفان في مجال حماية حقوق الطبع وأي حقوق أخرى متعلقة بذلك.

المادة 7

القانون المحلي

كل الأنشطة التي يتم القيام بها بموجب هذه الاتفاقية تخضع للقانون المحلي الساري المفعول في بلدي الطرفين.

المادة 8

تسوية المنازعات

أي نزاع بين الطرفين ينشأ حول تفسير أو تطبيق أو تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية تتم تسويته ودياً من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

المادة 9

التعديلات

يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق مشترك بين الطرفين من خلال تبادل مذكرات رسمية بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 10

الدخول حيز النفاذ، المدة والإلغاء

- (1) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ التوقيع عليها.
- (2) تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى يتم إلغاؤها بموجب المادة الفرعية (3).
- (3) يجوز لأي من الطرفين إلغاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإعطائه إشعاراً كتابياً مسبقاً للطرف الآخر مدته ثلاثة شهور عن طريق القنوات الدبلوماسية بنيه الغاء الاتفاقية.
- (4) لا يؤثر إلغاء هذه الاتفاقية في أي برامج يتم القيام بها قبل إلغاء هذه الاتفاقية، ما لم يتم الاتفاق كتابياً بين الطرفين على خلاف ذلك.

إشهاداً بذلك، قام الطرفان الموقعان أدناه المخولين بذلك رسمياً من قبل حكومتيهما بتوقيع وختم هذه الاتفاقية من نسختين باللغتين الإنجليزية والفرنسية، وكلا النسخين متساويين في الحجية. في حالة الاختلاف في التفسير، يعتد بالنص الإنجليزي.

أبرمت في في هذا اليوم شهر عام

عن / حكومة جمهورية جنوب أفريقيا
الديمقراطية الشعبية

عن / حكومة الجمهورية الجزائرية

تمهيد

إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا، (يشار إليهما معا لاحقا في هذه الاتفاقية بعبارة "الطرفين" ، وعند المفرد ب "الطرف")،

رغبة منهما في تعزيز وتقوية أواصر الصداقة والتفاهم المتبادل بين شعبيهما،

وإدراكا لفوائد الدعم، بقدر الإمكان، للمعرفة والتفاهم المتبادل لتقافيهما وإنجاز اتهم الفكرية والفنية، وكذلك لتاريخهما وأسلوب حياتهما من خلال التعاون بين البلدين، و

وأملأ في تحقيق نوعية أفضل لحياة شعبيهما،

قد اتفقتا على الآتي :-

المادة 1

الهدف

يلتزم الطرفان بالكامل بدعم التعاون الذي يحقق الفوائد المشتركة في مجالات الفنون والثقافة لتطوير أنشطة وبرامج ومشاريع والتبادل الثقافي والفني.

المادة 2

السلطات المختصة

السلطات المختصة المسنولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية هي:

- (أ) في حالة جمهورية جنوب أفريقيا الوزارة الوطنية للفنون والثقافة، و
- (ب) في حالة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة الثقافة.

المادة 3

مجالات التعاون

- (1) لغرض توسيع وتقوية الروابط بين البلدين، يشجع الطرفان التعاون وتبادل المعرفة والخبرة والإنجازات في مجالات الفنون والثقافة.
- (2) لغرض تحقيق الأهداف الواردة في الفقرة الفرعية (1)، يقوم الطرفان بتشجيع:
- (أ) تبادل زيارات الدراسات والمحاضرات من قبل الخبراء في هذه المجالات وكذلك تبادل المعلومات،
- (ب) تبادل التعاون في مختلف المجالات الثقافية ذات المصلحة المشتركة، وتشمل:
 - (1) إقامة المعارض والمحافظة على الفنون والتحف الفنية.
 - (2) المؤسسات المسنولة عن الفن السينمائي والمؤسسات المسنولة عن التراث، و
 - (3) تبادل المعرفة بين جهات المحافظة على التراث الثقافي،
- (ج) التعاون في مجال الأدب والمكتبات، ويشمل تبادل الكتب والمطبوعات والمواد الأرشيفية، و
- (د) أي شكل آخر للتعاون قد يتفق عليه الطرفين أو المؤسسات المعنية المستقلة في كلا البلدين.

المادة 4

المؤسسات والهيئات والأجهزة

- (1) يعمل الطرفان على تشجيع الاتصال والتعاون بين المؤسسات والهيئات والأجهزة والأفراد المعنيين في البلدين بالمجالات التي تمت تغطيتها بموجب هذه الاتفاقية.
- (2) عند تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية يتم منح الاعتبار اللازم لاستقلالية المؤسسات والهيئات والأجهزة والأفراد ذوي الصلة.
- (3) للمؤسسات والهيئات والأفراد حرية الدخول في والمحافظة على علاقات واتفاقيات بموجب القوانين المحلية السارية في البلدين.

المادة

5

التنفيذ

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

حول التعاون في مجالات الفنون والثقافة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
DEMOCRATIC

REPUBLIC OF

ALGERIA

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS

AND CULTURE

PREAMBLE

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIROUS to consolidate and strengthen the friendly relations and reciprocal understanding between their peoples;

AWARE of the benefits of promoting, as much as possible, the reciprocal knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as of their history and lifestyles through co-operation between their countries;

WISHING for a better quality of life for their people;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

The Parties are fully committed to promoting mutual beneficial co-operation in the fields of arts and culture for developing activities, programmes and projects for cultural and artistic exchange.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the National Department of Arts and Culture; and

- (b) in the case of the Peoples Democratic Republic of Algeria, the Ministry of Cultu

ARTICLE 3

FIELDS OF COOPERATION

- (1) For the purpose of broadening and strengthening the relations between their countries, the Parties shall encourage co-operation and the exchange of knowledge, experience and achievement in the fields of arts and culture.
- (2) For purposes of achieving the objectives set out in sub-Article (1) the Parties shall encourage -
 - (a) the exchange of study and lecture visits by experts in these fields, as well as the exchange of information;
 - (b) the exchange of co-operation in various cultural fields of interest, including
 - (i) exhibitions and conservation of art and artifacts;
 - (ii) institutions in charge of cinematography, and institutions in charge of heritage, and
 - (iii) the exchange of knowledge amongst conservationists of cultural heritage;
 - (c) co-operation in the field of literature and libraries, including the exchange of books, publications, archival materials; and
 - (d) any other form of co-operation as may be agreed upon by the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.

ARTICLE 4

INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND BODIES

- (1) The Parties shall promote contact and co-operation between interested institutions, organizations and individuals in both countries in the fields covered under this Agreement.

(2) In the implementation of the provisions of this Agreement, due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and individuals.

(3) The institutions, organizations and individuals shall be free to enter into and maintain mutual relations and agreements subject to the domestic law in force in the respective countries.

ARTICLE 5 IMPLEMENTATION

(1) For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties shall, as agreed upon from time to time, enter into programmes of co-operation, valid for specified periods and shall include concrete forms of co-operation, events and exchanges as well as the organizational and financial conditions for their implementation.

(2) With due regard to the provisions of Article 3(2) and sub-Article (1) of this Article, the Parties shall encourage the conclusion of specific programmes of co-operation between the relevant cultural institutions and bodies.

(3) This agreement also allows for initiating cultural exchanges between the countries according to the following modalities:

- (a) the sending Party will be responsible for the cost of international transport (round trip) of the artists and troupe;
- (b) the host Party will be responsible for accommodation, catering local transportation and medical emergencies.

ARTICLE 6 COPYRIGHT PROTECTION

Subject to domestic law in force in their respective countries, the Parties shall cooperate in the field of copyright protection and any other related rights.

ARTICLE 7
DOMESTIC LAW

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the respective countries of the Parties.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in terms of sub-Article (3)
- (3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving three (3) months' written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at... ALGIERS on this 7th day of JULY in the year... 2009



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA**



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES ARTS ET DE LA
CULTURE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et séparément une « Partie »),

Désireux de consolider et renforcer les relations d'amitié qui unissent leurs deux peuples et la compréhension mutuelle entre ceux-ci,

Conscients des avantages de promouvoir, autant que possible, la connaissance et la compréhension réciproques de leurs cultures et de leurs patrimoines intellectuels et artistiques respectifs, ainsi que de leurs histoires et modes de vie, par le biais d'une coopération entre leurs pays,

Souhaitant une meilleure qualité de vie pour leur population,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties se sont pleinement engagées à promouvoir une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines des arts et de la culture pour mettre au point des activités, des programmes et des projets d'échange culturel et artistique.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Département national des Arts et de la Culture; et

b) Dans le cas de la République algérienne démocratique et populaire, le Ministère de la Culture.

Article 3. Domaines de coopération

1) Afin d'élargir et de renforcer les relations qui unissent les deux pays, les Parties encouragent la coopération et l'échange de connaissances, de données d'expérience et de réalisations dans les domaines des arts et de la culture.

- 2) Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1), les Parties encouragent :
 - a) L'échange de visites d'étude et de lecture par des experts dans ces domaines, ainsi que l'échange de renseignements;
 - b) L'échange de coopération dans divers domaines culturels présentant un intérêt pour les deux pays, notamment :
 - i) Des expositions et la conservation d'œuvres d'art et d'artefacts;
 - ii) Des établissements chargés de cinématographie et des établissements chargés d'héritage; et
 - iii) L'échange de connaissances entre conservateurs de l'héritage culturel;
 - c) La coopération dans les domaines de la littérature et des bibliothèques, y compris l'échange de livres, publications, documents d'archives; et
 - d) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties ou les établissements autonomes concernés des deux pays.

Article 4. Établissements, organisations et organismes

- 1) Les Parties faciliteront les contacts et les liens de coopération entre institutions, organisations et personnes pertinentes des deux pays dans les domaines dont traite le présent Accord.
- 2) Lors de l'application des dispositions du présent Accord, il est tenu dûment compte de l'autonomie des institutions, organisations et personnes concernées.
- 3) Les institutions, organisations et personnes seront libres de conclure et d'entretenir des relations mutuelles et des accords sous réserve de leur législation nationale dans les pays respectifs.

Article 5. Application de l'Accord

- 1) Aux fins de l'application du présent Accord, et tel que mutuellement convenu de temps à autre, les Parties mettent en place des programmes de coopération valables pour une période donnée et prévoient des formes concrètes de coopération, des événements et des échanges, ainsi que les conditions organisationnelles et financières de leur mise en œuvre.
- 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2) de l'article 3 et du paragraphe 1) du présent article, les Parties encouragent la mise en place de programmes de coopération spécifiques entre établissements et organismes culturels intéressés.
- 3) Le présent Accord prévoit également la mise en place d'échanges culturels entre les pays selon les modalités suivantes :
 - a) La Partie d'envoi sera chargée des frais du transport international (voyage aller-retour) des artistes et de la troupe;
 - b) La Partie d'accueil sera chargée du logement, de la restauration, des transports locaux et des urgences médicales.

Article 6. Droits d'auteur

Sous réserve de leur législation nationale, les Parties coopèrent dans le domaine de la protection des droits d'auteur et de tout autre droit connexe.

Article 7. Législation nationale

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont soumises aux dispositions législatives en vigueur dans les pays respectifs des Parties.

Article 8. Règlement des litiges

Tout litige relatif à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Accord sera résolu à l'amiable, par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Amendements

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties, moyennant échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature.
- 2) L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, conformément au paragraphe 3) ci-dessous.
- 3) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique, trois (3) mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.
- 4) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les programmes entrepris préalablement à la dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Alger, le 7 juillet 2009.

Pour le Gouvernement de République algérienne démocratique et populaire :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Printed at the United Nations, New York

13-10631—December 2014 —200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2713

USD \$35

ISBN 978-92-1-900685-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2713

2010

I. Nos.
48015-48048

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
